

1956



## A što nam přinjese nowe lěto?

Mnoho rjanych wuspěchow žněješe w zašlym lěće naš Statny ansambl serbskeje ludoweje kultury. Na sto a sěsnaće wulkowustupach je w naší Němskej demokratiskej republice a tež w Polskej ludowej republice tysacy zahorjował, nošo sławu serbskeho wumělstwa do šrokeje zjawnosće swěta. 15 króć, to je runje 50%, smy wustupili tu w naší serbskej domiznje, kaž we Łazu, w Nowym Měscie, w Hodžízu, w Hašlowje, w Chwaćicach, w Chrósćicach abo w Njejhornju. W Budyšinje samym 35 króć ze wšelakimi programami. Swój wulki swjatočny 3. program pokazowachmy na wšę 90 razow. Spěwne, sinfoniske a estradne koncerty wudospołnjachu naš wumělski repertowar. Z malej formu wopytachmy tež najmjenše žurle wokoliny kombinata

„Corneje Pumpy“. kaž na př. Wulki Parcow. Wobšérnišich turnejow mějachmy lětsa tři. W juliju spěwachmy a hrajachmy při morju za prázdninajrow FDGB, w awguscie so wobdžělichmy na V. festiwalu swětoweje młodžiny. Na 10 wulkowustupach we Waršawje scěhowaše 153 800 hosći z wulkej radoscu naš program a so wjeseleše na podobnosći serbskeje kultury z pólskej. Nazymu, we winowcu, wopytachmy hišće jónu Rudne hory a skónichmy z tym swój turnejski plan na lěto 1955.

Dale filmowachmy („52 njedžel wjerći so lěto“ a „Hdyž Jan a Lenka kwasowaštaj“) a spěwachmy husto za rozhłos a na gramofonowe tačeles. Tři tajke tačeles w najblišim času wuńdu a cyle wěsće zajim našich přečelow zbudža.

Nimo naspomnjeneho wobšérneho wumělskeho programa njezanjechachmy wězo kublanske džělo. Džensa su wšě městna ansambla wobsadžene. Na wšech sektorach pilnje džělamy, zo by kózdy jednotliwcy byl z hódnym člonom cyłka. Kwalifikacija jednotliwca je trěbna, dokelž je kolektiv stajnje wumělsce tak dobry kaž jeho posledni člon. Wukrajných hosći přebywaše lětsa wulka syła pola nas, z kotrymiž diskutowachmy. Wopytachu nas na př. fachowcy z Polskeje, Rumunskeje, Bołharskeje, Madžarskeje, Chiny, ČSR a ze Sowjetskeho Zwjazka. Pisomnje wudžeržujemy dobre zwiski ze wšemi domami lajskeje kultury našich spřečelenych kraju ludoweje demokracije. A što drje nam přinjese nowe lěto? Budže to njespróčniwe a

chutne džělo. Zaplanowane many: 90 wulkowustupow  
1 turnej do Rumunskeje  
1 turnej k morju w awgusće  
1 turnej do naraňsich Rudnych hór.

W měsacach meja junij/julij budžemy zaso wosebje wopytować naše serbske wsy a wjeski Drježdžanskeho a Choćebuskeho wobwoda. Na „Wšoserbskim Zlěće“ chcemy radlubje přewzać hlowne džělo a so zaručamy. k česći „Wšoserbskeho zlěta“ w juliju wuhotować wulku swjatočnu 4. premieru našeho ansambla. Wosebity wjeršk našeho džěla w přichodnym lěče budže předstajenje wulkeho oratorijského komponista Dimitrija Šostakoviča „Spěw wo lěsach“. Tež tradiciju nazymskich koncertow budžemy dale pěstować a ze wšelakimi estradnymi koncertami

a wustupami małje formy chcemy přiležnje tež w najmjeňsich našich wjeskach wustupować, kažto lětsa hižo činjachmy.

Kublanje wšich našich člonow na fachowym a tež ideologiskim polu budžemy wosebje spěchować.

Na techniskim sektorje so w nowym lěče dale wudospołnjamy z nowymi wozydlami a polěpšimy móžnosć wobswětlenja. kaž tež zwukowych nastrojow.

Nowej sektoraj „serbski politiski kabaret“ a „serbski kašpork“ w běhu noweho lěta do našeho cyłka zarjadujemy.

Personalnje so w nowym lěče njepowjetšimy. Tola we wobluku noweje pječilětki a z njej zwisowacym projektom natwara noweho domu we Wojerecach poskičeja so ansamblej nowe wulkotne perspektiviwy. Njeje móžno. wo nich hižo džensa rozprawjeć.

Je to dosć maćizny za nowy nastawk.

Z wulkej pomocu našeho knježerstwa a z pomocą našich džělavych je so naš Statny ansambl serbskeje ludoweje kultury w běhu 4 lět wuwił k reprezentatiwnemu a hordoznemu serbskemu kolektiwej.

Nimale milión ludži je wón zahorjował ze swojim programom. A hdýž nětko kročimy do noweje pječilětki. slabimy, zo chcemy dale pilnje džělać a spěwać, zo chcemy budžić a rozjasnjować ze swojim wumělstwom naš lud a chcemy zahorjeć wšich našich posłucharjow za rjanosć serbskeje kultury. kotraž móže jenož kćéc a rosć pod škitom našeje Němskeje demokratiskeje republiky a kotraž budže so jenož dale wuwiwać w času swobody, jednoty a měra.

Jurij Winar

## Kurt Striegler's „Requiem“ uraufgeführt

Schon als Dresdner Kapellknabe versuchte sich Kurt Striegler an einem „Requiem“. Der Gedanke an die Totenmesse verließ ihn seitdem nicht mehr, und mehrere weitere Versuche bezeugen die ständige Beschäftigung mit diesem Stoff. Ein Orchester-„Dies-irae“ ging in seine e-Moll-Sinfonie ein. Mehr noch als viele schmerzliche Erlebnisse trug eine wachsende und reifende innerliche Gläubigkeit dazu bei, daß Kurt Striegler uns als Alterswerk ein großgebautes „Requiem“ schenkte.

Kurt Striegler ist so eng mit der Dresdner Staatsoper, der Staatskapelle und dem Staatsopernchor verwachsen, daß er seine meisten Werke in Gedanken an dieses Kunstinstitut mit seinen wundervollen Klangkörpern geschaffen hat. Und so erfüllte die Staatsoper einen Herzenswunsch ihres Ehrenmitgliedes, als sie Striegler um die Ueberlassung seines „Requiems“ zur Uraufführung bat. Elf Jahre nach der Zerstörung Dresden fand diese nun statt und wurde zum Denkmal der geliebten Heimatstadt des Komponisten.

Striegler hat nie — und das macht seine Musik so ehrlich — seine künstlerische Abstammung von den Meistern der Vergangenheit, vor allem von den beiden großen „Richards“, von Wagner und Strauß, verleugnet. Aber er ist nie nur Epigone gewesen. Und so ist auch sein „Requiem“ den großen romantischen Totenmessenen eines Verdi und Dvorak (weniger Berlicz) verpflichtet, ohne in völlige Abhängigkeit zu geraten. Seine erstaunlich frische, blühende melodische Erfindung hat eine durchaus eigene, mitunter leicht slawische Note, ist stets volkstümlich und eingängig und gleitet trotz aller gelegentlichen Weichheit nie ins Triviale

ab. Aparte harmonische Wendungen dienen ebenso dem Ausdruck wie die profilierte Rhythmisik, und wenn Striegler sich in hartnäckig wiederholten Rhythmen (im „Dies irae“) mit Orff beeindruckt, so sagt das keineswegs, daß er eine „Mode“ mitmacht, sondern daß er den Puls unserer Zeit spürt. Auch solche Stellen fügen sich bruchlos in den Gesamtstil ein.

Bewundernswert ist die Beherrschung der Mittel des großen Apparates. Die Chöre, Doppelchöre, ein dritter Chor als „Stimmen von oben“ (besonders wirkungsvoll im „Sanctus“), die organisch eingebauten vier Solostimmen, der volle Farbenreichtum des großen Orchesters — alles klingt und wird zum Bau großer Formen verwendet. Die Fugen sind weiträumig durchgeführt, auch die gelegentlich etwas akademisch anmutende Tripel-Schlußfuge „cum sanctis tuis“ steigert sich zum mächtig krönenden Ausklang. Kurt Strieglers „Requiem“ ist ein ausdrucksstarkes, ehrlich und tiefempfundenes, sehr gekonntes Werk spätromantischer Haltung, das über Dresden hinaus seinen Weg machen wird.

Die Uraufführung durch die Staatskapelle in der bis auf den letzten Platz gefüllten Kreuzkirche verdient höchste, bewunderndes Lob. Mit der gleichen Sicherheit wie die Kompositionstechnik beherrscht Kurt Striegler auch die Kunst des Dirigierens. Mit überlegener Ruhe meisteerte er den mächtigen Klangapparat, so daß stets eine vollkommene Ausführung und idealer dynamischer Ausgleich gewährleistet war. Großartig klangen Opernchor und Sinfoniechor (von Ernst Hintze einstudiert nach Vorbereitung des Sinfo-

niechores durch Hans Dieter Pflüger), und der Kreuzchor, durch Rudolf Mauersberger in solch exponierten Aufgaben geschult, war ein idealer Fernchor. Auserlesen war das Solistenquartett — Brünhild Friedlands ausdrucksstarker Sopran, Helena Rotts tieferempfindender warmer Alt, Werner Liebing, der mit der kurzfristigen Übernahme der für den erkrankten Lorenz Fehemberger geschriebenen Tenorpartie musikalische Intelligenz und sängerische Kultur verriet, und schließlich Theo Adams überlegener Oratorienbaß — und die Staatskapelle spielte mit der Vollkommenheit, deren dies einzigartige Orchester unter einem vertrauten und geschätzten Dirigenten fähig ist.

Die Hörer waren von Werk und Aufführung tief beeindruckt. Angesichts der langen und sorgfältigen Vorbereitung und der inneren Beziehung dieser Totenmesse zu Dresden sei einer Wiederholung dringend das Wort geredet. -dl-

### Charakterpuppen für Handpuppenspiel

Die Gestaltung einer künstlerischen Puppe für das zeitnahe realistische Handpuppenspiel ist heute wohl eines der drängendsten Probleme des Puppenspiels überhaupt. Der Dresdner Kurt Meißner wird auf der bevorstehenden Leipziger Frühjahrsmesse als einziger deutscher Fachaussteller für Textilhandschuppen im „Petershof“ seine über viele Jahre hin immer weiter entwickelten Charakterpuppen zeigen, die dank ihrer hohen spieltechnischen Vorteile, der verschiedenen Spielgrößen, ihres Leichtgewichts und vor allem infolge ihrer überzeugend wirkenden Mimik sich großer Beliebtheit erfreuen.

ESCR  
Jahrg 5 / cft 47  
24. 2. 1956

## Statny ansambl serbskeje ludoweje kultury wступи на 1. kulturalnym a sportowym swjedzenju powětrowych wobrónjenych mocow w Choćebuzu

**CHOĆEBUZ.** Dzensa wječor w 19 hodž. zahaji so w stadionje „8. meja“ w Choćebuzu 1. kulturalny a sportowy swjedzeń powětrowych wobrónjenych mocow NDR. Na zahajenju wustupitej Statny ansambl serbskeje ludoweje kultury pod wjednistwom lawreata Narodneho myta Jurja Winara a štabowy huđbny korps powětrowych wobrónjenych mocow pod wjednistwom stotnika Horsta Hoffmannbecka. — Njedżelu maja wobdženicy swjedzenja składność, sej Choćebuz wobchladać z powětra. Němska powětrowa hansa zarjaduje na tutym dnu z lětadłom typy „IL-14“ lěty nad městem. Stóž wobsedzi program, je zdobom wobdženik při wulśowanju 120 tajkich lětow.

Kaž zdžela zarjadništvo powětrowych wobrónjenych mocow, smědza so přečeljo kopařcy wjeselić na wosibity podawok. Sobotu hraje w 16 hodž. w Choćebuskim stadionje „Max Reimann“ mustwo „Křidlo domizny“ českosłowackich powětrowych wobrónjenych mocow přečiwo jědnatec Doprěka Choćebuz. Českosłowacke mustwo, kiž w swojej domiznje hraje w 1. lize, nastupi z třomi hrájerjemi českosłowackeho narodneho mustwa.

Na swjedzenju w Delnjej Lužicy wordželi so tež delegacija českosłowackeje ludoweje armeje. Z Pól-

skeje ludoweje republiky přińdže kulturny ansambl pólskich wobrónjenych powětrowych mocow, kiž wustupi sobotu, w 20 hodž. w stadionje „8. meja“. Hižo z někotrych příkladów wuchadźa, zo změje tutón wulki kulturny a sportowy swjedzeń mjezynarodny charakter a mjezynarodny niwow. — Wulki zajim drje tež wubudži wusyłanje „Ring-frei“ Statneho rozhłosoweho komiteja z Horstom Lehnem a Rolfem Krickowem a nichto sej cyle wěsće tež nochce zakomđzić modowu přehladku njedżelu wječor w stadionje „8. meja“.

**Bautzen.** Das Staatliche Ensemble für sorbische Volkskultur in Bautzen, das allein im Vorjahr in 116 Aufführungen 390 000 Besucher mit seiner Kunst erfreut hat, erwartet Anfang Februar den Millionsten Besucher. In diesem Jahr wird das Ensemble einer Einladung in die Rumänische Volksrepublik folgen.

### Sorabisches Volkskunstensemble

Zu den Schwerpunkten der künstlerischen Arbeit für dieses Jahr gehört neben der neuen Premiere und der Mitwirkung bei den Massenchören auf dem sorbischen Volkstreffen das „Lied von den Wäldern“, das berühmte Oratorium des sowjetischen Komponisten Dmitri Schostakowitsch. Dazu kommen noch zwei große Tourneen in der Deutschen Demokratischen Republik. Im Frühjahr wird das Ensemble zwei Wochen im Kohlengebiet des Erzgebirges und im August vier Wochen zur Betreuung der Urlauber an der Ostsee gastieren. —sch—

cft  
1956

# Singt mit uns!

## Das Ensemble der Technischen Hochschule Dresden leistet schöpferische Volkskunstarbeit

Alljährlich benutzen die Mitglieder des Zentralen Volkskunstensembles der Technischen Hochschule einen Teil ihrer Semesterferien, um sich in einem Internatslehrgang, einmal ohne Reißbrett und Zirkel, auf ihr nächstes Programm vorzubereiten. Diesmal ging es ins Sprachgebiet der Sorben. Vom 3. bis 10. Januar war die Oberschule in Bautzen ein singendes Haus. 26 neue Repertoirenummern konnten in diesen acht Tagen erarbeitet werden, die nun in wöchentlicher Probenarbeit (das ist neben dem Studium nur einmal in der Woche möglich) die erforderliche „Bühnenreife“ bekommen sollen.

Große Aufgaben stehen dem Ensemble im Jahre 1956 bevor. Voraussichtlich wird es zur 750-Jahr-Feier unserer Stadt gemeinsam mit dem Ensemble der TH Prag in einem Programm auftreten. Mit dem Prager Studentenensemble stehen die Freunde seit längerer Zeit in freundschaftlichem Erfahrungsaustausch. Erst jetzt haben sie eine Einladung für einen Besuch nach Prag bekommen.

Aber noch eine weitere tiefe Freundschaft wurde geknüpft. Ausgangspunkt war das politische Forum der Bezirksleitung der SED, das viele Fragen und Probleme auch der Volkskunstarbeit beantwortete und klärte. Dort richtete der Direktor des Staatlichen Sorbischen Volkskunstensembles, Jurij Winar, an die Mitglieder des Ensembles eine Einladung zu einem eigens für sie veranstalteten Konzert, um den Freunden Einblick in die sorbische Volkskunst und wertvolle Hinweise an Hand des praktischen Beispieles für die Ensemblearbeit zu geben. Auf einem Freundschaftstreffen beider Ensembles am letzten Tage des Lehrganges in Bautzen zeigte auch das Ensemble der Technischen Hochschule Ausschnitte aus seiner Arbeit. Und wieder wurde die

neue Freundschaft gefestigt und gefeiert. Ein sorbischer Brauttanz wurde gleich auf dem Lehrgang unter Anleitung der sorbischen Tanzgruppe erarbeitet, und sicher werden wir auch bald ein sorbisches Lied vom Chor des Ensembles der Technischen Hochschule zu hören bekommen. Um das Bild der Gastfreundschaft der Sorben während des Aufenthaltes in Bautzen noch abzurunden, muß erwähnt werden, daß Genosse Jurij Winar die Autobusse seines Ensembles zur Verfügung stellte, um allen Studenten Gelegenheit zu geben, das im Aufbau befindliche Braunkohlen-Koks-Kombinat „Schwarze Pumpe“ zu besichtigen. Somit konnten sich die Freunde des Ensembles nicht nur kulturpolitisch und künstlerisch qualifizieren, sondern auch für ihr Studium als künftige Ingenieure und Baumeister neue Kenntnisse gewinnen.

Auch die schon sehr lange bestehende Patenschaft mit einer westdeutschen Kulturgruppe wird nicht vernachlässigt. Einige westdeutsche Freunde nahmen am Lehrgang in Bautzen teil. Im Augenblick weilen wieder Fachkräfte des Ensembles der Technischen Hochschule in Westdeutschland, um diese Patengruppe anzuleiten.

Am Sonnabend, dem 18., und am Sonnabend, dem 25. Februar, haben unsere Leser Gelegenheit, in der Sendung „Singt mit uns“ (Berliner Rundfunk) einige Lieder zu lernen. Auch diese Sendungen, die Nationalpreisträger Dr. Hans Sandig mit dem Zentralen Volkskunstensemble der Technischen Hochschule während des Lehrganges aufnahm, vermitteln uns einen „hörbaren“ Eindruck von der frohen Schaffensatmosphäre dieser jungen Arbeiter- und Bauernstudenten, die gleichzeitig auch mit der Waffe der Volkskunst gewillt sind, den Aufbau einer wahrenhaften echten Volkskultur in ganz Deutschland zu verwirklichen. Bts.

SZ

Februar

1956

### Aus dem Schaffen Jurij Winars

Nationalpreisträger Jurij Winar, der Leiter des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur, hat die Partitur für den Film „Sorbische Hochzeit“ oder „Als Jan und Lenka Hochzeit feierten“ geschrieben und auch bereits die Musik für den Film dirigiert.

Viele Szenen des Filmes, den das DEFA-Studio für populärwissenschaftliche Filme unter der Regie von G. Kaden nach dem Buch von Mercin Nowak drehte, wurden in Sabrodt und in Bautzen aufgenommen.

Ferner hat Jurij Winar, der unter dem Pseudonym „Jurk“ auch schriftstellerisch tätig ist, das Manuscript für ein Buch „Sketche, Spiele und Auftritte“ vollendet. Es ist eine Sammlung neuer Laienspiele, mit der die sorbischen Laienspielgruppen schönes Material erhalten.

# Kołra župa sej jako přenja přeprosy SLA?

(ad) We wutornišim čisle ND so zaběráchmy z dotalnym skutkowanjom Statneho ansambla serbskeje ludoweje kultury. Při tym zwěsčichmy, zo je ličba wustupow w dwurěčnych kónčinach přemała a zo je dotal naša narodna organizacija lědma hdy naš ansambl angažovala. Dopóznaćam pak dyrbja sc̄ehowac̄ skutki. Tohodla džensa sc̄ehowacy naš namjet:

Kožda župa sej přemysli, hdé a hdy móže organizować wustupy Statneho ansambla, z kotrymž by zdobom móhla aktiwizować dželo serbskeje ludnosće w přihotach k IV. Zwjazkowemu kongresej. Hdyž je sej župa wo městnje přezjedna, wujedna z našim ansamblom kontrakt, w kotrymž so wobě stronje na wěste wuměnjenja zwjazatej.

Radžimy župam, so při tajkich wustupach skontaktować z městnymi skupinami Domowiny, jim dać při organizowanju a popularizowanju wustupa wěste nadawki a městne skupiny za tajke wustupy tež we wobłuku móžnosćow materielne zajimować. -

Hdyž rěčimy wo wustupach ansambla, potom njewidzimy, džiwajo na wobmjezowane městnosće a finançne wudawki, w přenim rjedze cyly ansambl, ale hlownje mjeñše formy, kaž maly chór, solistow, pomjeñšenu rejwansku skupinu, małi instrumentalnu skupinu atd. Ale wo tym dyrbja so župy z ansamblom dorěčeć, kiž je zwólniwy po swojici mocach tutym žadanjam wotpowiedować.

Redakcija „Noweje Doby“ budže so najpozdžišo za dwě njedzeli a župnych sekretariatach přeswědči, kak su župy tute namjetu přiwzałe.

## Festveranstaltung in Dresden

(Eig. Ber.) Aus Anlaß des 80. Geburtstags unseres Präsidenten Wilhelm Pieck fand im Großen Haus der Staatstheater Dresden eine gemeinsame Festveranstaltung des Rates des Bezirks und der Bezirksleitung Dresden der Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands statt. Unter den Gästen befanden sich der 1. Sekretär der Bezirksleitung Dresden der SED, Hans Riesner, der Vorsitzende des Rates des Bezirks, Rudi Jahn, die Träger des Karl-Marx-Ordens Olga Körner und Otto Buchwitz, Generalleutnant Jakubowski sowie Offiziere der sowjetischen Streitkräfte.

Die Festansprache hielt der Stellvertreter des Ministers für Berg- und Hüttewesen Staatssekretär Max Friedemann. Er würdigte Wilhelm Pieck als einen stahlharten Kämpfer für die Sache der Arbeiterklasse, einen großen Internationalisten und glühenden Patrioten.

Die Festveranstaltung sandte ein Glückwunschschriften an unseren Präsidenten, in dem sich die Bevölkerung des Bezirks Dresden verpflichtet, all

ihre Kraft einzusetzen, um im ersten Jahr des II. Fünfjahrrplans den Volkswirtschaftsplan zu erfüllen und überzuerfüllen.

Anschließend traten das Volksensemble für sorbische Volkskultur, die Volkskunstgruppen Lehrbetrieb Stahl- und Walzwerk Riesa, der Chor des Volkspolizei-Kreisamtes Riesa und das Volkskunstensemble des Stahl- und Walzwerkes Gröditz sowie der Pionierchor der 72. Grundschule Dresden auf.

# Sto powěda nam masowa scena?

Snamo budže něchtózkuli zadžiwa-ny, slyšo, zo móže masowa scena nimo krasneho napohlada za wóčko, docpěteho z rjanymi a pisanymi na-rodnymi drastami, tež něsto zasadne-ho powědać. Tola „Swjedženska reja šešć stow porow“ lužiskeje młodžiny na Zjězdze Serbow tole dokonja.

Přihladowar dyrbi wězo choreogra-fiske figury a kola zmysłapołnje do so čerpać a při tom na najmłodšu zašlośc, na wuswobodenje serbskeho luda a na slědowacy rozkěw jeho narodneje kultury myslíć. Přetož sta-wizny wozrođenja Serbow jakō swo-bodneho luda w zhromadnosći něm-skeho luda so w živych, choreografi-scce přerjesených wobrazach symboli-sce rysuja.

Reja započne so z přichadom po-rów, kiž spěvajo so hromadža k zhro-madnemu skutkej.

Po přichadze su štyri wulke bloki zastupane, na jich čole jechaja pa-choljo na šumjelach, štož ma so wobhladować jako poselstwo swo-body.

Štyri z najrjeňszych narodnych dra-stow so symbolisce wuzwolichu. z čimž so pokazuje na štyri njebo-směry a štyri mězniki, wonkowne

## Rozhlós wuscēla

wutoru. 5. 6. 1956

## RADIO NDR

Powěsće w 5, 6, 7, 8, 10, 12, 14, 16, 20, 22, 24 hodž.

12.20 Připołdiňska hudźba (I. džěl), 15.30 Zawodne ansamble našeje republiky hudźba, 16.05 Rozmoływo wo knihach, 18.30 Młodžinski magacín, 19.30 Adalbert Lutter hraje, 20.20 Ślagrowy magacín (čo 25), 21.05 Lipsčanske wšelčizny, 22.10 Wojer-skopolitiski komentár, 22.50 Sto... lět

Prof. Bernhard Wosien

znamjenja założenskeho prócowanja.

Ze zastupanych blokow narodnych drastow wuwija so nětko kaž z ko-rjenjow rostliny, halužki a kopjenja do wšich štyrjoch róžkow. Z tym so zwurazna, zo je lud pódú, kotruž jemu něhyd zebrachu, zaso do swo-jeho wobsédstwa wzał,

Po tym wutworja so z jednotliwych rjadow blokow mnohe mjeńše kruhi a skupiny. Zdobom póscele kóžda ze štyrjoch skupinow swoje „zastupni-stwo“ do srjedža, z čehož so wutwori centralny wobraz ze štyrjoch kruhow. W tutym srjedžnym wobrazu su po-tajkim ludžo ze wšich zastupjenych skupin narodnych drastow hromadže. Z tym je so móhliječ poradzowace srjedžiščo wutworiło. Po tym poda-dža so zastupnistwa zaso do swojich kruhow a wše krajiny zjednoča so wospjet we wulkim zhromadnym kole.

Zdobom prudži wjetša ličba rej-warjow do srjedža a sformuje tam nowe jádro. Najnutřkowniši kruh tworja člony Statneho ansambla serbskeje ludoweje kultury, kiž tak symbolizują jedne z nowych serb-skich kulturnych srjedžiščow.

Nětko so započne „Serbski wětr-nik“, rjana reja, kiž ze swojimi staj-nje so pořibowacymi figurami a wo-brazami masu rejwarjow rjaduje do zmysłopołnje systema. Z tym so móhliječ pokazuje wuměna mocow, hibik (Pulsschlag) hospodarstwa a to nastajnosći so měnjace a wuwivace w žiwjenju.

Po tutej reji zetkaja so mjeńše skupiny rejwarjow w figurach, w ko-trychž so tołmači žiwjenska radosc. Njenastanje pak jenož nowa forma, ale z njej tež hľubši nowy wobsah. Dotalne woporniwe prócowanie wo-to nowe sc̄ehuje w lóšej formie čila młodžinska žiwjenska radosc.

Tuta wopravnjenja radosc nad do-cpětym přeñdže co w iznaća, naše dželo z połnej nadžiju pokročować a docpěte wuspěchi ze syliumaj rukomaj škitáć. Wosebie to praja słowa skónčneho spěwa „Z młodej mocu“. — Fanfary trubja do finale. — W galopie wobjehajā jecharjo cyte polo a přiwjedu masu rejwarjow do skónčneho chóra a z tym zdobom do wje-soleje, wuklinčaceje reje.

Masowa reja je dojimawy chór ra-dosće čłowjescích wutrobów. — Na-džija w čežkim času, wozbožace na-lětnje začuće, dopomnjeće na zrudnu zašlośc, zmužitość, rozsudzenosć a op-timizm njedžiawcy wšich česnosćow a starosćow — to wšitko zjednoča so w njej do wulkeje rejwanskeje sin-fonije:

Přispomnić chcyli hiše, zo wuwza-chu so wše džèle masoweje sceny, njech su to zakladne elementy rejow abo hudźba ludowych rejow, z džensa hiše žiweho, hľuboko zakorjenjenego serbskeho ludowego kubla.

To započne so z rjanej mejskej pěsni „Zelena ty meja“, dže dale přez wuznisišeho „Sewca“ do jara ludoweje „Trjebinskeje suity“, čileho „Mlyna“, rjaneje delnjoserbiskeje reje „Stup dale“ a žortniweje „Kermu-neje reje“ hač do wjesoleje skón-čeneje reje „Pój moja Marka“.

# Mjez Słowjencami čujachmy so kaž doma

Piše Leňka Šołcina-Winarjec

## Krajina kaž bajka

Najebać to pak běchmy sej pře-zjedni, zo drje nichtón z naš nje-budže zamóc wo tym, štož wuhla-dachmy, ani trochu woprawdžitosci wotpowědne doma rozprawjeć. K to-mu bychmy dyrbjeli Měrcina Nowaka sobu měć, sej přejachmy. Hla-danie a džiwanje njeměješe kónca. Jenož po času počachmy na tym dwělować, zo měli w tej wysokosći, kotruž běchmy mjez tym docpěli, hiše wjeski nadeńć. Ale hlejče, hižo wuhladachmy tu a tam k horje připlacneny domček, a přewodžer nam wujasni, zo tute chěžki hižo slu-čaja k Silem, a zo su zdžela dwě hodžinje wot srjedžišča wjeski zda-lene. Nětko hižo doho njetraješe a hižo běchmy sej dojeli na hórsku runinu, runje tak wulku, zo mješe tam hłowny džél wjeski městna — něhdze 20 statokow z cyrkwi, šulu a korčmu.

Wjedro njebě nam jenož jěžbu zdžela skazylo, ale bě tež zawiñowało, zo běchu w Siliach mjez tym po kem-šach. A běchmy so tola tak na słowjenske předowanje a kěrluše wje-selili! Kemšerjo pak njeběchu so hi-če do swojich statokow wrócił, ale w małej wjesnej žurliče na nas ča-kaochu;

Z kajkej zahoritošcu a luboscu su nas witali, hdyz wosadny duchowny knjez jim připowědži, zo su dojeli jich słowjanscy bratřa a sotry, Ser-bja z Lužicy! Njewérju, zo běchu wšitcy z nich dotal hižo něsto wo Lužicy a Serbach styšeli; přijimowa-chu pak nas jako staroznatych lu-byh přeçelow. Předsyda Domowiny,

naš br. Krjenc, je jim potom wo-našej domiznie a našim žiwjenju po-wědał.

## A potom smy spěwali

A potom smy jim spěvali, wše pěsnički, kiž mějachmy w našim małym chóre na skladze. A hdyz běchmy skónčili, dyrbjachmy započeć znowa, přetož wony džěd chcyše sly-šeć hiše raz pěsničku wo smjetanie, młode holcy sej přejachu hiše raz „Lubka lilija“, druzy zaso „Wo ničo so ja njestaram“.

Jenož wo skónčenju nocheychuy nihdy na nihdy ničo slyšeć. Wumóžili z tuteje situacie smy so skónčenje z tym, zo jich prošachmy k zhromadnemu sněwanju. Zanjesch pře-nje takty pěsnički „Slyšala sym pta-čka gęć“ a hižo cyła żórla kaž wulki sylny chór mōcneje sobuspěwaše.

To njeběchu wočakowali, zo tež we Lužicy so spěva słowjenska pě-seń! Hiše bóle pak so džiwachu a radowachu, hdyz jich prošachmy wo pěseń z wušeje jich domizny „Tam kjer teče bistra Zila“, kotruž potom mócnje, sobuspěwachmy. Džení do toho běchmy ju skradžu nawukli a překwarijenje bě so nam połnje po-radžito. Někotrežkuliž wóčko našich přeçelov so nadobo močrje blyščeše a do ċereje brody pôdla mje steja-ceho starca wukulištej so tolste; syl-zy. Njeběchmy jich z tym jenož pře-wsu měru zwieselili, ale — wo tom sym přeswědčena — smy w nich skručili hordosć na rjanosće jich na-rodneje kultury, kotruž pod telko woporam bjez kóždeje podpřery z tak wulkej luboscu pěstuja.

(Překwarijenje sc̄ehuje)

# **Das sorbische Ensemble in Kärnten**

## **Auch Jugoslawienbesuch steht auf dem Programm**

Auf Einladung des Generalsekretärs der Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen, Paul Skadegard aus Kopenhagen, weilt gegenwärtig eine aus 25 Personen bestehende Gruppe des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur unter Leitung von Jurij Winar in Österreich, um auf dem in Villach (Kärnten) stattfindenden 6. Kongreß der Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen aufzutreten. Generalsekretär Paul Skadegard unterrichtete sich vor wenigen Wochen bei einem viertägigen Studienaufenthalt im zwei-

sprachigen Gebiet der Lausitz über das nationale und kulturelle Leben der Sorben und über das vorbildliche Verhältnis zwischen dem Staat der Arbeiter und Bauern und der nationalen Minderheit der Sorben. Seine Einladung bezieht sich auf den Kongreß allen in Europa lebenden nationalen Minderheiten die vom Geiste wahrer Völkerfreundschaft getragene Lösung der nationalen Frage und die Pflege und Förderung der sorbischen Kultur in der Deutschen Demokratischen Republik vor Augen zu führen. Anschließend wird die aus Sängern, Musikern und Solisten bestehende sorbische Kulturschule zu einem kurzen Besuch nach Jugoslawien fahren. — Im August wird das gesamte Staatliche Ensemble für sorbische Volkskultur in einer mehrwöchigen Tournee wieder die Bäder und Ferienorte der Ostseeküste bereisen, um dort unseren werktätigen Urlaubern Freude und Erholung zu geben.

E. Lodni

# Mjez Słowjencami čujachmy so kaž doma

Píše Leňka Šołćina-Winarjec

## Kćějate jablučiny w — ſněze

Bě mjez tym čas k wobjedu a kažachu nam do wjesneje korčmy. Ale jejdyrko! — što bě so mjez tym wonka stało? Dešćowe kapki běchu so změniłe do směřenkov a za jednu hodžinu cyły kraj pokryle z tołstej bělej płachtu. A saješe so pospochi dale. Kćějate jablučiny a bozowe kiče so zhibowachu pod čežu běleho wodźewka. Zymski wobraz krajiny bě wobkuzlacy! Na swj. Pětra hižo tak zli njebehemy.

We hļubokim sněze štapachmy tuž přez wjes, wobhladachmy sej mału, ale přewšu měru pyšnu cyrkwičku, čitachmy słowjenske napisna na po-hrjebišču a stejachmy hļuboko hnući před pomnikom wot fašistow zamordowanych 13 wjesnjanow, kiž běchu rjekowske skutkowanje w partizanskim hibanju ze smjerću na šibjeńcy zaplaćić dyrbjeli. Haj, tež w tutej zanjesenej wjesce bě fašistiška doba swoje sčehi zəwostajila. Hordže pak nam powědachu, zo je wulkii džel wobylsterwa byl z aktiwnym njepřečelom fašizma; mužojo su wojowali we hļubokich lěsach jako partizanojo a jich swójby su zmužiće najčeše hodžiny přetrali. —

## Knjez kaplan poslužowaše

Korčmička bě mała. Posledni stólčk přinjese hospodar z kuchnje, zo by nas a všech, kiž běchu so nam přidružili, zaměštić móhl. Słowjenscy pacholjo torhachu so wo naše holcy a běchu zbožowni, hdýž mějachu za kózdym blidom jednu sedžeć. Njebehemy so ami hišće prawje zesydali a hižo zaso spěwach-my. —

Mjez tym pak skutkowaše jako nje-spróčniwy a starosćiwi hosćíel młody wosadny knjez kaplan, w kotrymž běchmy mjez tym spěwarja z wčera slyšaneho chóra spóznali. Zastaraše nas z winom, kotrež słuša pola nich k wšědnym napojam a kotrež je nám tak słodžalo! Pomhaše dale hosćen-carjej blida přikrywać a jědže nosyć. Njemóžachmy so dosć nad tym džiwać a smy sej to wažili jako naj-wjetšu česć, kiž móžeše wjeska nam wopokazać.

## „My so mamy radi“

Přeruče je so nam wone popołdnjo minyło. Smy spěwali nimale bjez přestawki — jónu woni, jónu my a jónu zaso wějtyc hromadze. Njemóžeće sej předstajeć, kak muzikalni ci pacholjo běchu, druhu stučku kóždeje našeje serbskeje pěsnički hnydom wjacehłosnje sobuspěwachu. Njemóžachu ani najsnadniše wukubłanja, nimale bjez wuwzaća běchu lěsní dželačerjo a zhromadne spěwanje bě jeničke jich wokrewjenje při a po napinacym džele.

My pak běchmy so zanóriili do wjesołego słowjenskeho spěvčka „My so radi“, dokelž wón najlepje to wupraješe, z čimž běchu naše wutroby tak napjelnjene, mjenujcy z lubo-

sú k tutym krasnym słowjenskim čłowjekam, mjez kotrymiž so čujachmy kaž doma.

Wězo smy so tež rozmołwjeli wo tym a tamnym, hłownje pak wo narodnym położenju našej ludow. Smy přirunowali a zwěscili, zo mamy wjelle zhromadneho, zo smy w zaślosci jenaku kwaklu nosyli a zo chorimi zdžela džensa hišće na samsnych jeje scěchach, mjenujcy na narodnej liwkości wulkich dželow našej ludow.

## Pravo maja na wšo, ale ...

Hdyž pak jim wo džensnišim našim kulturnym živjenju rozprawjachmy, zo naše džěci w šulach serbsce wuknu, zo mamy swój serbski dženik, swoje džiwiadło a zo smy my spěwarjo přistajeni ansambla, kiž ze statnymi srđkami powołansce pěstuje ludowu kulturę našeje narodnosće, to njewěrlivje na nas hladachu a potom zaso ze swojim położenjom přirunowachu. Tež słowjenske džěci smědza w šulach maćernu rěc wuknyć; to prawo maja zaručene. Stó pak so stara wo wukubłanje trěbnych wučerjow, wo šulske knihi? „Nam so ničo njezakaza“, nam powědachu „tež džiwiadło směmy hrać a swoje nowiny wudawać, ale zo by stat tuž naše wuviće spěchować, a podpěrować, to tež hišće pytnyli njejsmy“. Zwotnarodżenie tuž tež džensa hišće ruče postupuje, a mało je hišće tak čisto słowjenskich wjeskow kažtute wot swěta zdalene Sily.

Cim bóle sej po tutych rozpominatijach wažachmy jich woporniwe dželo, jich narodnu hordosć a lubosć. z kotrejž pěstowachu rěc a kulturę swojeje narodnosće. Škrécku tuteje lubosće a zahoritoše sym sej přała móc přenjesić do někotreježkuli serbskeje wjeski, kiž džensa hišće drěma. A na druhej stronje sej za nich přejach tajku starosćiwi růčku swojego stata, kaž my ju w našej republice začuwamy.

## Són wo zasowidżenju

W běhu popołdnja wopyta nas další waženy hosc, wosadny knjez farar. Přečelnje je so z nami rozmołwiał a/wjesele z nami spěwał.

Hodžinka dželenja so bližeše a cyle přirodne počachmy rěčeć wo zasowidżenju. Njemóžachmy so spřečelić z mysličku, zo by to naše přenje a poslednje zetkhanje bylo. Sonjachmy tuž wo zasowidżenju we Łužicy a přejachmy sej z cyleje wutroby, zo by tutón són rjaneho dnja so stał z wopravdžitoscu.

Słowjenska narodna himna „Hej Slovensi jošte živi“ (Hišće Serbstwo njezhubjene) bě poslednje, štož sej zhromadnje zaspěwachmy. Potom nas k našim dawno hižo čakacym awtam přewodžachu. Při rozžohnowaniu nam zas a zač twjerdžachu, zo smy jim wobradžili swjatkownu njedželu, na kotruž ženje njezabudu — a my móžachmy jim z našeje strony jenož to samsne wobkrućie.

# **STATNY ENSEMBLE SERBSKEJE LUDOWEJE KULTURY**

wuhotuje wutoru, 22. nowembra 1955, wječor 20 hodž. w salomaj „Města Budyšin“ w Budyšinje

## **Wulkī serbski nazymski koncert**

Chóry - sola - duety - kwartety - orchestr

Najrjeňše serbske skladby Kocora, Krawca, Winarja

Wukonjeja: Solisća, chór a orchestr Statneho ensemble serbskeje ludoweje kultury

Cyłkowny nawod: Laureat Nar. myta **Jurij Winar**

Zastup 3,-; 2,-; 1,50 hr.

(Šulerjo a wumjenkarjo 50% potunš.)

**Čisty wunošk za Serbski dom**

Kartki w Serbskej kniharni a pola Gudera

Bautzen

14/29 Jan. 1956

# Eindrucksvolle Massenszene der 1600 auf der Müllerwiese

Sorbisches Kulturtreffen im Juli in Bautzen / Deutsche und Sorben froh vereint

**Bautzen.** Große Ereignisse werfen bekanntlich ihre Schatten vor. So auch das bedeutende Kulturtreffen der Sorben, das am 7. und 8. Juli in Bautzen stattfindet. Auch die deutsche Bevölkerung der Lausitz wird an diesem Fest nicht unerheblich beteiligt sein. Die Domowina lud zu einer Pressekonferenz ein, um die Bedeutung und den Verlauf des Festes zu erläutern.

Derartige Treffen gehören zu den nationalen Traditionen der sorbischen Minderheit. Einst Demonstrationen des nationalen Kampfes wurden diese Zusammenkünfte nach 1945 zum Bekenntnis der Sorben zu unserer Arbeiter- und Bauernmacht. Das diesjährige Treffen hat die besondere Aufgabe, zu zeigen, daß ein guter nationalgesinnter Sorbe nur der sein kann, der auch ein guter Bürger unseres Arbeiter- und Bauernstaates ist. In unserer demokratischen Ordnung ist die sorbische Minderheit völlig gleichberechtigt, und die Lösung der sorbischen nationalen Frage bei uns gibt das Beispiel für Westdeutschland. Ziel ist, daß auch die dortigen Minderheiten sich zu Deutschland bekennen sollen, allerdings nicht zu einem Deutschland adenauerscher Prägung wo jene Kräfte erneut die Macht in die Hände genommen haben, die auch den Sorben nicht in bester Erinnerung sind.

Und nun zum Verlauf des großen Treffens. Am 7. Juli, 10 Uhr, ist die feierliche Eröffnung in Bautzen mit Sportwettkämpfen und der Generalprobe für die eindrucksvolle Massen-

szene der 1600. Die choreographische Leitung hat der mit der sorbischen Volkskunst bestens vertraute Professor Wosin aus Nürnberg. Am gleichen Tage werden auch noch verschiedene Ausstellungen eröffnet, und abends ist dann Premiere beim Sorbischen Volkstheater. Auch an die Jugend wurde gedacht. Für sie findet ein Fest mit Friedensfeuer und großem Fackelzug statt. — Der Vormittag des 8. Juli ist wiederum dem Sport gewidmet, wo u. a. die BSG Motor Bautzen gegen eine tschechoslowakische Fußballmannschaft antritt. Um 12 Uhr beginnt dann die große

Demonstration. Bilder werden das Leben der Sorben einst und jetzt veranschaulichen mit Beispielen aus der Geschichte und von den Erfolgen seit der Befreiung. Der Festzug bewegt sich nach der Müllerwiese, wo die Massenszene der 1600 stattfindet und ein Chor mit 1500 Sängern auftritt. Zur gleichen Zeit ist der Humboldthain Schauplatz eines großen Pionierfestes. Außerdem sind für die verschiedenen Plätze Bautzens Volksfeste vorgesehen, die die sorbische und die deutsche Bevölkerung in frohem Spiel vereinten. In der Ortenburg wird eine Crotzitzer Laienspielgruppe ein Werk von Jakub Barth-Cisinski unter freiem Himmel aufführen.

So werden die Bautzner in ihren Mauern wieder ein schönes und großes Volksfest feiern, das noch lange in den Herzen der sorbischen und deutschen Menschen nachklingen wird.

## Das sorbische Ensemble in Kärnten

Auch Jugoslawienbesuch steht auf dem Programm

Auf Einladung des Generalsekretärs der Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen, Paul Skadegard aus Kopenhagen, weilt gegenwärtig eine aus 25 Personen bestehende Gruppe des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur unter Leitung von Jurij Winar in Österreich, um auf dem in Villach (Kärnten) stattfindenden 6. Kongreß der Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen aufzutreten. Generalsekretär Paul Skadegard unterrichtete sich vor wenigen Wochen bei einem viertägigen Studienaufenthalt im zweit-

sprachigen Gebiet der Lausitz über das nationale und kulturelle Leben der Sorben und über das vorbildliche Verhältnis zwischen dem Staat der Arbeiter und Bauern und der nationalen Minderheit der Sorben. Seine Einladung bezieht sich auf dem Kongreß allen in Europa lebenden nationalen Minderheiten die vom Geiste wahrer Völkerfreundschaft getragene Lösung der nationalen Frage und die Pflege und Förderung der sorbischen Kultur in der Deutschen Demokratischen Republik vor Augen zu führen. Anschließend wird die aus Sängern, Musikern und Solisten bestehende sorbische Kulturschule zu einem kurzen Besuch nach Jugoslawien fahren. — Im August wird das gesamte Staatliche Ensemble für sorbische Volkskultur in einer mehrwöchigen Tournee wieder die Bäder und Ferienorte der Ostseeküste bereisen, um dort unseren werktätigen Urlaubern Freude und Erholung zu geben.

E. Lodni

### Entwicklung des Sorbentums

Jeder sorbische Absolvent einer Hoch- oder Fachschule der Deutschen Demokratischen Republik soll dafür gewonnen werden, nach Abschluß seines Studiums in die Lausitz zurückzukehren, wo er am besten für die Wiedergeburt des Sorbentums wirken kann. Diese Anregung ist ein Hauptpunkt in der Arbeitsentschließung des der Domowina angehörenden Hochschulverbandes „Jan Skal“, der dieser Tage in Bautzen eine Delegiertenkonferenz abhielt. An der Konferenz nahmen neben Studenten aus den Universitäten und Hochschulen der DDR auch Oberschüler, Kindergärtnerinnen sowie Mitglieder des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskunst teil. In der Arbeitsentschließung wird betont, daß der jungen sorbischen Intelligenz aus dem Aufbau des Koks-Kombinats „Schwarze Pumpe“ und der sozialistischen Wohn-

stadt des Kombinats große Aufgaben erwachsen.

Auf kulturellem Gebiet wird in der Entschließung gefordert, daß zur Vorbereitung des gesamtsorbischen Kulturtreffens 1956 und des 82. sorbischen Studententreffens wissenschaftliche Forschungsaufträge an die junge sorbische Intelligenz erteilt werden. Das 82. Studententreffen soll dem 100. Geburtstag des sorbischen Nationaldichters Jakub Bart gewidmet sein, der allgemein Cisinski genannt wurde und den das sorbische Volk im Cisinski-Gedenkjahr 1956 ehren wird.

# Sowjetische, deutsche und sorbische Menschen vereint

## Höhepunkt und Abschluß des Freundschaftsmonats

**Bautzen.** „Diese Freundschaft ist Frieden und Völkerglück, ist unseres Volkes strahlender Morgen“, rief Bürgermeister Schädlich in seiner Ansprache zur zentralen Abschlußveranstaltung des Monats der Deutsch-Sowjetischen Freundschaft aus, die am Sonnabend im Hotel „Stadt Bautzen“ stattfand. Ganz besonders begrüßte er die Soldaten, Sergeanten und Offiziere der ruhmreichen Sowjetarmee, die, zum Teil mit ihren Frauen, dieser Veranstaltung beiwohnten.

Das Staatliche Ensemble für sorbische Volkskultur, unter Leitung von Nationalpreisträger Jurij Winar, gestaltete dann ein Kulturprogramm, das den spontanen, lang anhaltenden Beifall der zahlreich erschienenen hervorlockte. Ob es sich um den sorbischen Tanz „Verspätetes Mädchen“ oder um sorbische und tschechische Lieder handelte, immer wieder brauste Beifall auf. Das Programm zeigte davon, daß das Ensemble sich ständig aufwärtsentwickelt.

Wunderschön und seit langem so wohltonend nicht gehört, erklang auch „Du, du, liegst mir im Herzen“, wie auch das besinnliche „Guten Abend, gute Nacht“.

„Statt eines Reiseberichts aus der Mongolischen Volksrepublik, wo wir vor zwei Jahren als Gäste weilteten, bringen wir nun den ‚Mädchenanzug mit Schalen‘, Tanz aus Ulan-Bator“, hieß es dann. Und wirklich: die mongolischen Trachten, die fremdartig ergreifende Musik eines befriedeten Volkes ließen diese Programmnummer zu der stärksten des Abends werden, konkurrenzlos mit dem „Steppentanz“ — ebenfalls mongolisch — der männlichen Tänzer.

Die Veranstaltung schloß in dem machtvollen Gelöbnis deutscher und sorbischer Schaffender: „Dank euch, ihr Sowjetsoldaten!“

Der Veranstaltung, die ein wirklicher Höhepunkt des Freundschaftsmonats im Kreis war, schloß sich ein Tanzabend an, wo sowjetische, sorbische und deutsche Menschen noch einige frohe Stunden gemeinsam verlebten.

# Das ungarische Armee-Ensemble begeisterte

## Internationales Abschlußtreffen im Zeichen des Friedenskampfes

Ein besonderer Höhepunkt im vielseitigen Programm des Ungarischen Armee-Ensembles war der wiederholte Auftritt der Volksmusikgruppe. Josef Peči, ein Meister der Geige, erntete nicht enden wollenden Beifall mit dem Volkslied „Die Lerche“. Temperament, das sich fast artistisch steigerte, lag in den farbschönen Volkstänzen. Herzlich wurde über den Soldatentanz „Morgen-Appell“ gelacht, und mit dem „Ukrainischen Tanz“ wurde bewiesen, wie tief die Freundschaft des ungarischen Volkes zu allen Ländern ist. Olga Kotlari erwarb sich die Herzen der Gäste mit dem Lied „Heideröslein“ in deutscher Sprache.

Der „Dorfball in Ungarn“ kennzeichnete, wie Volk und Armee, das heißt die Söhne der Arbeiter und Bauern und Studenten eine Gemeinschaft bilden. Hervorragend waren die Leistungen des Sinfonieorchesters des Ensembles unter der Leitung der Freunde Janos und Lukacs.

Bürgermeister Schädlich dankte den Gästen im Namen der Bürger

der Stadt Bautzen und sagte unter anderem: „Wir sprechen verschiedene Sprachen und trotzdem verstehen wir uns wie Brüder und Schwestern.“



Zum Schluß gab es Blumen und Andenken. Das Armee-Ensemble, das mit dem Verdienstorden „Roter Stern“ ausgezeichnet ist, war für alle Gäste, unter denen sich der sowjetische Kommandant mit vielen Angehörigen der Sowjetarmee wie Gäste aus Westdeutschland befanden, ein großes Erlebnis.

Als weiterer Ausdruck der Freundschaft wurde am Dienstag im Hotel „Stadt Bautzen“ ein internationales Treffen veranstaltet. Deutsche und Sorben, sowjetische Männer und Frauen, Franzosen, Griechen, Amerikaner und Marokkaner saßen hier gemeinsam in froher Runde. Noch einmal gab es Ausschnitte aus dem Programm des Armees-Ensembles und unser Nationalpreisträger Jurij Winar stellte den Gästen sein Ensemble vor.

Genosse Nestler überbrachte die Grüße der Partei der Arbeiterklasse und betonte, daß die Freundschaft durch diese Stunden noch fester geknüpft wird, daß das deutsche Volk entsprechend der Moskauer Konferenz alles tun wird, um die Erungenschaften zu schützen und daß die Sache des Friedens und der Völkerfreundschaft triumphieren wird.

„Wir sind überzeugt“, rief Oberst List, Leiter des Ungarischen Armee-Ensembles, den Freunden zu, „daß die Freundschaft zwischen dem deutschen und dem ungarischen Volk von keiner imperialistischen Macht zerstört werden kann.“

Günther Heinrich

# Lied und Tanz aus dem Sorbenland

## Vom Auftreten des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur

Wenig — viel zuwenig ist in Deutschland die Kunst der Sorben bekannt. Es war deswegen kulturpolitisch wertvoll, während der Messestage, während der Anwesenheit vieler Landsleute und vieler Ausländer, ein reiches Gebinde echt sorbischer Volkskunstgaben vor den Gästen der Kongreßhalle auszubreiten. Mancher Besucher mochte vielleicht geglaubt haben, die sorbische Volkskunst sei so eine Art Kreuzung deutscher und polnischer Motive; er wurde hier jedoch eines Besseren belehrt. Die künstlerischen Traditionen der sorbischen nationalen Minderheit haben einen durchaus eigenen Charakter. Dabei gibt sich diese Volksmusik nicht so leicht, ist nicht so fröhlich und flüssig wie z. B. manches italienische, mexikanische oder ukrainische Liedchen.

Man spürt — trotzdem der Gedankeninhalt der Lieder oft unverständlich bleibt — einen melancholischen Zug heraus, sicher als Folge der jahrhundertelangen Unterdrückung, die die sorbische Volkskultur zu ersticken drohte. Noch hat sich der schwermütige Zug erhalten, doch regt sich das künstlerische Schaffen der Sorben und strebt zu lebendigen Formen. Möge in zehn Jahren aus viel mehr Liedern und Tänzen das fröhliche Lachen der befreiten sorbischen Jugend erklingen!

Es ist das Verdienst des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur, die Formen und Schätze des sorbischen Kulturerbes zu bewahren und zu verjüngen. Man geht wohl nicht fehl, wenn man einen bedeutenden Teil dieses Verdienstes dem Direktor des Ensembles, Nationalpreisträger Jurij

Winar, zuschreibt, der mit einer Sicherheit seltenen Grades dem hervorragend harmonierenden Ensemblekollektiv wundervolle Klänge entlockt. Wer die Gesichter der Chormitglieder beim Gesang beobachtet, fragt sich, ob die starke Anteilnahme der Sänger mehr dem Inhalt der Lieder und der mit ihrer Gestaltung verbundenen Aufgabe oder mehr ihrem Lehrer und Freund — ja, so scheint es — ihrem Vater Jurij Winar, gilt. Dieser erstaunliche Kontakt mit dem Dirigenten befähigt das Ensemble auch zu einer fast lückenlosen technischen Exaktheit, an der sich andere Spitzenensembles ein Beispiel nehmen könnten.

Auch die Tanzgruppe löste ihre Aufgabe erfolgreich und bestach durch die saubere und gediegene Ausführung der Tänze, wobei im Volkstanz vom „Verschmähten Mädchen“ mehr als in anderen Tänzen durch die choreographische und tänzerische Gestaltung die Aussage herausgearbeitet wurde.

Bemerkenswert war der Formenreichtum bei den Auftritten kleinerer Ensembleteile und die gute solistische Besetzung, aus der Lenka Scholcina hervorragte. Die Disziplin des Auftrittes bezeugte deutlich den Spitzenstand des Ensembles.

Der Abend des Ensembles verlief — ganz wie die kluge und freundliche Ansage vorher angekündigt hatte — sowohl im Zeichen der Freude und Erholung, als auch der Besinnung und Anteilnahme. Das Staatliche Ensemble für sorbische Volkskultur unter Leitung von Direktor Nationalpreisträger Jurij Winar hinterließ einen würdigen Eindruck im Leipzig der Messestage.

Herbert Willner

12.3.1956

## Sorbische Lieder auf Schallplatten

Das schöne sorbische Lied, heute bereits in ganz Deutschland und im Ausland bekannt, ist nun auch von Schallplatten zu hören. Der Chor des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur hat unter Leitung von Nationalpreisträger Jurij Winar das bekannte Lied „Dobry wjecer, mäcerka“ (Guten Abend, Mütterlein) und das niedersorbische Lied „Saparik“ als Schallplattenaufnahme gesungen. Als Solisten wirkten Lenka Scholze und Siegfried Schramm mit. Der Sorbische Kammerchor sang die Lieder „Lubka lilija“ und „W smjetanje“. Die Eterna-Schallplatten, hergestellt vom VEB Deutsche Schallplatte, sind zum Preise von 3,10 DM je Stück im HO-Musikhaus, Bautzen, Reichenstraße, zu haben.

6 7. 56 02

## Wieder zwei sorbische Filme 1956

(LB) Wie schon bekannt, filmte die DEFA vom Mai bis Juni dieses Jahres in Ostro den sorbischen Brauch Hexenbrennen und Maibaumwerfen. Die Premiere des populärwissenschaftlichen Filmes, der den Titel „Hexennacht und Maientanz“ trägt, findet im Oktober statt. Das Szenarium schrieb Jan Meschgang, Buch und Regie führte Hans-Günter Kaden, an der Kamera stand Heinrich-Greif-Preisträger Biedermann, während Nationalpreisträger Winar für die Musik verantwortlich zeichnete. Als Titellied im populärwissenschaftlichen Film wurde das Hexenlied von Helmut Fritzsche verwandt.

Außerdem drehte die DEFA im Auftrage des Deutschen Zentralinstitutes für Lehrmittel einen

Schulfilm „Wie die Sorben den Maibaum werfen“. Dieser Schulfilm wird in allen Kreisbildstellen der DDR zur Verfügung stehen. Die Bezirke Dresden und Cottbus erhalten auch sorbische Kopien, da der Film auch ins Sorbische synchronisiert wurde. Beide Filme werden dazu beitragen, das schöne sorbische Brauchtum in der ganzen DDR zu popularisieren. -witz

## Sorbisches Ensemble bereitete Rentnern Freude

:: (VK). Anlässlich der Friedens-Kundgebung am Dienstag spielte und tanzte das Staatliche Ensemble für sorbische Volkskultur unter der Leitung des Nationalpreisträgers und Staatspreisträgers Jurij Winar bereits am Nachmittag vor mehreren hundert Rentnern in der Stadthalle.

Mit ihrem Auftreten bereiteten die Künstler den alten Leutchen zwei Stunden froher Entspannung und Erholung. Mit ihren anmutigen und temperamentvollen Tänzen, mit ihren bezaubernden Volksliedern, die alle von Lebensfreude und Frohsinn zeugten, vermittelten die sorbischen Volkskünstler ihren Zuschauern einen Einblick in die Schönheiten der Kultur anderer Völker. Schon allein die farbenprächtigen Trachten der Sänger und Tänzer riefen immer wieder hel-



Begeisterung hervor. Ob es nun das italienische Volkslied „Die Schwälbchen“, eine polnische Mazurka, ein sowjetisches Volkslied oder sorbische Volksweisen und Volkstänze waren, immer wieder dankte langanhaltender Beifall den sorbischen Volkskünstlern.

An diese herrliche Veranstaltung werden sich unsere Rentner bestimmt noch oft und gern erinnern, denn die wirbelnden Tänze, die einschmeichelnden Volkslieder verschiedener Völker, die soviel Kraft und Liebe zur Heimat ausstrahlten, werden unvergessen bleiben.

### Wir gratulieren

Herrn Ernst Dorn, Wilhelm-Pieck-Straße 288, zum 80. Geburtstag recht herzlich.

# Danz der 1600 auf der Müllerwiese

Waren es in den Mittagsstunden des Sonntags die Straßen und Plätze der Innenstadt, wo die Menschen — Sorben und Deutsche — den Festzug mit Ausschnitten aus der 800jährigen Geschichte des sorbischen Volkes erwarteten, so fluteten die Bautzner und ihre Gäste am frühen Nachmittag hinunter ins Spreetal zur Müllerwiese. Dort, auf dem weiten Stadion, stand uns nach den politischen Höhepunkten des Tages ein ungewöhnliches kulturelles Ereignis bevor:

Ein Massenchor von rund 1200 Sängerinnen und Sängern bekannte sich in seinen Liedern zum gemeinsamen Leben und Kämpfen von Sorben und Deutschen. Zwei dieser Lieder hatte Nationalpreisträger Jurij Winar, in dessen Händen die Gesamtleitung lag, eigens für diesen Tag in einer schlichten, klaren musikalischen Sprache komponiert. Nach den ersten Gesängen zogen rund 1600 junge Tänzerinnen und Tänzer ins innere Feld ein. Schon ihr Einzug, die Fülle prächtiger Trachten, wie man sie in solchem Aufgebot sonst nicht zu sehen bekommt, war ein Erlebnis. Und nun begann, begleitet vom (entfernten!) Orchester und zu den Liedern des Massenchors, ein Tanzspiel,

das nach den Worten des Choreographen Professor B. Wosien aus der „Geschichte des Wiedererstehens der Sorben als freies Volk in der Gemeinschaft des deutschen Volkes“ erzählen will. Wenn sich die anfangs dicht aufgeschlossenen Tänzer nach den vier Ecken des Feldes hin entfalten, wenn sich gleichsam Abordnungen zur beratenden Mitte bewegen, um dann wieder zu ihren Kreisen, ihren Landschaften zurückzukehren, so sind diese und andere Bilder nicht nur ein prächtiges Schauspiel, sondern sie symbolisieren die Freiheit und Würde des sorbischen Volkes. Aber auch die mit hineinverwobenen sorbischen Tänze, der Schustertanz, die Mühle usw. bis zum fröhlichen Schlußtanz, haben ihren Sinn und ihre Beziehung zum Ganzen.

Bedeutsam und vorbildlich an diesem Tanzspiel war, daß sowohl die tänzerischen Elemente als auch die dazu geschaffene Musik dem sorbischen Volksgut entnommen sind. So konnte es nicht anders sein, als daß das Echte, Ursprüngliche in Darbietung und Aussage die Begeisterung der Zehntausende auslöste, die Zeuge dieser herrlichen Manifestation des Lebenswillens waren.

Kremser

## Jurij Winar dirigiert den Massenchor

Am Wochenende wird sich Bautzen im Festkleid zeigen; die Tage des sorbischen Volkstreffens sind nun gekommen. Überall wurde das Treffen würdig vorbereitet. Besonders die Jugendlichen in Byhleguhre, Drewitz, Burg, Maust und — was uns ganz besonders erfreut — auch in einigen Gemeinden des Kreises Spremberg, haben die große Massentanzszene einstudiert. Sie und viele andere sind begeistert bei der Sache. Auch die Sänger in den Gemeinden stehen nicht nach. Sehr viel Mühe bringen zum Beispiel die Chöre in Fehrow und Drachhausen auf, um im großen Massenchor mitsingen zu können, den Nationalpreisträger Jurij Winar dirigieren wird.

Auch die Jungen Pioniere werden mithelfen, das sorbische Volkstreffen zu verschönern. Sie üben fleißig für die Massentanzszene der Jungen Pioniere. So sind es zum Beispiel die Jungen Pioniere aus Drachhausen,

Burg, Werben und Heinrichsbrück, die sich besondere Mühe geben.

Sie alle sind sich dessen bewußt, daß sie mit ihren kulturellen Darbietungen beitragen werden, den Gästen in Bautzen einige schöne Stunden zu bereiten. Sie tragen mit dazu bei, das Ziel des sorbischen Volkstreffens zu erreichen, das darin besteht, die sorbische Bevölkerung noch enger mit der deutschen zu verbinden, um gemeinsam unsere Republik, als Beispiel für das künftige geeinte, demokratische Deutschland, weiter zu festigen. Daher wird das sorbische Volkstreffen unter der Hauptlösung stehen: „Die Liebe zum sorbischen Volk, die Verantwortung für seine Zukunft gebieten uns, gemeinsam mit der deutschen Bevölkerung die DDR zu stärken, für Abrüstung, Frieden, ein glückliches, friedliebendes und demokratisches Deutschland und den Aufbau des Sozialismus zu kämpfen.“

Fe.

## Was uns die Massentanzszene erzählt

Die Massentanzszene zum Sorbischen Volkstreffen am 7. und 8. Juli bietet dem Zuschauer durch die bunten Trachten einen schönen Anblick. Die Wiedergeburt der Sorben als freie Menschen in Freundschaft mit dem deutschen Volk wird in choreographisch ausgeführten Bildern symbolisiert.

Zu Beginn des Tanzes ziehen die Paare singend ein, um sich zur gemeinsamen Arbeit zusammenzufinden. Danach werden alle Tänzer in vier großen Blocks aufgestellt, an deren Spitze berittene Burschen auf Schimmeln als Boten der Freiheit gelten. Aus den Blocks winden sich nun Wurzeln, Zweige und Blätter nach allen Seiten. Dadurch kommt zum Ausdruck, daß das Volk den Boden, der ihm einst genommen wurde, wieder als den eigenen bearbeitet. Danach bilden sich aus den einzelnen Blockreihen mehrere kleinere Kreise und Gruppen. Gleichzeitig sendet jede der vier Gruppen ihre „Vertretung“ in die Mitte, damit aus den Kreisen ein Zentralbild entsteht. Im Mittelpunkt sind nun alle vier Trachtengruppen vereint. Nun schließt sich alles zu einem großen

Kreise zusammen. Der innerste Kreis wird von Mitgliedern des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur gebildet, die den kulturellen Mittelpunkt des sorbischen Volkes symbolisieren.

Nun beginnt der „Windmüller“, der die Tänzer in ein sinnvolles System reiht, das ständig sich entwickelnde Leben darstellt. Nach Beendigung dieses Tanzes finden sich kleinere Tanzgruppen in Figuren zusammen, die Lebensfreude ausstrahlen. Das Schlußlied „Mit junger Kraft“ erzählt vom Bekenntnis, freudig an die Arbeit zu gehen und mit eigenen Händen die Erfolge zu schützen. Die Fanfare geben den Auftakt zum Finale. — Im Galopp umkreisen die Reiter das Feld, um die Massen, der Tänzer zum Abschlußchor und damit zum fröhlichen Ausklangstanz zu führen. Alle Teile der Massenzene, seien es die Grundelemente oder die Musik der Volkstänze, sind dem heute noch lebenden sorbischen Volksgut entnommen.

Das beginnt mit dem schönen Maiantanz „Der grüne Maibaum“, geht weiter über den ausdrucksvollen „Schustertanz“, zu der volkstümlichen „Trebendorfer Suite“, zum lebendigen „Windmüller“, dem niedersorbischen Brauttanz „Tritt weiter“ und dem lustigen „Kirmestanz“ bis zum fröhlichen Abschluß bei „Komm, Mariechen“.

SZ 1956

# Vom großen Volkskunstprogramm

## 4. Premiere des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur

Zu Ehren des Sorbischen Volkstreffens 1956 in Bautzen konnten wir am Sonnabend die 4. Premiere des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur unter der Leitung von Nationalpreisträger Jurij Winar mit erleben. Es besteht kein Zweifel, das Ensemble hat sich durch zielstrebige und gründliche Arbeit sehr gut entwickelt. Gefreut haben wir uns an diesem Abend über die Tanzgruppe, die in ihrer Gesamtleistung ein recht beachtliches Maß an technischem Können und tänzerisch-mimischer Gestaltung zeigte. In der Choreographie von Ballettmeisterin Isolde Weiden wurde die Tanzszene „Beim Osterwasserholen“ in der musikalischen Bearbeitung von H. Fritsche nach einer Idee von Jurij Winar zum großen Erfolg. Auch „Die sorbische Windmühle“ in der Choreographie von B. Wosien zeichnete sich durch Natürlichkeit und durch Lockerheit der Bewegung — unterstützt durch eine klare Raumaufteilung — besonders aus.

Die Chorgruppe sang eine Reihe bekannter und unbekannter Volkslieder sowie Werke unserer zeitgenössischen Komponisten. In den A-cappella-Chören

fehlte der Gemeinschaft trotz aller Vorteile eines ausgeglichenen Klangvolmens und guten Stilgefühls der letzte Grad an Präzision, der in der durchgebildeten sprachlichen Behandlung und klanglichen Ausnutzung der Endkonsonanten als Endklinger seinen Niederschlag finden sollte. Bestechend sind die sammetweiche Klangintensität der Gemeinschaft und die Ausgeglichenheit der einzelnen Stimmgattungen. Besonderswert die gute Tonführung des Soprans und Tenors in den exponierten Lagen und die sichere, saubere Intonation.

Zum ersten Male hörten wir das neue „Lied der Freundschaft“, komponiert von Jurij Winar. Das Lied besitzt

eine eingängige Melodik und ist im Chorsatz harmonisch wohlklarend und so recht „für die Stimme“ geschrieben. Allerdings sollte bei den Chorwerken mit Orchesterbegleitung die erhebliche Lautstärke des Orchesters vermieden werden. Ein schwächeres Forte mit konzentriertem Ausdruckswillen wäre für die Stimmen weitaus vorteilhafter.

In Lefka Sołćina-Winarjec besitzt das Ensemble eine ganz ausgezeichnete Solosopranistin, die beim Publikum starken Beifall fand. Nicht ganz zufriedenstellen konnte uns der Bariton Johannes Scheinpflug, der dem Friedenslied von Leo Spieß/Neruda-Brecht vom Ausdruck her manches schuldig blieb. Ebenfalls als Solisten setzten sich Irmgard Rjeńcęc, Sopran; Siegfried Schramm, Tenor; Rudolf Dratnal, Tenor; Helmut Jacka, Bass, erfolgreich ein.

Beim Orchester vermißten wir noch die nötige Klangkultur. Besonders bei der Begleitung der Tänze hätten wir uns eine klarere Linienführung der einzelnen Instrumente gewünscht, was aber auch teilweise auf die etwas unklare Schlagtechnik des Dirigenten zurückzuführen war. Daß nicht immer ganz sauber musiziert wurde, lag wohl auch an der Überhitzung des Saales durch die Scheinwerfer der DEFA-Wochenschau.

Sehr sympathisch und sprachlich einwandfrei führte Lore Messerschmidt durchs Programm. Die Gesamtleitung lag in den bewährten Händen von Nationalpreisträger Jurij Winar. Unter seiner Stabführung konnte das Staatliche Ensemble für sorbische Volkskultur bei seiner 4. Premiere einen schönen Erfolg verbuchen.

Poike



Foto: Höhne/Pohl

Heisa, da fliegen die Zöpfe! Wirbelndes Leben brachte der polnische Volkstanz auf die Bühne, dessen wunderhübsche Trachten den jungen sorbischen Tänzerinnen besonders gut zu Gesicht standen.

1951.

# Die Premiere findet doch statt

## Hochbetrieb beim sorbischen Ensemble — Handpuppentheater wird angegliedert

Zu einem Wettlauf mit der Zeit ist für die Trachtenschneiderei des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskunst in Bautzen die Vorbereitung auf die neue Premiere geworden. Sie soll anlässlich des großen Treffens der Sorben am 8. Juli in den Mauern der tausendjährigen Stadt an der Spree stattfinden. Der schwierigste Tanz im neuen Programm ist ein Oberek, den die sorbischen Volkskünstler von den Weltfestspielen aus Warschau mitgebracht haben. Ein anderer Tanz hat den uralten sorbischen Brauch des Osterwasserholens zum Inhalt.

Flinke Frauenhände zaubern mit Geschick die Originaltrachten aus reinwollenen Stoffen für die neuen Tänze. Das schwerste, aber zugleich auch das schönste Stück Arbeit ist für die sechs Frauen, darunter eine Gewandmeisterin als Leiterin, die Anfertigung von besonders farbenfreudigen niedersorbischen Trachten für die Mädchen im Chor. An dieser wunderschönen Tracht mit weiten Röcken, weißer Spitzenschürze, bestickten buntseidenen Halstüchern und den eigenartig geformten Lappas in hellen Pastelltönen als Kopfschmuck wird gegenwärtig mit Hochdruck gearbeitet. Allein das Besticken eines breiten weißen Randes am Rock mit bunten Blumen dauert etwa acht Tage, so daß eine Anfertigung einer solchen Tracht etwa 14 Tage beansprucht. In den zurückliegenden drei Jahren sind von den sechs Frauen schon rund 500 Originaltrachten ge-

schniedert worden. Am festlichsten wirkt die katholische Tracht mit der schwarzen Schleife. In einer Schürze stecken allein vier Meter chinesische Seide.

ein Pianist wurden für das sorbische Kabarett engagiert, während Chorsänger, Tänzer und Musiker je nach Bedarf aus den Reihen des Ensembles herangezogen werden.

Der Leiter des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur in Bautzen, Nationalpreisträger Jurij Winar, hat dem Ensemble als besondere und selbstständig auftretende Einrichtung ein Handpuppentheater angegliedert. Die bekannten „Bärenfeuer Puppenspiele“ haben die Patenschaft über das sorbische Puppentheater übernommen, dessen Leiter, Kollege Hoffmann, bereits eine Woche bei den „Bärenfelsern“ hospitierte. Das sorbische Puppentheater wird vor allem die zweisprachigen Gebiete bereisen und in sorbischer Sprache spielen. Jurij Winar, der unter dem Pseudonym „Jurk“ auch schriftstellerisch tätig ist, hat bereits einige Stücke für die Puppenbühne geschrieben. Das sorbische Puppentheater sieht seine Mission nicht nur in der Unterhaltung, sondern stellt sich daneben auch erzieherische, aufklärende Aufgaben. So wird eine der ersten Aufführungen unter dem Thema „Kaspar als Kurpfuscher“ stehen.

Ferner hat Jurij Winar zur weiteren Bereicherung des sorbischen Kulturliebhabers ebenfalls als besonderen Zweig des Ensembles ein politisch-satirisches Kabarett geschaffen. Dieses Kabarett soll, wie Winar erklärte, nach dem Vorbild des bekannten deutsch-n Kabaretts „Die Distel“ eine sorbische Art dieser „Distel“ sein. Der Sprecher und

## 06.1 Hochbetrieb in der sorbischen Trachtenschneiderei

Zu einem Wettlauf mit der Zeit ist für die Trachtenschneiderei des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskunst in Bautzen die Vorbereitung auf die neue Premiere geworden. Sie soll anlässlich des großen sorbischen Treffens am 7. und 8. Juli in den Mauern der tausendjährigen Stadt an der Spree stattfinden.

Der schwierigste Tanz im neuen Programm ist ein Oberek, den die sorbischen Volkskünstler von den Weltfestspielen in Warschau mitgebracht haben. Ein anderer Tanz hat den uralten sorbischen Brauch des Osterwasserholens zum Inhalt.

Flinke Frauenhände zaubern mit viel Geschick die Originaltrachten aus reinwollenen Stoffen für die neuen Tänze. Das schwerste, aber zugleich auch das schönste Stück Arbeit ist für die sechs Frauen, dar-

unter eine Gewandmeisterin als Leiterin, die Anfertigung von besonders farbenfreudigen, niedersorbischen Trachten für die 42 Mädchen im Chor. An dieser wunderschönen Tracht mit weiten Röcken, weißer Spitzenschürze, bestickten, buntseidenen Halstüchern und den eigenartig geformten Lappas in hellen Pastelltönen als Kopfschmuck wird gegenwärtig mit Hochdruck gearbeitet. Allein das Besticken eines breiten weißen Randes am Rock mit bunten Blumen dauert etwa acht Tage, so daß eine solche Tracht etwa 14 Tage beansprucht. In den zurückliegenden drei Jahren sind von den sechs Frauen schon rund 500 Originaltrachten geschniedert worden. Am festlichsten auf der Bühne wirkt die katholische Tracht mit der schwarzen Schleife. In einer Schürze stecken allein vier Meter chinesische Seide.

(ADN)

# Świedźeńska premjera Statneho ansambla serbskeje ludoweje kultury

Do wuznamnych kulturalnych zařadowanjow při skladnosći Zjězda Serbow slušeše bjez dwěla 4. premjera našeho Statneho ansambla serbskeje ludoweje kultury, kotraž so sobotu wječor před hosćemi a delegacijemi zjězda w straňe horcej žurli „Města Budyšina“ wotmě a kotraž bu wospjetowana njedželu wječor na torhošcu, hdžež so při krasnym wjedrje wjele tysac zjězdnikow na wulkotnych poskićenach wokřewi.

Łaš ansambl móže wot swojego założenia sem zapisać njepřetorhnenu, pospochi stupacu liniju wumělskeho wuvića. Bjez dwěla tuž, zo tež na tutu premjera džechmy z wulkim napjatym wočakowanjom. A směry rjec, zo bě to wopravdze swjedženske, wulce reprezentatiwne předstajenie. K tomu hižo njemało přinošowaše zwonkowny wobraz. Chór bě so woblekł nowe pyšne delnjoserbske drasty, a tež mužojo tón. króć w narodnych draſtach — drje trochu jara stilizowanych, ale tola nimo měry swjedženskich — wustupichu. Wšitke poskićenja so přednjesechu z wysokej wumělskej techniku, kotruž na příklad chór zamó džerzeć samo hač na kónc tutoho hobrského, tři hodžiny trajaceho programa — štož je na kóždy pad přewiele tež za najbóle zažraneho lubowarja spěwa a rejow —.

Nječuju so powołany, wumělske poskićenja tučho wječora wécywystojnje posudžować, njech so to stanje z fachowje powołanego pjera na druhim městnje. Nochcu ani znowa wuchwalować a wospjetować wšitko to, štož je so při druhich skladnosćach hižo prajilo a písalo. Wobmjezuju so na někotre mjenje bóle powšitkowně, tu a tam tež přečelsce wotewrijene přispomjenja.

Reprezentatiwny charaktr tutoho předstajenia wotblyšowaše so tež w programje samym. Wopříješe w swojim idejowym zakladže wšitko, štož móžeš sebi přeć a žadać. Z toho bu program tajki přebohaty a přečezenje wosebje w přenej polojcy. Tutu wěstu dogmatiku w zestajeniu programow bychmy dyrbjeli skónčnje přewinyć k lěpšemu pisanych, wokřewjacych a wjesołych poskićenjow, džiwajo při tym na wosebite woblico a zaměr našeho statneho ansambla. Tsk bych rady parował w přenej polojcy někotre z tamnych

patriotiskich spěwow z wulkim techniskim aparatom, hačrunjež je kóždy z nich jara hódnotny. Něsto mjenje woznamjenja druhy wjace! A nje-móže tež jednora, dušinje wokřewjaca narodna pěśnička zbudzić hlu-boke patriotiske začuća?

Njebě drje z připadom, zo poslucharstwo tutoho swjedženskeho předstajenia najbóle witaše a najbohatšo mytowaše tamne „male“ poskićenja, solistku Lenku Šolčinu-Winarjec, tónkróć jako dostojnu delnjoserbsku njewjestu, R. Dratnala z krasnje wobdželanej burlesku, duety a pěsne slawneje „spěwneje kupki“. To běchu wulkotne dožiwjenja! Tež chór w swojich a capella poskićenjach zamó poslucharstwo zahorić. Nječamy zabyć: Serbska narodna kultura, tuta swojorazna, pisana, wonjata kwětkowa zahrodka njech tež dale twori hlowne skutkowaniščo našeho ansambla. Tute kwětki — a dawno hišće je wšitke njeznamemy — su wurost z duše našeho luda, a nětka w pyšnym nowym wobleku — naš Jurij Winar je runje na tutym polu husto dopokazał swoje wulke mištrstwo — zaso mócnje rěča do duše našeho luda.

Tole wězo njereka, zo měj so ansambl wobmjezować na hajenje narodneje kultury. Na žadyn pad, njech wuhotuje symfoniske koncerty, spěwa oratoriye, mojedla tež rejwabalety, ale z hlownym nadawkom tola wostanje, pytać dušu serbskeho luda w jeho wumělskej kulturje!

Z hudžbnich poskićenjow dyrbju hišće wosebje naspmomić jara bohaty hudžbny poem K. Strieglera „Moja domizna“ na słowa J. Barta-Čišinského. Bychmy jón chyli hišće husto slyšeć, ale skerje na započatku programu, na kóncu tak bohatohu porjada so lochko zhubi.

Rejwanska skupina zahaji swoje poskićenja ze znatym „Mlynom“, kiž wšak lěpje njesměli woznamjeć jako „serbsku“ reju, kotraž pak wažnež zesylnjuje reprezentatiwny charaktr programu. Z nowej reju „Anka; ty sy chorowata“ so njemóžchi prawje spřećelić, pytach tam podarmo někajki serbski raz, město toho nadeřdžech njewitane tendency baletizowanja. Dalše číslo tworještej polskiej reji „Kujawjak a Oberek“, z kotrejuž předewšěm temperamentny „Oberek“ šumjace připózna-

će wubudži, Kujawjak pak njebě zapřijaty na pólskich narodnych tradicijach.

Rejwanska skupina bě so zwažila na předstajenie nalětnjeho nałożka jutrowneje wody. Předstajenie ludowych nałożek na jewišcu bywa stajnie loskočiwa wěc, nastanje z toho přelochko někajka tunja „revue“. Tutoho stracha drje je so načolnistwo ansambla zmninylo; rádzimy wšak tola, so při tajkich pospytach koncentrować na předstajenie wumělskich elementow nałożek. A wěscie so při dokladnym pytanjtu poradži, za jutrowne spěwanje tež na jewišcu nadeńć spěw, kiž je někak na jutry zwiazany. Swjedženske předstajenie so skónči z „Mejskim kolom“. Jewja so tu elementy tamneho reprezentatiwnego, ale trochu formalneho „Kola“ z- přeňeho programu. B. Wosien jako choreograf je do toho zatwaril naše znate mejske nałożki. Z tym nabywa tuta scena bohatosće a pisanosće, tak zo ani trjeba njeje tunich efektow na kóncu.

Naš ansambl pod swojim mištrskim načolnikom, mojim starodawnym přečelom Jurjom Winarjom, je nas znowa přeswědčil wo swojich wysokich a wšostronskich wumělskich zamóžnosćach. Hdyž sym tola tu a tam měl kritiske přispomjenja, tak wězo nic formalneje kritiki dla, ale dokelž sebi džělo tutoho wumělskeho kolektiva njeskónčje wažimy. Přewulka je zamołwitosć ansambla za dalše rozwiće wšeje našeje narodneje kultury! Přejemy člonam a načolnistwu tež z nowym programom dalše wuspěchi doma mjez Serbami a po cyjej republice!

Dr. P. N.

# Lieder und Tänze der sorbischen Heimat

**Staatliches Ensemble für sorbische Volkskultur stürmisch umjubelt**

Das Staatliche Ensemble für sorbische Volkskultur spielte nach Abschluß des 3. Bundeskongresses der Domowina in der alten Stadt Bautzen vor tausend Delegierten sowie vor geladenen Künstlern und Vertretern von Volkekunstensembles aus allen Teilen der Deutschen Demokratischen Republik erstmalig das dritte Volkekunstprogramm, das es sich seit seinem Bestehen erarbeitet hat. Der Beifall für das Ensemble, das jahrhun-

dertealte sorbische Tänze, Chöre, Volksmusiken und Bräuche darbot, steigerte sich von Werk zu Werk und fand bei dem eindrucksvollen und farbenbewegten Schlußbild nach dem Friedenslied des sorbischen Dichters Handrij Zejler und des Komponisten August Kokor seinen Höhepunkt. Der wiedergewählte Vorsitzende des Bundesvorstandes der Domowina, Kurt Krenz, dankte dem Leiter des Ensembles, Nationalpreisträger Jurij Winar,

1956

## Sorbisches Volkekunstensemble

Zu den Schwerpunkten der künstlerischen Arbeit für dieses Jahr gehört neben der neuen Premiere und der Mitwirkung bei den Massenchören auf dem sorbischen Volkstreffen das „Lied von den Wäldern“, das berühmte Oratorium des sowjetischen Komponisten Dmitri Schostakowitsch. Dazu kommen noch zwei große Tourneen in der Deutschen Demokratischen Republik. Im Frühjahr wird das Ensemble zwei Wochen im Kohlengebiet des Erzgebirges und im August vier Wochen zur Betreuung der Urlauber an der Ostsee gastieren.

—sch—

## Aus dem Schaffen Jurij Winars

Nationalpreisträger Jurij Winar, der Leiter des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur, hat die Par. für den Film „Sorbische Hochzeit“ oder „Als Jan und Lenka Hochzeit feierten“ geschrieben und auch bereits die Musik für den Film dirigiert.

Viele Szenen des Filmes, den das DEFA-Studio für populärwissenschaftliche Filme unter der Regie von G. Kadern nach dem Buch von Mercin Nowak drehte, wurden in Sabrodt und in Bautzen aufgenommen.

Ferner hat Jurij Winar, der unter dem Pseudonym „Jurk“ auch schriftstellerisch tätig ist, das Manuskript für ein Buch „Sketche, Spiele und Auftritte“ vollendet. Es ist eine Sammlung neuer Laienspiele, mit der die sorbischen Laienspielgruppen schönes Material erhalten.

Nach dem mitreißenden Finale des Festprogramms des Staatlichen Ensembles für Sorbische Volkskultur danken die Mitglieder des Ensembles und ihr Leiter, Nationalpreisträger Jurij Winar, von der Bühne herab den begeisterten Zuschauern (Bild rechts). Lesen Sie unseren Bericht auf Seite 2.

Fotos: Höhne/Pohl



Nach dem mitreißenden Finale des Festprogramms des Staatlichen Ensembles für Sorbische Volkskultur danken die Mitglieder des Ensembles und ihr Leiter, Nationalpreisträger Jurij Winar, von der Bühne herab den begeisterten Zuschauern (Bild rechts). Lesen Sie unseren Bericht auf Seite 2.

# **Statny ansambl serbskeje ludoweje kultury**

Direktor: **Jurij Winar**, lawreat Narodneho myta

## **PREMJERA**

Započatk: 20 hodź.

noweho programa  
k česći Zjězda Serbow 1956

Zastup: 2,50 a 1,50 hr.

wutoru, 10 julija 1956 w žurlomaj hotela „Město Budyšin“  
w Budyšinje

Zwěscće sebi hnydom lisćiki !

Dóstanjeće je pola K. Joh. Guder & Co., w Budyšinje na Kotołskej 17, telefon 3008



# »Sü how pékne dzěci?«

„SIND HIER  
ARTIGE KINDER?“

An einem Abend vor dem Weihnachtsfest geht in Halbendorf bei Weißwasser das „Christkind“ von Hof zu Hof. Es wird von einem jungen Mädchen dargestellt, dessen Gesicht durch ein weißes Spitzentuch verhüllt ist. So kommt es, von Freundinnen und von einer Schar Schulkinder begleitet, in die Häuser: In der einen Hand eine Rute mit einer Klingel, in der anderen einen Korb. Feierlich tritt das Mädchen in die Stube, verbeugt sich, streichelt und beschert die Kleinen. Und die Kinder schauen mit großen Augen bald auf die bunten Tei-



ler, bald auf das „Christkind“, das von ihren großen Schwestern „im Walde eingefangen wurde“, damit es sie beschenken kann ...

Viele alte schöne Volksbräuche haben sich im sorbischen Land erhalten. Waren sie in der Zeit der faschistischen Unterdrückung verpönt und „unerwünscht“, so werden sie jetzt um so liebevoller gepflegt. Neben den deutschen Volksliedern erklingen heute auch die sorbischen Lieder und Tänze aus der Lausitz frei und voller Lebensfreude.

Zu den Sendungen des Studios Görlitz in sorbischer Sprache



Ob Weihnachtsmann oder Christkind — erwartungsvolle Kinderaugen strahlen überall gleich

Seit altersher ist es in Halbendorf bei Weißwasser Aufgabe der jungen Mädchen, aus ihrer Mitte das „Christkind“ zu wählen. Sie helfen beim Ankleiden und Ausputzen; denn noch reicher und farbenprächtiger als die bunte Festtracht der Mädchen wird sein Kleid ausgestattet; sein Gesicht jedoch wird durch ein weißes Spitzentuch verhüllt. Erst wenn alle Kinder beschenkt sind, wird der Schleier entfernt ... Dann geht es auch durchaus weltlich zu, wenn sich nach der Bescherung am Abend Mädchen und Burschen im Gasthaus treffen

Aufnahmen: Kindt



# Lied und Tanz aus dem Sorbenland

Vom Auftreten des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur

Wenig — viel zuwenig ist in Deutschland die Kunst der Sorben bekannt. Es war deswegen kulturpolitisch wertvoll, während der Messestage, während der Anwesenheit vieler Landsleute und vieler Ausländer, ein reiches Gebinde echt sorbischer Volkskunstgaben vor den Gästen der Kongreßhalle auszubreiten. Mancher Besucher mochte vielleicht geglaubt haben, die sorbische Volkskunst sei so eine Art Kreuzung deutscher und polnischer Motive; er wurde hier jedoch eines Besseren belehrt. Die künstlerischen Traditionen der sorbischen nationalen Minderheit haben einen durchaus eigenen Charakter. Dabei gibt sich diese Volksmusik nicht so leicht, ist nicht so fröhlich und flüssig wie z. B. manches italienische, mexikanische oder ukrainische Liedchen.

Man spürt — trotzdem der Gedankeninhalt der Lieder oft unverständlich bleibt — einen melancholischen Zug heraus, sicher als Folge der jahrhundertelangen Unterdrückung, die die sorbische Volkskultur zu ersticken drohte. Noch hat sich der schwermütige Zug erhalten, doch regt sich das künstlerische Schaffen der Sorben und strebt zu lebendigen Formen. Möge in zehn Jahren aus viel mehr Liedern und Tänzen das fröhliche Lachen der befreiten sorbischen Jugend erklingen!

Es ist das Verdienst des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur, die Formen und Schätze des sorbischen Kulturerbes zu bewahren und zu verjüngen. Man geht wohl nicht fehl, wenn man einen bedeutenden Teil dieses Verdienstes dem Direktor des Ensembles, Nationalpreisträger Jurij

Winar, zuschreibt, der mit einer Sicherheit seltenen Grades dem hervorragend harmonierenden Ensemblekollektiv wundervolle Klänge entlockt. Wer die Gesichter der Chormitglieder beim Gesang beobachtet, fragt sich, ob die starke Anteilnahme der Sänger mehr dem Inhalt der Lieder und der mit ihrer Gestaltung verbundenen Aufgabe oder mehr ihrem Lehrer und Freund — ja, so scheint es — ihrem Vater Jurij Winar, gilt. Dieser erstaunliche Kontakt mit dem Dirigenten befähigt das Ensemble auch zu einer fast lückenlosen technischen Exaktheit, an der sich andere Spitzenensembles ein Beispiel nehmen könnten.

Auch die Tanzgruppe löste ihre Aufgabe erfolgreich und bestach durch die saubere und gediegene Ausführung der Tänze, wobei im Volkstanz vom „Vermählten Mädchen“ mehr als in anderen Tänzen durch die choreographische und tänzerische Gestaltung die Aussage herausgearbeitet wurde.

Bemerkenswert war der Formenreichtum bei den Auftritten kleinerer Ensembleteile und die gute solistische Besetzung, aus der Lenka Scholcina hervorragte. Die Disziplin des Auftritts bezeugte deutlich den Spitzenstand des Ensembles.

Der Abend des Ensembles verlief — ganz wie die kluge und freundliche Ansage vorher angekündigt hatte — sowohl im Zeichen der Freude und Erholung, als auch der Besinnung und Anteilnahme. Das Staatliche Ensemble für sorbische Volkskultur unter Leitung von Direktor Nationalpreisträger Jurij Winar hinterließ einen würdigen Eindruck im Leipzig der Messestage.

Herbert Willner

1956



Bis 1945 unterdrückt, entfaltet sich unter der Arbeiter- und Bauern-Macht die sorbische Volkskunst zu ungeahnter Blüte. Diesen Hochzeitstanz in der prächtigen Spreewäldertracht sahen die Rostocker am vergangenen Wochenende, dargeboten von Staatlichen Sorbischen Volksensemble

5. Jyun, 1956

crd

Serbske blido spokoli kožaeho

## Nichtó njetaješe ménjenje / Pokiwy za dalše džěłe

Na přeče někotrych sobustawow zwoła skupinske předsydstwo Domowiny w Radworju wšo sobustawstwo a wobylsterwo tydženja póndielu na zhromadziznu, kotraž steješe pod hesłom „Křesčanstwo a Domowina“. Zhromadziznu, na kotrejž njebe tónkrót zwučeny wopaty, přewyjedzchmy po nowej formje; mjenowachmy ju Serbske blido. Jako hošci witachmy do našeje srjeđizny br. Jana Šoltu Měrćina a Gerata Kašpora, kotriž nam při Serbskim blidze na wše prašenja woťomluwach.

Při spočatku zaspěwachmy sej zhromadnje spěw, kiž mócnje po žurli zaklinča, w kotrejž wšitcy zhromadženi w kole sedžachmy.

Na to jimaše so 1. sekretar Zwjazkowego předsydstwa Domowiny, br. Jan Šolta, słowa. Wón wuujedze krótka a jasne, kak je naša narodna organizacija nastala a čeje zaimy zastupuje a kajki smér kroči. Při tym z wurazom wuzběhny, zo Domowina w kóždymžkuli wokomiku zastupuje, dopjelnja a styši žadanja wšeho serbskeho luda, nježdiwajo na swětonahlad a wěrywznaće.

Po zawodze naby Serbske blido . Nasta živa prašenca. W srje-

džišu rozmołwy přítomnych etejachu prašenja młodžinskeje swjećby, serbskeje narodneje drasty a pytanie puća zhromadneho džěla z dučhownymi.

K młodžinskej swjećbje někotre sobustawy ménjachu, zo ma wotpolahlad, młodžinu wotwjesć wot křesčanstwa. Ménjenje nastala tohodla, dokelž stej so spočatnje charakter a nadawki swjećby našej wěriwej ludnosći nješpokojnje wujasniše. Hošco skupiny a wučerjo wjesneje centralneje šule na ménjenje tole wotmoliwicu: „Naš stat znožnja džensza našej džěćinje porjadne kubljanje a so wo nju jaxa woporniwje stara. Kóždemu šulskemu wotchadnikiej chce po dobrym šulskim kubljaniu zmóžnić, zo namaka prawy puć do žiwenja, a to pře młodžinskú swjećbu, njeħladajo při tym na swětonahlad a wěrywznaće. Wšem wotchadnikam wuhotuje na hódne wašnje młodžinskú swjećbu, na kotrūž so doho přihotuja, wuknjo spóznać stawizny a žiwenje čłowieštwa. Kóždemu je dowolene so wobdzelić na swjećbje, ale nichtó so njenuzuje. Dokelž pak mamy tež mjez Serbami młodostnych, kiž chcedža so na młodžinskej swjećbje wobdzelić, podpěra jich w zajimie-

našeho stata džělačerjow a rafarjow Domowina. Domowina wita, zo so naša młodžina wobdzeli na młodžinskej swjećbje.“

Při prašenjach narodneje drasty wobžarowachu někotri, zo so jako wšedna džen a bóle pozhubuje. Tu so praji, zo dyrbí so tak husto kaž so jenož hodži wot wšech holcow a żonow nosyć. Jenož ta žona a holca, kiž ju nosy, dawa druhim příklad.

Woprawnjenie bě žadanje Radworčanow, zo dyrbimy pytać puć zhromadneho džěla mjez našimi duchownymi. Duchowni možja nam wulce pomahać při našim skupińskim džělo. Dopokaz za to je, zo je nam Radworčanam naš wosadny knjez farar, Józef Nowak, zdramatizował džělo „Narodowc a wotrodźeń“ wot J. B. Čišinskeho, a to na dostojne wašnje.

My Radworčenjo, kotrymž se Serbske blido jara derje spodobaše, njemóžachmy hinak, zo wše prašenja, kiž nas tyšachu, wuprajichmy. Nam so njelubi, zo zdželá naša wjesna młodžina mjez sobu němcuje a předewšem we wsy fachowa šula za serbske pěstowarki, a to tež prajichmy. Dale nam njeſlodži, zo mamy jenož „...ansambl za serbsku ludowu kulturu“, ale nic wjace s serbski ansambl. W nim so přejara němcuje. Njeje w nim čerjaceho, strojewego ducha serbskeho. Wliw, kiž na naše skupiny wuscěla, je husto so zdalowacy. Zo pak bychmy na zakladźe diskusijow wo ansamblu jaśnosć dóstali a prawje posudzili džěławosć a nastajenie, přiwzachmy namjet, wopytać ze skupinskej delegaciju Statny ansambl za serbsku ludowu kulturu. Wo wopvče a začućach budže so pozdišo před skupinu sobustawstwu rozprawjeć.

Tohorunja njedopielni nam naš wiesny Konsum wše naše žadanja. Nienastupa to jenož dwurečnosć, ale tež předawanie trébnych tworow. Tu je so nam namietowało wot Serbskeho blida, zo mamy sej veprosyć zastupnikow wjesnego Konsumoweho drustwa na skupinsku zhromadziznu a z nimi niedostatki rozrěčeć a doonmać wotstronić.

Serbske blido pokaza našej skupinie w rozmołwje woprawdze nuć, kak mamy w přichodze džělač. Z prašenjow spózna tež naša narodna organizacija wiele, a to, kak ma za přichod so rozmołwjeć w skupinach. To pak bě jenož tohodla móžno, dokelž so rěčeše snrawnje a žadyn njetaješe swoje ménjenje.

S č a p a n

# *Das staatliche Ensemble für sorbische Volkskunst.*



... sang und tanzte im Klubhaus der Gewerkschaften für uns. Ihre Darbietungen wurden von den Hallensern mit reichem Beifall belohnt.

Aufn.: Noack

Halle ,

Oktobre 1956

B 22. 5. 56 K

## Sorbische Volkskünstler in Österreich

Wien (ADN) Großen Beifall ernsteten am Freitag der Kammerchor und die Solisten des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskunst, die vor Teilnehmern und Gästen des 6. Kongresses der „Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen“ in Egg in Kärnten auftraten. Die jungen sorbischen Künstler, gekleidet in den schönsten Trachten der Lausitz, sangen unter Leitung von Nationalpreisträger Jurij Winar sorbische und deutsche Volkslieder.

Am Donnerstag hatte der Vorsitzende der Domowina, Volkskammerabgeordneter Kurt Krenz, der die sorbische Kongressdelegation leitet, den Kongreßteilnehmern über den

großen kulturellen Aufschwung der Sorben berichtet, der dank der großzügigen Förderung durch die Regierung der DDR erzielt werden konnte. Seine Ausführungen wurden mit Beifall aufgenommen.



Q61 So tanzen  
unsere sorbischen Freunde

leu

e Nachrichten  
DRESDEN

B 5. 6. 56 E 1



Q61  
Auf dem nebenstehenden Bild fing der Bildreporter eine Tanzgruppe des Staatlichen Volkskunstensembles der DDR ein:  
Eine bayrische Suite „Wenn der Auerhahn balzt.“



Na, wenn das nichts wäre. Mit diesen Tänzen traten die Freunde des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskunst zur Festveranstaltung am Vorabend des 1. Mai im Opernhaus auf.

# Statny ansambl zwoprawdża zawjazk

Wulce naše holanske, serbske wsy podpěrowať. Tam, hdzež w přichodnych lětach nastanje nowy přemysłowy gigant, wulkokombinat „Čorna Puma“, zaleži na tom, ruče wožiwić Domowinske, haj scyla serbske žiwjenje, zo by so substanca dale skručila a serbska ludnosć byla z aktiwnym faktorom tutoho natwara.

Wothladajo wot toho, zo tuton zjew derje wotblyšće spochi roscace kulturne potřeby tež našeje holanskeje ludnosće (kotrež dyrba so w dalojke mérje spokojeć), je na druhnej stronje bjez dwěla tež tak, zo je wono rjane znamjo noweho narodneho wotučenja, kotrež mamy ze wšemi srédkami spěchowač a

## SLA wopyta džěławych „Corneje Pumpy“

Stajnje witany hóć w Zły Komorowskim wokrjesu je Statny ansambl serbskeje ludoweje kultury. Hijo na swoim přenim wustupuje we wokrjesu skladnostne tradicinalneho Zły Komorowskeho domizniskiego swjedženja w lěće 1954 doby sej mnogich přečelov a česčowarjow.

Njedawno wustupi naš ansambl nětko znova w tutym wokrjesu, tón króć w brunicowym zawodže „Sprjewiny doł“ w Brigičinym dwo-

spodobachu ehory kaž „Hory módre“ abo „Lubka lilia“, kótrymž so na kóncu přidaštej tež dwaj němskej. Hlownje wobsahowaše program w Nowej Łuce spěwy wjesofeho a druhdy tež trochu chutnišeho razu, bě pak k tomu přeplečeny a wobohačeny z dujerskim quartetem a někotrymi žortno-satériskimi basnjemi Jurka, kotrež recitowaše awtor sam. Wón nimo toho tež skutkowaše jako připovědžer z humoristiskej žilku a jako přewodžer so-listow. Mamy za to, zo so z tutej małej formu hodža najlepje wysoke wumělske kajkosće ansambla přiměři datym městnostnym poměram na wsach, hdzež su jewišća zwjetša jařa małe a tohodla tež wobšerniše wustupy z wulkej ličbu sobuskutkowacych njedowoleja.

Njedželu wopyta Statny ansambl z wjetšeji ličbi swojich člonow Wojerency, hdzež bě nimo měry wuspěšny, a zaštu srjedu předstaji so wón ze swojej „małej formu“ w Nowej Łuce, zo by tež tamnišemu serbskemu wobydlerstwu pokazał, kak wulkotna, wokřewjaca a zahorjaca je serbska ludowa kultura. Něhdźe 200 ludži ze wsy a blišeje wokoliny bě so na wjesnej žurli zešlo, zo bychu raz slyšeli našich młodych wumělcow a so nasrēbali rjanych serbskich pěsnjom, kotrež tak krasnje do wutrobow klinča.

Pod nawodom direktora ansambla, lawreata Narodneho myta Jurja Winarja, su solisca SLA, mały ehór a tež dujerjo pola wopytowarjow zavostajili dobrý začišć, předstajiwši přez poldra hodžiny trajacy program chwalobneje wumělskeje hódnoty. Kak tola přitomni nastajowachu wuši, hdź Leńka Šulćina-Winarjec abo Siegfried Šram solistisce zanošowaštaj „Jako z swojim lubym“, „Dobry wječor, mačerka“ a dr., abo hdź hromadže spěwaštaj „Wječor je blisko“. Wulce so tež

spodobachu ehory kaž „Hory módre“ abo „Lubka lilia“, kótrymž so na kóncu přidaštej tež dwaj němskej.

Hlownje wobsahowaše program w Nowej Łuce spěwy wjesofeho a druhdy tež trochu chutnišeho razu, bě pak k tomu přeplečeny a wobohačeny z dujerskim quartetem a někotrymi žortno-satériskimi basnjemi Jurka, kotrež recitowaše awtor sam. Wón nimo toho tež skutkowaše jako připovědžer z humoristiskej žilku a jako přewodžer so-listow. Mamy za to, zo so z tutej małej formu hodža najlepje wysoke wumělske kajkosće ansambla přiměři datym městnostnym poměram na wsach, hdzež su jewišća zwjetša jařa małe a tohodla tež wobšerniše wustupy z wulkej ličbu sobuskutkowacych njedowoleja.

Z tutym programom pojedu člony ansambla w přichodnych tydženjach hišće huščišo won na wjeski do hole. Snadž by wumělske načolnistwo SLA dyrbało w tutym zwisku raz wobmyslić, kak by móžno bylo, přihladowarzej tež za wóčko ḗěsto přinjeś (nimo rjanych, pisanych drastow Slepjanskich holičow). Myslimv na jednu abo dwě rejce, kiž móhloj so z mjeńšej skupinu abo samo so-listisce předstajeć. Zawěscie by so program z tym dale wobohači a pola publikuma hišće sylnişi wothlós zbudził.

Nadawk je we Wojerowskej župje wulki a tež wobčeňny Wón sei žada wot wšech tych, kiž tam džělaja, woporniwość a wjele zahoritošće, kótraž wšak móžne so palić jenož w člowjekach, kiž wědža, wo čo dže. Hdź budže tuton trěbny elan a nutřkowny nahon napjelnječ wšě tajke wustupy, potom změja wone najlepše a najwuzitniše wuslědki.

C. Kola

### 3. apryla we Wětrwje

Wulkowustup Statneho ansambla za serbsku ludowu kulturę pod nawodom lawreata Narodneho myta, Jurija Winarja, dnja 3. apryla 1956 w kulturnym domje we Wětrwje.

Započačk 19.30 hodž.

Zastup 3.— hr.

Po programje reje.

DOMOWINA  
Zupny sekretariat  
Budyšin

crđi

26. 3. 1956

rje, nědaloko nowonastawaceho wulkokombinata „Corneje Pumpy“. Wjace hač 700 ludži, hórnikow, twarskich džělácerjow a wjesnjanow bě so zešlo, zo bychu dožiwiili posikienna ansambla. Wužichu skladnosć, wobhladać sej wuběrny program, za kotrež so serbskim wumělcem z dolhim wutrobnym přikleskom džakowachu. Dyrbimy wuzběhnyć, zo su posikienna wažneje přinošowałe k lěpšemu zrozumjenju mjez Serbami a Němcami. Njedwělujemy tež, zo budže so tuto wuskutkować na dalše dobre zhromadne dželo w kombinacē, kotrež so nětko přeco spěšnišo wuwiwa nic jenož k hospodarskemu, ale tež ke kulturnemu srježnišču našeje dwurěčneje domizny. Wini.

U/C

1956

Wjeziwajcy tutomu wosserne pólneho džela kročimy při mločenju žitow a wolijowin tohorunja derje doprédka. Wjele zornjatkov hižo w snopach njeje, dokelž móžachmy tu hižo w cyku zapisać 98,1 % na konتو mločenja. Zwjeselace je dale, zo su nimale wše předwidžane zahony ze zymskim žitom wobsyte. Trošku napinač pak dyrbimy so hišće při woranju zymskeje brózdy.

W cyjej Němskej demokratiskej republike přihotuje so tuchwilu rozrjadowanie ratarskeje produkcije do wěstych produkcijskich conow. Chceemy tak docpěć, zo plahujemy w jednotliwych dželach republiky stajnje w přenim rjedže jenož te kultury, kotrež na zakladže datych rólniskich a klimatiskich poměrow tam nanajlěpe rostu. Wotpowredna komisija džela tež w Bělkowskim wokrjesu. Dokelž chcemy w jednotliwych wokrjesach tohorunja zarjadovać specialne produkcijske wokoliny, dže tuchwilu wo to, wupuyać tak mjenowane typiske gmejny, kotrež su ze swojej strukturu potom směrdawace za wěstu wokolinu.

Při tutych přihotach je wažne, zo naši ratarjo komisije derje podpěruja, zo rozpozwadaja při naprašowanju realnje a dosc dokladnje nazhonjenja z produkcije, zo bychmy móhli we wokrjesu přihotować produkcjne cony, kotrež ratarsku produkciju woprawdze na najlěpše puče vjedu.

Vogt

## K wuradzowanjam wo dželawosći a charakteru Statneho ensambla serbskeje ludoweje kultury

(nd). Džensa a jutře so schadžuju w Budyšinje zastupnicy ministrstwa za kulturu NDR, Hłownego wotrjada serbske präšenja, Domowiny a načolnistwa Statneho ansambla serbske ludoweje kultury k wažnym wuradzowanjam wo dotalnej dželawosći a přichodnym wuviću Serbskego ludowego ansambla. Hdyž so džensa jako serbska nowina hišće raz präšenja našeho ansambla jimačy, potom ma to swoje woprawnje přičiny:

Njeje džensa přeni raz, zo so wo dželawosći tuteje serbskeje institucije rěci. Bohužel pak so zjawne měnjenje wo našim ansamblu lětadloho njewobkéžbowaše a samo ignorowaše. Mamy tuž za trěbne, zjeć hłowne, w posledních lětach wuprajene nahlaysy wo skutkowanju našeho ansambla, zo bychu móhle služiť jako přinošk k wuradzowanju.

Za našim přenim „Serbskim blidom ND“ zašly tydženj je so dale z dorazom wuprajilo, zo je byl naš ansambl – kaž tež někotre druhé serbske institucije – do dalokeje měry z kritiki wuwiazany a zo je so kritika na tutej instituciji často runala moraliskemu sebjemordarstwu. Tež to many za trěbne we wšeje wotwrenjenosti zwěšćí, dokelž nam je naš ansambl přewažny a za stat předrohi, zo nejby směta serbska zjawnosć wo džele ansambla so bu wuradzować.

A skónčenie nas pohnuwa hišće třeća myslíčka k tutomu nastawkej. Na hižo mjenovanym zarjadowanju kritizowaše br. Pawoł Nali, zo su w zašlosći nabyle naše nahlaysy a namjeti hakle potom płačiwosće, hdyž su so wot někakjeje wosoby abo institucije z Berlina sankcioněrowate. Tak jara kaž podpěru a pomoc ministrstwa za kulturu wita-

my, za tak wažne many, w zajimje našeje nahlaysosće a awtority tež serbske zjawnosće, předpožožić konferency wše w zašlosći bohužel njerespektowane swoje nahlaysy.

### Nadawki ansambla

Wo nadawkach ansambla nam piše rjadownja C 2 serbskeje rěčneje šule w Minakale sc̄ehowaje: „Přez wustupy ansambla w dwurěčnej Lužicy dyrbi so skrućić narodne demokratische wědomje a budžić narodna hordosć Serbow a přisporejeć mjez něnskeje ludnosćipřipóznaće a čescownosć před serbskej kulturu a serbskim ludom sc̄yla. W druhich

## Hróněko dnja

Hdže je zahon,  
kiž njerjada nima?

dželach Němskeje a we wukraju dyrbi ansambl ludnosć informować wo Serbach a jich žiwjenju a ju zeznajomnić z najdrohotnišimi parlemi serbskeje ludoweje kultury.“ Při tym by naš ansambl dyrbaļ měć jako swój přeni a najwažniši nadawki, skutkować mjez wobydlerstwem Lužicy a tu zaso w přenim rjedže na wědomje Serbow.

Jako srédki skutkownosće ansambla wobhladujemy – a to zaso w přenim rjedže a přewažnje – znate a njezne serbske ludowe wuměstwo zašlosće kaž tež nowe serbske twórby z našeho časa.

Wot našeje najwažnišeje institucije ludoweje kultury wočakujemy při tym najwjetešu čescownosć před našim narodnym herbstwom, kaž při sledzenju tak tež wosebje při jeho dalewuviću a interpretaci.

## a jednać

Kak je ansambl swoje nadawki spjelnili

A skónčenie rysowaše další nadawki ansambla III. Zwjazkowy kongres Domowiny takle: „Nimamy pak SLA jenož za srédk kulturnych wustupow, ale zdobom za šulu serbskich kulturnych kadrow.“

wjetskej noće prajil, zo so z tým dokumentom durje k znowazjednocenju Němskeje zaprasnyje njejsu. Wot Sowjetskeho zwjazka namjetowanu puć k rozrisanju tohole problema (jednanja mjez NDR a Zwjazkowej republiku) pak Ollenhauer wotpokaza.

## W Karlsruhe:

### 11 lět a jedyn měsac jastwa

Karlsruhe (ADN/nd). W procesie přeciwo šest stačanam NDR a stača nomaj Zwjazkoweje republiky před Zwjazkowym sudnistwom namjetowaše Zwjazkowy statny rěčnik, Wagner, w cyku 11 lět a 1 měsac jastwa. Žadaše sej sc̄ehowace pokuty: za Klosu dwě lěce a 6 měsacow jastwa, za Zimmera a Wichmanna po 1 lěce a 6 měsacach, za Siegla, Netzscha a Sommera po 1 lěce a 3 měsacach a za stačanow Zwjazkoweje republiky Schneidera 1 lěto a 6 měsacow a za Heinrichec 4 měsacy jastwa. Wšitkim wobskorženym, wot kotrych hišće Klose w jatbje přebywa, móže so přepytowanska jatba cyle přilićić. Wagner wopodstatni swoje chłostanske namjeti z tym, zo njeje žadyn wobskorženy dobywacych abo sebičivých přičin dla skutkował.

(Dale na 2. str.)

## SLA zahori wiace hač 1 milion džěławych

Hižo 120 000 wotypowarjow zahori Statny ansambl serbskeje ludoweje kultury lětsa ze swojimi wukonami. Ličba wotypowarjow ansambla, kotrež w zymie 1952 přeni raz do zjawnosće stúpi, je so z tym na wiace hač 1 025 000 powyšila. Zašly tydzeń wustupi naš serbski ansambl pod nawodom lawreata Narodneho myta Jurja Winarja w městach a wjejkach Halleskeho wobwoda. Krótko do zahajenja II. Němskeho čelozwuchowanego a sportowego swjedżenja přewjedu tež w Lipsku swój program.

N.D.

Auch das Staatliche Ensemble für Sorbische Volkskultur fehlt nicht im großen Programm des 3. Pressefestes. ▶



## Zesylnic bój Nacionalne'e fronty w dwurěčnych kónčinach

### Wažne wobzamknjenja Kamjenskeho wokrjesneho wuběrka

Tež w Kamjenskim wokrjesu wojuwa Serbia a Němcy wo demokratiske znowazjednoćenje swojeje wótčiny. Programowe wozjewjenje Nacionalneje rady Nacionalneje fronty a 25. plenum CK SED stajeja runje w tutych kónčinach wuběrki Nacion alneje fronty před zamolwite džělo.

Na posedženju wokrjesneho wuběrka rozjimachu mnohe problemy a přijachu wažne wobzamknjenja za polépšenje džěla. Je trébne, nětcole ze všemi ludźimi rěčec wó tym, čehołda wonkowni ministrojo nowjetornych mocow w Genfje zranichu direktiu knježerstwowych načolnikow a čehołda njedónidže ke konkretnym wobzamknjenjam. Při tym dyrbimy wosebje tež našim přečelam w dwurěčnej krajinje prajíć, zo bě to jeničce knježerstwo ZSSR, a na Genfskej konferency wosebje tow. Molotow, kiiž so zjawnje a jasne zasadžeše za wotputenje, za pakt kolektivneje bjezstrašnosće a za měrnive rozrisanje němskeho prашenja. W. M. Molotow zasadžeše so za wonu Němsku, w kotrež je serbski lud přeni króć namakał swoju woprawdžitu wótčinu, w kotrejž dósta polne prawa za swoje hospodarske, towaršnostne a kulturne džělo.

Jara jasne zwurazni so na posedženju wokrjesneho wuběrka, zo ma so wokrjesny wuběrki starać wo wuše zhromadne džělo mjez wuběrkami Nacionalneje fronty a městnyymi skupinami Domowiny. We wuběrkach Nacionalneje fronty dyrbja Serbia a Němcy zhromadnje wojować přeciwo njepřečelam republiky. Dyrbi so poradžić, zo dobudźemy přeo wjace člowjekow za tutón patriotiski bój.

Je njemózne, zo so w Biskopicach (Bischheim) na wuradzowanach wjesnego wuběrka 16 gmejnskich zastupników cyłe jednorje njewob-

džela a zo w Hórkach tohorunja hubjenje džělaja;

#### Mamy tež příklady dobreho džěla

Njeje to snano dobrý příklad, hdyz we Wóslinku přislušnicy domoweho zjednoćenstwa we wobłuku Nacionalneho natwarjenskeho programa wukonjachu wjace hač 400 hodzin? W Kamjenskim domowym zjednoćenstwie na Budyskej čo. 81, zejdze so 19 přečelov, zo bychu sěj zhromadnje ze sowjetskimi oficěrami wuměnji nazhonjenja. Diskusija bě tak živa, zo ani njepytnychu, zo je so połnoc hižo minyla.

Kamjenski wokrjesny wuběrki so zawjaza, přijeć hišće dweju Serbow jako člonow. Hač do 15. decembra 1955 wotměja so we džělowych wobwodach Kamjenc, Kinspórk, Halštrow, Pančicy, Horni Lichtenjow a Nadrózna Hrabowka wuradzowanja z předsydami wuběrkow, zo by so wuběrkam pomahało a zo bychu dostały prawy nawod. Na tute wuradzowanja přepreča tež člony wjesnych skupinow Domowiny.

W diskusiji tež wótrje kritizowachu kublanske džělo a njedosahacu podpěru młodžiny. Wokrjesny wuběrki a statny aparát dyrbitej so hišće bôle starać wo wone wuběrki, hdzež młodostní čěkaja z republiky. Njesměmy čerpjeć, zo njepřečel přelisci młodych člowjekow a zo jich potom storci do njezboža a zahuby. Tohola zahaji wokrjesny wuběrki w tutych čeziščach wosebite napräwy.

Wobwodny sekretar Nacionalneje fronty, přečel Alfred Lantsch, kiiž

so tohorunja na posedženju wobdželi, mjez druhim rjekny:

„Naši agitatorojo dyrbja so hlubšo zadobyć do wutrobow člowjekow. Rozestajena dyrbja so hižo we wokrjesnym wuběrku započinać, přečel wokrjesny wuběrki dyrbi być wodzacy, operatiwny a pomhacy organ.“

Přewjedże-li Kamjenski wokrjesny wuběrki swój džělowy plan, budžeza-li Serbia a Němcy we wuběrkach derje zhromadnje džěla, potom budže wujasnijowske džělo přinošować ke skručenju a zesylnjenju našeje NDR. Kamjenski wokrjesny wuběrki prosy přečelov Zwjazzkowego sekretariata Domowiny, zo bychu tež jónu do Kamjenskeho wokrjesa přišli. Hišće bôle bychu so w Kamjencu wjeselili, hdzy by tam jónu přijěl přečel Jurij Winar ze swojim ansamblom, přečel Kamjenc je chudy na kulturnych institucijach.

G. Heinrich

✓/cl

7.18. July 1956

# 750 Jahre Dresden - 500 Jahre Vo.

Q61

Buntes Mosaik der Veranstaltungen am ersten Wochenende der 750-Jahr

ST. Dresden. 750 Jahre Dresden ← 500 Jahre Vogelwiese! Wolfgang Roeder erachtet es in der kürzlich erschienenen Vogelwiesen-Zeitung als bezeichnend, daß das anerkannt „seriöse“ Dresden 250 Jahre brauchte, um den Humor in Form von Volksfesten einzuführen.

Unsere Großväter und Urgroßväter wissen noch vieles davon zu erzählen, wie die Vogelwiese einmal ausgesehen hat, daß sie einmal bis auf den Grund niederbrannte oder ein Opfer des Hochwassers wurde. Heute fahren wir mit solch tollen Vergnügungsgeschäften wie Kosmoplan und anderen und können uns gar nicht mehr vorstellen, wie es früher ausgesehen haben kann. Nur der verstaubte Bänkelsänger, der Leierkasten und einige andere bescheidene Ueberbleibsel geben uns heute eine Kostprobe aus der Geschichte fünf ganzer Jahrhunderte.

Schlag fünfzehn Uhr begannen sich Sonnabend die Karussells, Riesen- und Glücksräder zu drehen. Die traditionelle Vogelwiesenmusik brandete

auf, und man war sogleich mittendrin in dem alten vertrauten Trubel. Großzügiger, breiter hat die Ausstellungslauf den Festplatz diesmal angelegt. Schon am Abend stellte sich heraus, daß sie gut daran getan hat. Trotzdem gelang es nicht jedem, sich in den wortwälzenden Strom hineinzuwängen und mittreiben zu lassen.

Als Vertreter des Rates der Stadt Dresden eröffnete Parteidirektor Groß die Vogelwiese. Seinem Eröffnungsschuß auf den Schützenvogel — wenn auch daneben — folgten gewaltige Böllerabschüsse.

Das bunte Treiben hat begonnen. In elf Schankzelten, unter ihnen ein 85 Meter langes mit 1200 Sitzplätzen, fließt das Bier in Strömen. Unter den

Publikum Wiedersehen feierten. Der Ptosende Beifall hielt an, als Nielsens in seiner altgewohnten Art die Lachmuskel der Dresdner strapazierte“. Nicht nein sagte man zu Erika Enghardt, eine durch viele Sendungen beliebte moderne Sängerin und Werner Schmaß, dem prominenten Berliner Funk- und Schallplattensänger. Das neueste Repertoire der Dresdner Tanzsinfoniker rechtfertigte erneut den Ruf dieses Ensembles, das sich um die neue Richtung in der Tanzmusik mit Erfolg bemüht.

Daß Wolfgang Roeder auch diesmal wieder mit Geist und Humor das Publikum anzusprechen wußte, versteht sich von selbst. Von selbst müßte sich auch verstehen, daß man im Interesse der Besucher mit Eintrittskarten bald Maßnahmen für einen reibungslosen Zu- und geordneten Zutritt zum Freilichttheater trifft.

\*

Hatte sich die Sonne bis in die frühen Nachmittagsstunden des Sonnabend versteckt gehalten, so ließ ihre Strahlen von dem Augenblick ab — im Anschluß an die große Kungabe mit Ministerpräsident Ot Grotewohl — in einem umfangreiche Kulturprogramm des Staatlichen Sozialen Volkskunstensembles, der Staatlichen Volkskunstensembles der DDR und des Zentralen Ensembles der sowjetischen Streitkräfte Lebensbejahung und Daseinsfreude Ausdruck fanden, vergoldend über den im Festenschmuck prangenden Altmarkt fi Stürmisch drängten sich die Menschenmassen um die neue Festtribüne, a der nun zum ersten Male frische Jugend ihr Können zeigte. Auch unsere alte ehrwürdige Kreuzkirche schien wohlwollend auf das festliche Treiben zu ihren Füßen zu schauen und zu frieden zu sein, daß ihre Dresdner sich so zu freuen verstehen.

Die drei Stunden vergingen bei der Vielfalt des Gebotenen wie im Feuer Volkslieder und Tänze — teil inniger Zartheit, teils voll

## Aenderungen im Festprogramm

Das Komitee für die 750-Jahr-Feier der Stadt Dresden bittet alle Käufer des Festprogramms, folgendes zu beachten:

Im Ablauf der im Programm vorgesehenen Veranstaltungen ergeben sich verschiedene Änderungen bzw. Ergänzungen. Die Bevölkerung und die Gäste werden deshalb gebeten, genau die Ankündigungen in der Presse sowie an den Plakatsäulen bezüglich der Termine und Zeiten der Veranstaltungen zu beachten.

Neuheiten befinden sich ein Kleinstkinderkarussell, eine Turmrutschbahn und viele andere Überraschungen. Viel Spaß!

\*

„Die Saison ist eröffnet!“ So konnte man am Freitagabend sagen, als im Freilichttheater Junge Garde die Scheinwerfer zu der Abendveranstaltung „Rhythmus und Humor“ aufleuchteten. Im weiten Rund des Theaters saßen die Dresdner dicht gedrängt.

Als Geburtstagsgratulanten der Elbestadt sah man „Die vier Brümmers“, die mit neuen und alten Parodien nach etwas längerer Pause im Beren Rahmen mit dem Dresdner

# Statny ansambl zwoprawdza zawjazk

Wulec naše holanske, serbske wsy podpěrowaē. Tam, hdzež w přichodných létach nastane nowy přemysłowy gigant, wulkokombinat „Čorna Pumpa“, zaleži na tom, ruče woziwić Domowinske. Haj seyla serbske žiwenje, zo by so substancia dale skručila a serbska ludnosć byla z aktiwnym faktorom tutoho naftwara.

Wothladajo wot toho, zo tuton zjew derje wotblyšcje spoechi roscace kulturne potřeby tež naęje holanskeje ludnosće (kotrež dyrbja so w dalokej mérje spokoječ). Je na druhéj stronje bjez dwela tež tak, zo je wono rjane znamjo noweho narodneho wołućenja, kotrež mamy ze wšemi srédkami spěchować a

spodobachu ehóry kaž „Hory módre“ abo „Lubka lilija“. Kotrymž so na kóncu přidaštej tež dwaj němskej.

Hłownje wobsehowaše program w Nowej Łuce spěwy wjesoleho a druhdy tež trochu chutnišeho razu, bě pak k tomu přepleceny a wobohaćeny z dujerskim kwartetom a někotrymi žortno-satériskimi basnjemi Jurka, kotrež recitowaše autor sam. Wón nimo toho tež skutkowaše jako připowědżer z humoristiskej žílku a jako přewodžer solistow. Mamy za to, zo so z tutej malej formu hodža najlepje wysoke wumělske kajkosće ansambla přiměrić datym městnostnym poměram na wsach, hdzež su jesiwa zwjetša jara male a tohodja tež wobšerniše wustupy z wulkej ličbu sobuskutkowacych njedowoleja.

Njedzelu wopyta Statny ansambl z wjetší ličbu swojich člonow Wojerecy, hdzež bě nimo měry wuspěšny, a zašlu. srjedu předstaji so wón ze swojej „malej formy“ w Nowej Łuce, zo by tež tamnišemu serbskemu wobydlerstwu pokazał, kak wulkotna, wokřewjaca a zahorjaca je serbska ludowa kultura. Něhdze 200 ludži ze wsy a blišeje wokoliny bě so na wjesnej žurli zešlo, zo bychu raz slyšeli našich mlodych wumělcow a so nasrēbali rjanych serbskich pěsnjom, kotrež tak krasnje do wutrobow klinča.

Pod nawodom direktora ansambla, lawreata Narodneho myta Jurja Winarja, su solisca SLA, mały chor a tež dujerjo pola wopytowarow zavostajili dobry začiśc, předstawiwszy přes połdra hodžiny trajacy program chwalobneje wumělskeje hódnoty. Kaž tola přitomni nastajowemu wuši, hdź Leťka Sołćira-Winarjee abo Siegfried Šram solistisce zanošowaštaj „Jako z swoim lubyem“, „Dobry wječor, maćerka“ a dr., abo hdź hromadže spěwaštaj „Wječor je blisko“. Wulec so tež

spodobachu ehóry kaž „Hory módre“ abo „Lubka lilija“. Kotrymž so na kóncu přidaštej tež dwaj němskej.

Hłownje wobsehowaše program w Nowej Łuce spěwy wjesoleho a druhdy tež trochu chutnišeho razu, bě pak k tomu přepleceny a wobohaćeny z dujerskim kwartetom a někotrymi žortno-satériskimi basnjemi Jurka, kotrež recitowaše autor sam. Wón nimo toho tež skutkowaše jako připowědżer z humoristiskej žílku a jako přewodžer solistow. Mamy za to, zo so z tutej malej formu hodža najlepje wysoke wumělske kajkosće ansambla přiměrić datym městnostnym poměram na wsach, hdzež su jesiwa zwjetša jara male a tohodja tež wobšerniše wustupy z wulkej ličbu sobuskutkowacych njedowoleja.

Z tutym programom pojedu člony ansambla w přichodnych tydzenjach hišce huščišo won na wjeski do hole. Snadž by wumělske načolnistwo SLA dyrbjało w tutym zwisku raz wobmyslić, kak by móžno bylo, přihladowarzej tež za wóčko něsto přinjeśc (nimo rjanych, pisanych drastow Slepjanskich holičow). Myslimy na jednu abo dwé rejce, kiž móhloj so z mjeńšej skupinu abo samo solistisce předstajeć. Zawěsće by so program z tym dale wobohaćił a pola publikuma hišce sylniši wothlós zbudził.

Nadawk je we Wojerowskej župje wulki a tež wobčežny. Wón sei žada wot wšich tych, kiž tam dželaja, woporniwoś a wjele zahoritośe, kotař wšak móže so palić jenož w člowjekach, kiž wěđa, wo čo dže. Hdź budže tuton trébny elan a nutřkowny nahon napjeljnječ wše tajke wustupy, potom změja wone najlepše a najwuzitniše wuslědki.

C. Kola

## SLA wopyta dželawych „Corneje Pumpy“

Stajnie witany hóć w Zły Komorowskim wokrjesu je Statny ansambl serbskeje ludoweje kultury. Hízo na swojim přenim wustupuje we wokrjesu składnostne tradicinalneho Zły Komorowskeho domizniskeho swjedženja w lěće 1954 do by sej mnogich přečelov a česčowarjow.

Njedawno wustupi naš ansambl nětko znova w tutym wokrjesu, tón króće w brunicowym zawodže „Sprjewiny doł“ w Brigićnym dwo-

16 Personen umfassende  
kleine Chor des Ensem-  
bles, dem die besten Sän-  
gerinnen und Sänger an-  
gehören, wird an den  
Weltfestspielen in Mos-  
kau teilnehmen.  
eater,

### Gastspielreisen

Bautzen. Das Staatliche Ensemble für Sorbische Volkskultur bereitet für Mai dieses Jahres eine Gastspieltournee in die Tschechoslowakische Republik vor. Hundert Mitglieder des Chores, des Orchesters und der Technik sowie einige Solisten werden außerdem nach Jugoslawien fahren. Der

## Das Staatliche Ensemble für sorbische Volkskultur

Leitung: Nationalpreisträger Jurij Winar

singt — spielt — tanzt am Mittwoch, dem  
11. Juli 1956, 20.30 Uhr

## in Cunewalde, Sportplatz

Lieder und Tänze aus Deutschland, der Sowjetunion, VR Polen, CSR und der Mongolischen Volksrepublik.

# **Das sorbische Ensemble in Kärnten**

**Auch Jugoslawienbesuch steht auf dem Programm**

Auf Einladung des Generalsekretärs der Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen, Paul Skadegard aus Kopenhagen, weilt gegenwärtig eine aus 25 Personen bestehende Gruppe des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur unter Leitung von Jurij Winar in Österreich, um auf dem in Villach (Kärnten) stattfindenden 6. Kongreß der Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen aufzutreten. Generalsekretär Paul Skadegard unterrichtete sich vor wenigen Wochen bei einem viertägigen Studienaufenthalt im zwei-

sprachigen Gebiet der Lausitz über das nationale und kulturelle Leben der Sorben und über das vorbildliche Verhältnis zwischen dem Staat der Arbeiter und Bauern und der nationalen Minderheit der Sorben. Seine Einladung bezieht sich auf dem Kongreß allen in Europa lebenden nationalen Minderheiten die vom Geiste wahrer Völkerfreundschaft getragene Lösung der nationalen Frage und die Pflege und Förderung der sorbischen Kultur in der Deutschen Demokratischen Republik vor Augen zu führen. Anschließend wird die aus Sängern, Musikern und Solisten bestehende sorbische Kulturguppe zu einem kurzen Besuch nach Jugoslawien fahren. — Im August wird das gesamte Staatliche Ensemble für sorbische Volkskultur in einer mehrwöchigen Tournee wieder die Bäder und Ferienorte der Ostseeküste bereisen, um dort unseren werktätigen Urlaubern Freude und Erholung zu geben.

E. Loden

## **Wustup SLA zahori wšech**

*wowa Doln wopytarjow*

Srđdu wustupi Statny ansambl serbskeje ludowej kultury prěni raz tež we Wulkej Dubrawje. Wěmy hišće, zo mějachmy w přihotach našeho zjězda wosebite čeže w našich twornjach. By-li ansambl hižo do Zjězda Serbow tu wustupil, by byla wěcka na kóždy pad hinaša. Přez kritiki w Nowej Dobje běchu přichwatali mnozy skeptikarjo, wosebje z twornje Margarećineje hěty, kotař wišaše najbóle w přihotach zjězda. Wustup ansambla překwapi pak tež tutych. Z mnohich diskusijow móžeš slyšeć, zo tajke wulkotne poskićenja wot Statneho ansambla ženje wočakowali njebychu. Dopóznawachu z tym z wulkeho džela swoje wopačne nastajenje k serbskemu prašenju.

Ansambl sam pod nawodom lawréata Narodneho myta Jurja Winarja nałożowaše wšu prócu, zo by přihládwarstwo spokojil. Wulkotny a krasny bě wobraz jewišca wot daloka,

tak zo wulki džel luda předstajenje z nazdala scéhowaše. Mnozy sej přeja zo by tola ansambl bórze zaso přijěl. Spodživne bě, zo samo nimale wša naša młodžina na tutym tak krasnym wječorku serbsce rěčeše; wosebje po předstajenju při karančku piwa so hordžachu, zo móžeja tež serbsce. Nětko dale tak!

Staršej generaciji so wosebje lubješe spěw „Dobry wječor maćerka“ kaž tež wustup serbskeho braški. Wopyt sam bě njewočakowace dobrý, móhł pak hišće lěpši być, by-li měl iniciator tutoho wječorka wjace pomocy wot stronow a masowych organizacijow; bě nimale wše organizatoriske džela sam wukonjal.

Na kóncu předstajenja přepodachu dželačerjo wobeju twornjow jako wonkownie znamjo džaka wulke kwěčeče z próstwu wo bórzomne zasowidženje.

G. R.

## **Wustup SLA zahori wšech**

*wopytarjow*

Srđdu wustupil Statny ansambl serbskeje ludowej kultury prěni raz tež we Wulkej Dubrawje. Wěmy hišće, zo mějachmy w přihotach našeho zjězda wosebite čeže w našich twornjach. By-li ansambl hižo do Zjězda Serbow tu wustupil, by byla wěcka na kóždy pad hinaša. Přez kritiki w Nowej Dobje běchu přichwatali mnozy skeptikarjo, wosebje z twornje Margarećineje hěty, kotař wišaše najbóle w přihotach zjězda. Wustup ansambla překwapi pak tež tutych. Z mnohich diskusijow móžeš slyšeć, zo tajke wulkotne poskićenja wot Statneho ansambla ženje wočakowali njebychu. Dopóznawachu z tym z wulkeho džela swoje wopačne nastajenje k serbskemu prašenju.

Ansambl sam pod nawodom lawréata Narodneho myta Jurja Winarja nałożowaše wšu prócu, zo by přihládwarstwo spokojil. Wulkotny a krasny bě wobraz jewišca wot daloka,

tak zo wulki džel luda předstaje z nazdala scéhowaše. Mnozy sej přeja zo by tola ansambl bórze zaso přijěl. Spodživne bě, zo samo nimale wša naša młodžina na tutym tak krasnym wječorku serbsce rěčeše; wosebje po předstajenju při karančku piwa so hordžachu, zo móžeja tež serbsce. Nětko dale tak!

Staršej generaciji so wosebje lubješe spěw „Dobry wječor maćerka“ kaž tež wustup serbskeho braški. Wopyt sam bě njewočakowace dobrý, móhł pak hišće lěpši być, by-li měl iniciator tutoho wječorka wjace pomocy wot stronow a masowych organizacijow; bě nimale wše organizatoriske džela sam wukonjal.

Na kóncu předstajenja přepodachu dželačerjo wobeju twornjow jako wonkownie znamjo džaka wulke kwěčeče z próstwu wo bórzomne zasowidženje.

G. R.

# CHORHOJ MĚRA

Časopis SNM za serbsku młodžinu



5

# Rytm a elan to je lětsa Ptači kwas

(nd). Runje je wuklinčal prěni díži lětušeje wulkeje ptačokwasneje hosčiny, blyščaty a zybolicy program Ptače kwas. Stejmy hišće dospołinje pod přemózacym zaťišćom toho, štož so dwě hedžinje dolho našim

Ženje drje so ptačokwasny díži najeje wočakowač z tajkej napjatoscu kaž lětsa. Po tym zo zaše Ptače kwas we wselakim wašnju cyle njespo-kojichu, wosebje nic młody lud, je sej kwasny dom praji: Tónkróč to činimy hinak! Bjez dwěla tuž, zo bě wčipnosć přewšu měru wulka. W 19.30 hodž. bě žurla hotela „Město Budyšin“ nabiće' połna. Zaso běchu na naš najwobłubowaniši a najrješi ludowy swjedźen přichwatali Serbia ze wšech stron, zo bychu so po serbsku zawjeselili a pozabawjeli. Wěsće tež njeje wjèle ludži bylo, kotriž njebychu so hižo z toho z čerstwoścą a

młodžinskim elanom nasrěbali, štož so jim z modernje wuhotowanego jewišća podawaše.

Wšo, štož ma mjez našimi wumělcami mjeni, bě so zhromadžilo. Tak skutkowachu sobu spěwarjo, rejwargo a hercy našeho Statneho ansambla, člony Serbskeho ludowego džiwadła, kulturna brigada SWŠ Budyšina a Radworski Domowinski chór „Meja“. K tomu so hišće přidružichu małe čeložwuwarki Budyskeje serbskeje zakladneje šule. Pod režiju lawreata Narodneho myta Jurja Winarja nastala tak program, kotryž drje so zasadnje rozeznawa wot

wušam a wočam poskićeše. A prěni rozsud je: to bě program w tajkim wuhotowanju, kajkež jo my Serbia hišće njedožiwichmy, kajkež ani Budyšin w posledních lětach njewidžeše. Zo směmy tole zwěšćic, napjelnja nas z wulkej radosću.

prjedawšich, kiž pak za to dopokaže, zo tež my Serbia smy kmani, dospołinje modernje a nowočasnej sej wuhotować ludowy swjedźen a tež w tutym nastupanju z časom sobukročić. Zwjeselace tola bě wobkedać, jak runje naša młodžina so na słyšanych serbskich rytmach zahori.

Haj, rytm a elan program měješe, wotblyščuju tak něšto z tempa naše-ho wysokotechniskeho wěka. Serbske šlagry nam klinčachu do wušow, wjesole ludowe pěśnički nas tohorunja wohrěwachu, kabaretistiske skeče šwikachu tu abo tamnu člowjesku slabosć. A přeco zaso přiklesk a přikelsk.

Kwasnemu domej pak wobkručamy: ta překwapjeńka je so jemu dospołinje poradžila.

Při skónčenju redakciskeho časa započa so druhí džel kwasowanja. Džensa wječor pak dže dale, a jutře so widžimy w Bukecach, pónďzelu we Wětrowje a štwórk w Kulowje.

## Bulgaren zu Besuch

(VK) Zu Ehren der in unserer Kreisstadt weilenden Delegation der bulgarischen Volksversammlung hatte der Kreisausschuß der Nationalen Front gemeinsam mit dem Rat des Kreises zu einer Kulturveranstaltung eingeladen. Die überfüllten Säle des Hotels „Stadt Bautzen“ dürfen wohl als ein Beweis dafür angesehen werden, daß die Gefühle wahrer Freundschaft zu den Völkern des Sozialismus tief im Volke wurzeln. Herzlich war die Begrüßung der bulgarischen Gäste unter Führung ihres Finanzministers. Das großartige Kulturprogramm gestaltete das Staatliche Ensemble für sorbische Volkskultur. Wie gar nicht anders zu erwarten, bot das Programm unter der bewährten Leitung des Nationalpreisträgers Jurij Winar Volkskunst in höchster Vollendung.

Mit einer Neuschöpfung von J. Winar „Das Lied der deutsch-sorbischen Freundschaft“ begann der bunte Reigen der Darbietungen, die sich in ihrer Wirkung von Auftritt zu Auftritt steigerten. Die Hymne

auf Bautzen und die A-cappella-Chöre waren meisterhafte Darbietungen des stimmlich bis aufs äußerste durchgebildeten großen Chores. Zarte, glockenreine Sopranstimmen wetteiferten mit kräftigen Bassen um Klangreinheit und Gesangsdisciplin. Der kleine Chor stand dem in keiner Weise nach. Mit der Hymne an das Vaterland und dem Marsch der Stalingrader fand der gesangliche Teil seinen Abschluß.

Die exakten Darbietungen der Volkstanzgruppen waren ein Zeichen gründlicher und unermüdlicher Vorbereitungsarbeit. Man kann das Ensemble zu den vielen wirklichen Talenten, die es in sich vereinigt, nur beglückwünschen. Die ausgezeichnete Kapelle darf dabei nicht vergessen werden.

Unseren Gästen aus Bulgarien war es anzusehen, daß sie freudig überrascht waren, in unserem zweisprachigen Gebiet eine Kulturveranstaltung zu erleben, die ihnen noch lange in Erinnerung bleiben wird und von der sie in ihrer Heimat freudig berichten werden. A. St.

## SLA z Rakuskeje so nawróći!

Wčera rano wróci so koncertna skupina Statneho ansambla serbskeje ludowej kultury ze swojego zajězda do Rakuskeje. Koncertna skupina wustupi zašly pjatki w Egg-Faakersee před delegatami a hostémi kongresa Federalistiskeje unije (nawječorno) ewropskich narodnych mješin. Sobotu wječor měješe další koncert před skupinu w Rakuskeje, bydlacych Słowjencow ze Zella Swiatkownu njedželu popoldnju běchu člony Statneho ansambla pře-prošeni do słowinskeje wjeski Zell hdžež mějachu z tamnišim słowjenskim wobydlerstwom wutrobne přećelske zetkanje.



Professor Fred Oelßner, Mitglied des Politbüros des ZK der SED und Stellvertreter des Vorsitzenden des Ministerrats, empfängt aus der Hand eines sorbischen Bauarbeiters den Schlüssel für das neuerbaute Haus der Sorben. Es war mehr als eine Geste, als er später den Schlüssel dem Vorsitzenden der Domo-wina, Kurt Krenz, im Auftrage der Regierung übergab (linkes Bild). Der große Festzug stellte in 27 Gruppen die sorbische Geschichte vom 12. Jahrhundert bis heute dar. Die Gegenwart kündet davon, daß der Jahrhundertlange

Kampf der Sorben um ihre Rechte Erfüllung gefunden hat. Im Hintergrund das Haus der Sorben (Bild Mitte).

Nach dem mitreißenden Finale des Festprogramms des Staatlichen Ensembles für Sorbische Volkskultur danken die Mitglieder des Ensembles und ihr Leiter, Nationalpreisträger Jurij Winar, von der Bühne herab den begeisterten Zuschauern (Bild rechts). Lesen Sie unseren Bericht auf Seite 2.

Fotos: Höhne/Pohl

# Sorben und Deutsche beim frohen Fest

Am 7. und 8. Juli 1956 findet in Bautzen ein sorbisches Kulturtreffen statt

Den Auftakt des Sorbentreffens bildet die festliche Premiere des neuen Jahresprogrammes des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur am 5. Juli in Cottbus.

Die feierliche Eröffnung des gesamtsorbischen Kulturtreffens in Bautzen findet am Sonnabend, dem 7. Juli, 10 Uhr, mit einem Festakt statt. Im Laufe des Tages werden Sportveranstaltungen geboten. Außerdem findet die Generalprobe für den Ma-

sentanz der 1600 sorbischen Jugendlichen statt, dessen Choreographie Professor Wosien (Nürnberg) schuf.

Ferner werden am Sonnabend verschiedene Ausstellungen eröffnet. Der Abend nimmt einen festlichen Verlauf

Zur gleichen Zeit ist im Humboldthain ein großes Treffen der Jungen Pioniere und Kinder, die dort während dieser Tage in einer Kinderrepublik leben werden. Auf den Plätzen der Stadt vereinen

## An alle Teilnehmer der Jugendweihe!

Am Sonntag, dem 19. Februar 1956, 14.30 Uhr, im Hotel „Stadt Bautzen“, singt, spielt und tanzt das Staatliche Ensemble für sorbische Volkskultur unter der Leitung des Nationalpreisträgers Jurij Winar. Alle Teilnehmer der Jugendweihe, deren Eltern sowie Gäste sind zu dieser Veranstaltung herzlichst eingeladen. Eintrittskarten sind in den Schulen erhältlich.

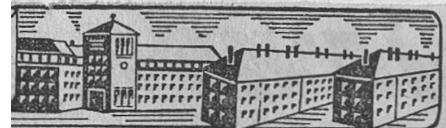
Kreisausschuß für Jugendweihe

mit einer Premiere des Sorbischen Volkstheaters und mit der Wiederholung der Cottbuser Premiere des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur.

Am Sonntag, dem 8. Juli, vormittags, wird im Rahmen der Sportveranstaltungen ein internationales Fußballspiel zwischen einer tschechoslowakischen Mannschaft aus der 2. Staatsliga und der 2. DDR-Liga-Mannschaft Motor Bautzen geboten. Um 12 Uhr beginnt die große Friedensdemonstration für die Festigung unserer Arbeiter-und-Bauern-Macht und für ein einheitliches, unabhängiges und demokratisches Deutschland. Mit der Demonstration ist ein Festzug verbunden, der in vielen Gruppen und Bildern das Leben des sorbischen Volkes in Vergangenheit und Gegenwart zeigen wird. Der Demonstrations- und Festzug bewegt sich nach dem Sportstadion Müllerwiese, wo anschließend der Massentanz der 1600 sorbischen Jugendlichen und der Auftritt des Massenchores von 1500 sorbischen Sängern und Sängerinnen stattfinden.

sich die sorbische und deutsche Bevölkerung zu frohen Volksfesten, auf denen sorbische Volksbräuche, wie Hahnenreiten, Walkowanje, Stopplauen, Maibaumwerfen usw., gepflegt werden. Im Hofe der Ortenburg ist eine Freilicht-Festaufführung des Schauspiels von Jakub Bart-Cisinski „Auf der Schanze“. Mit fröhlichem Volkstanz in allen Sälen der Stadt klingt am Abend das Kulturtreffen aus.

E. Lodi



## Demonstration und Festveranstaltung zum 10. Jahrestag unserer Partei

Mit Fahnen und Transparenten unter den Klängen des Werkorchesters des VEB Waggonbau Bautzen marschierten die Bautzener Werktautigen am Sonnabend auf dem Platz der Roten Armee, um den Tag der Vereinigung der beiden Arbeiterparteien vor zehn Jahren zu würdigen.

Einige Tausend folgten den Worten des 1. Kreissekretärs der SED Erich Nestler, der daran erinnerte, daß vor zehn Jahren auf dem gleichen Platz tausende Werktautige

den historischen Akt des Zusammenschlusses begrüßten. Ein neuer Abschnitt in der Geschichte begann, der die erfolgreiche Periode der deutschen Arbeiterklasse in diesem Jahrhundert einleitete.

Der Festveranstaltung im Hotel „Stadt Bautzen“ am Sonnabend wohnten außer den Genossen unserer Partei viele Gäste bei. Genosse Nestler zeigte in seiner Festansprache auf, wie stark eine geeinte Arbeiterklasse im Bündnis mit der werktautigen Bauernschaft ist. „Unsere Einheit kann niemand erschüttern“, rief Genosse Nestler unter dem Beifall der Anwesenden aus. Auch in Westdeutschland stärkt sich die Aktionseinheit der Arbeiter für den gemeinsamen Kampf zum Sozialismus

und es wird der Tag nicht mehr fern sein, wo die ganze Welt zum Sozialismus schreitet.

Eine Delegation der Werktautigen unseres Kreises begrüßte die Anwesenden. Ihr Sprecher und ihre elf Siegerfahnen kündeten von den Erfolgen und dem Streben der Werktautigen. Die Delegation der Jungen Pioniere versprach unseren Kampf erfolgreich fortzusetzen.

Unter der Leitung von Nationalpreisträger Jurij Winar erklang als Abschluß von Schostakowitsch das Oratorium „Das Lied von den Wäldern“, vorgetragen vom Chor und Orchester des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur und Künstlern des Dresdner Staatstheaters.

(SZ)

# **Statny ansambl serbskeje ludoweje kultury**

Direktor: **Jurij Winar**, lawreat Narodneho myta

## **PREMJERA**

Započatk: 20 hodž.

noweho programa  
k česći Zjězda Serbow 1956

Zastup: 2,50 a 1,50 hr.

wutoru, 10. julija 1956 w žurlomaj hotela „Město Budyšin“  
w Budyšinje

Zwěscće sebi hnydom lisćiki !

Dóstanjeće je pola K. Joh. Guder & Co., w Budyšinje na Kotołskiej 17, telefon 3008

**Staatl. Ensemble für sorbische Volkskultur**

Dienstag, den 10. Juli 1956, 20 Uhr,  
Hotel „Stadt Bautzen“, Bautzen

**Premiere**

(Neues Programm !)  
des

**Staatl. Ensembles  
für sorbische Volkskultur**

Chöre — Lieder — Tänze

sorbisch — deutsch — polnisch — russisch — italienisch

Leitung: Nationalpreisträger **Jurij Winar**

Karten: 2,50, 1,50 DM, Rentner und Schüler Ermäßigung 0,50 DM,  
K. Joh. Guder u. Co., Bautzen, Kesselstraße 17, Ruf 20 08.

E 6. 6. 56 K

# „... Zufrieden jauchzet groß und klein

Q6.1

**Mit Gesang und Tanz feierte die Elbestadt ihren Geburtstag****Serenade im Zwinger**

Es ist bereits dunkel, als der Schnellzug, der uns zur 750-Jahr-Feier nach Dresden bringt, in die Vorstadt einfährt. Aus den Fenstern der Häuser leuchten uns bunte Lichter entgegen, und je schneller wir uns der Stadt nähern, um so mehr flammen sie auf. Die illuminierte Elbestadt grüßt ihre Gäste. Kaum haben wir den Neustädter Bahnhof passiert, bietet sich ein schönes Bild: Das Innere der Stadt, die Hofkirche und der Zwinger leuchten, von Scheinwerfern angestrahlt, hell in die Nacht hinein. Es ist, als riefen sie den Gästen aus 15 Ländern der Erde ein herzliches Willkommen zu.

Am nächsten Morgen liegt ein festlicher Glanz über der ganzen Stadt, die mit Blumen und Fahnen reich geschmückt ist. Doch auch in den Gesichtern der Menschen spiegelt sich etwas davon wider. Sie sind stolz auf ihr Geburtstagkind und nicht zuletzt auch darauf, daß sich durch ihr Zupacken das Kind langsam von seinen Wunden zu erholen beginnt. Als inden Mittagsstunden Tausende von Dresdner Einwohnern

auf dem Altmarkt den Worten des Ministerpräsidenten Otto Grotewohl lauschen und von der neuen Preissenkung erfahren, will ihr Beifall kein Ende nehmen. Er gilt gleichzeitig auch den Gästen aus der Sowjetunion und den vielen in- und ausländischen Gratulanten, die der Stadt ihre besten Wünsche übermitteln.

Strahlender Sonnenschein liegt auf dem weiten Platz. In ihren alten Volkstrachten betreten nun die Mitglieder des sorbischen Volkskunstensembles die Bühne und erobern sich rasch mit ihren Liedern und Tänzen die Herzen der vielen Zuschauer. Nach ihnen tritt das Zentrale Ensemble der sowjetischen Streitkräfte in Deutschland auf, und reicher Beifall lohnt immer wieder aufs neue ihre Darbietungen.

## Musik- und Theaterfestwochen

Ein großes und reichhaltiges Programm hat die Stadt für den Festmonat aufgestellt. Mit der Aufführung der romantischen Oper „Der Freischütz“ von Carl Maria von Weber im Großen Haus der Staatsoper wurde am Abend der Auftritt für die Musik- und Theaterfestwochen gegeben. Der Name des großen deutschen Komponisten ist mit Dresden aufs engste verbunden. Im Jahre 1822 erlebte sein „Freischütz“

schaft für das II. Deutsche Turn- und Sportfest in Leipzig, und im Pionierstadion zeigen Ausbildungsgruppen der Gesellschaft für Sport und Technik ihr Können. Uns zieht es noch einmal zum Theaterplatz, wo eben eine Ring-frei-Sendung beginnt.

in dieser Stadt die erste Aufführung: Auf dem Katholischen Friedhof in der Friedrichstraße fand der Komponist seine letzte Ruhestätte.

Am Sonntagmorgen herrscht bereits reges Leben und Treiben in den Straßen. Viele Dresdner wollen nicht versäumen, unseren Ministerpräsidenten noch einmal zu begrüßen, der um 10 Uhr am Staatstheater vorfährt, um die Gemäldegalerie feierlich zu eröffnen. Anziehungspunkt ist immer wieder der Zwinger mit der neuen Sempergalerie, die ab Montag den Besuchern offensteht.

Als am 29. Juni 1955 mit dem Bau begonnen wurde, hätte es wohl niemand für möglich gehalten, daß die Galerie in knapp einem Jahr ihrer Bestimmung übergeben werden konnte. In unermüdlicher Arbeit richteten Ingenieure und Bauarbeiter, Zimmerleute und Maler die Räume in alter Schönheit wieder her. Lediglich an einem Tage ruhte die Arbeit. Als am 28. April die Münzwagen vor der Tür hielten und ersten Bilder ausgeladen wurden, wollten sie alle dabei sein, um d kostbaren Schätze zu empfangen. Am 15. Mai 1956 war der größte Teil der Arbeiten beendet. All denen, die dabei halfen, dankte Otto Grotewohl in seiner Festrede, und sie waren es auch, die als erste Besucher die Ausstellung besichtigten.

## Volksfest auf der Vogelwiese

Alt und jung ist an diesem Sonntag auf den Beinen. Gleichzeitig mit dem Geburtstag ihrer Stadt feiern die Dresdner in diesen Tagen ein zweites Jubiläum. Die Vogelwiese, ein traditionelles Volksfest der Elbestadt, kann auf eine 500jährige Geschichte zurückblicken. Auf dem Festgelände am Frickeplatz sind etwa 200 Verkaufs- und Belustigungsstände errichtet, von denen Lachen und Lebensfreude widerhallen.

Inzwischen hat auf dem Altmarkt ein Orchester der Volkspolizei sein Konzert begonnen, und alle aufgestellten Bänke sind längst besetzt. Im neu gebauten Dresdner Freilichttheater „Junge Garde“ werben Mitglieder einer Betriebssportgemeinde

Aber das viele Schauen ermüdet, und so lenken wir unsere Schritte zu einer ruhigen Bank und lassen von den Brühlschen Terrassen den Blick über das blaue Band der Elbe gleiten. Die weißen Schiffe der DSU bringen immer neue Besucher oder fahren sie nach Hause zurück. Langsam neigt sich der Tag seinem Ende zu, doch das fröhliche Leben und Treiben geht noch weit bis in die Nacht hinein. Beinahe etwas wehmütig heißt es für uns, Abschied zu nehmen von der gastlichen Stadt. Die Gewißheit aber nehmen wir mit heim: Ein neues Leben pulsiert im deutschen Florenz. E. Heyde

# „Das Lob der Heimat laßt erklingen“

„Froh und glücklich sing' ich  
wieder,  
lieber Heimat alte Lieder“...

Am oberen und mittleren Lauf der Spree leben — als einzige nationale Minderheit in unserer Republik — die Sorben. Mit der Gründung unserer DDR fand eine slawische Völkerschaft ihr Vaterland, und ihr wurde zum ersten Mal in der Geschichte völlige Gleichberechtigung anderen Nationalitäten



gegenüber zuteil. — Alt und traditionsreich ist die Dichtung der Sorben. Sie ist ein Zeugnis einer ehrwürdigen Kultur, die jahrhundertelang von den Junkern unterdrückt wurde. Die sorbische Dichtung — vor allem die Lyrik — ist tief in der Volksdichtung verwurzelt, sie ist schlicht und bildhaft und zugleich Ausdruck einer Empörung leibeigener Bauern gegenüber ihren Unterdrückern — Ihnen, verehrte Hörer, einen kleinen Einblick in die sorbische Lyrik der Jahrhunderte zu geben, soll die Aufgabe unserer heutigen Sendung „Musik und Dichtung“ sein.

## " Requiem " von Kurt Striegler

Staatskapellmeister Kurt Striegler gilt mit Recht als einer der großen, führenden, seit Jahrzehnten stets bewährten Opern- und Konzertdirigenten. Könnte er voriges Jahr seine 50jährige Zugehörigkeit zur Dresdner Staatskapelle feiern, so war es dieses Jahr im Januar sein 70. Geburtstag, der willkommenen Anlaß bot, das Wirken und Schaffen dieses ungewöhnlichen Künstlers zu würdigen. Und wir erlebten Konzerte unter seiner Stabführung, konnten ihn als Klavierbegleiter zu Liedern und Arien bewundern, wie uns auch seine Leistungen als Operndirigent (*Tiefland*, *Fidelio* und *Carmen*) stets in Erinnerung bleiben werden.

In den letzten Jahren ist Kurt Striegler in erhöhtem Maße auch als erfolgreicher Komponist hervorgetreten. Wir denken da an seine "Symphonische Musik" und "Sorbische Rhapsodie" für Orchester. Gerade das zuletzt genannte Werk, das vom Orchester des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur unter Leitung von Nationalpreisträger Jurij Winar für Bautzen erstaufgeführt wurde, kennzeichnet die Liebe des Komponisten zur Lausitzer Heimat. Überall, wo es gespielt wurde, hat es berechtigtes Aufsehen erregt durch die großartige, farbige Instrumentierung und die fantasievolle Verarbeitung der zugrunde liegenden sorbischen Volksweisen.

Am 19. Februar nun wurde das neueste Werk von Kurt Striegler: sein "Requiem" für gemischten Chor, Knabenchor, 4 Solisten und Orchester in der Kreuzkirche zu Dresden uraufgeführt. Es war ein großes Erlebnis.

Der feststehende lateinische Wortlaut der Totenmesse der schon viele Komponisten inspiriert hat, ist auch von Kurt Striegler überzeugend und ergreifend gestaltet worden. Alle instrumentalen und vokalen Mittel versteht der Komponist mit Rücksicht auf den Text wirkungsvoll einzusetzen. Das vom Orchester einleitend intonierte Thema zieht sich wie ein roter Faden, teils variiert, mehr oder weniger deutlich durch alle Sätze und verleiht dem Ganzen eine erhöhte künstlerische Einheit.

Höhepunkt des Requiems sind unstreitig das "Dies irae", das "Sanctus" und die gewaltige Schlußfuge Händelscher Prägungen.

Erstaunlich ist die Beherrschung der kompositorischen Mittel, die meisterhafte Behandlung des Klangapparates, genial die Verwendung des Knabenchores. - Das ganze Werk ist stilistisch gesehen, spätromantisch. Während in den mehr lyrischen Teilen (z.B. Sanctus) der satte klangfreudige Dur-Moll-Charakter vorherrscht, treten bei dramatischen (Dies irae) und klagenden (Agnus dei) Stellen bezeichnende rhythmische, bzw. dissonante Klangballungen stärker hervor, die zugleich eine persönliche Tonsprache des Komponisten bedeuten. Im übrigen enthält das Werk eine Fülle von Feinheiten und überraschenden Wendungen.

Es muß wohl für den Komponisten ein wahrhaft beglückendes Gefühl gewesen sein, daß ihm bei der Uraufführung ein hervorragender, erstklassiger Klangkörper zur Verfügung stand, der den teils beträchtlichen Schwierigkeiten der Ausführung mühelos gewachsen war. (Staatakapelle, Staataubernchor, Sinfoniechor, Kreuzchor, Solisten der Dresdener Staataoper). So kam unter der sicheren, unfehlbaren Leitung des Komponisten eine Aufführung zustande, die für die zahlreichen Zuhörer unvergessen bleibt.

Wir beglückwünschen Staatskapellmeister Kurt Striegler zu seinem neuen Opus. Insbesondere hoffen wir, daß er, der ja ständig in München wohnt, och oft gastweise seine Heimat aufsucht und damit ein beredtes Zeugnis ablegt für die Unteilbarkeit der deutschen Musik und Kultur, derer als Nachschaffender (Interpret) und Schaffender (Komponist) in vorbildlicher Weise dient.

24.2.1956

## Entwicklung des Sorbentums

Jeder sorbische Absolvent einer Hoch- oder Fachschule der Deutschen Demokratischen Republik soll dafür gewonnen werden, nach Abschluß seines Studiums in die Lausitz zurückzukehren, wo er am besten für die Wiedergeburt des Sorbentums wirken kann. Diese Anregung ist ein Hauptpunkt in der Arbeitsentschließung des der Domowina angehörenden Hochschulverbandes "Jan Skal", der dieser Tage in Bautzen eine Delegiertenkonferenz abhielt. An der Konferenz nahmen neben Studenten aus den Universitäten und Hochschulen der DDR auch Oberschüler, Kindergärtnerinnen sowie Mitglieder des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskunst teil. In der Arbeitsentschließung wird betont, daß der jungen sorbischen Intelligenz aus dem Aufbau des Koks-Kombinats "Schwarze Pumpe" und der sozialistischen Wohn-

stadt des Kombinats große Aufgaben erwachsen.

Auf kulturellem Gebiet wird in der Entschließung gefordert, daß zur Vorbereitung des gesamtsorbischen Volks treffens 1958 und des 82. sorbischen Studententreffens wissenschaftliche Forschungsaufträge an die junge sorbische Intelligenz erteilt werden. Das 82. Studententreffen soll dem 100. Geburtstag des sorbischen Nationaldichters Jakub Bart gewidmet sein, der allgemein Cisinski genannt wurde und den das sorbische Volk im Cisinski-Gedenkjahr 1956 ehren wird.

## Ansambl realizuje zawjazk

(nd) Direktor Statneho ansambla serbskeje ludoweje kultury, lawreat Narodneho myta Jurij Winar, je so njedawno zawjazal, přewjesć dwóice wob měsac z ansamblom abo z malej formu wustupy we Wojcrowskim wokrjesu a dwóice w drugich wokrjesach Lužicy. Wčera srjeđu započa SLA zawjazk zwoprawdzieć, wuhotujo wulki program w nowym kulturnym domje brunicownje „Sprjewiny dol“ za dželawych zawoda kaž tež za twarecow kombinata „Čorna Pumpa“. Přichodnej wustupaj SLA w župje „Handrij Zejler“ stej 18. měrca we Wojerecach a 21. měrca w Nowej Luce.



## Festliche Ehrung Jakub-Bart-Cisinskis

Am vergangenen Sonnabend wurde das Jakub-Bart-Cisinski-Jahr im Stadttheater Bautzen mit einer Festveranstaltung eröffnet. Das Orchester des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur leitete die Feier mit einer Komposition des jungen sorbischen Komponisten Jan Rawp ein. Der Sekretär der Domowina, Jan Scholze, begrüßte eingangs die Gäste, besonders den Stellvertreter des Ministers für Volksbildung, Frau Dr. Bobek, das Mitglied des Präsidiums der Nationalen Front und Oberbürgermeister von Weimar, Kollegen Wiedemann, sowie den Stellvertreter des Vorsitzenden des Rates des Bezirkes, Kollegen Siebert.

In seiner Begrüßungsansprache ging Kollege Scholze auf das unermüdliche Schaffen Jakub Bart-Cisinskis ein und sagte:

"Sein Verlangen, andere Völker zu achten und mit ihnen enge brüderliche Freundschaft zu halten, soll uns stets Verpflichtung sein. Cisinski hat uns auf die künftige Entwicklung hingewiesen und gelehrt, ständig nach vorn — niemals nach rückwärts — zu blicken, und das soll für uns immer richtungweisend sein."

Die Festansprache hatte die sorbische Schriftstellerin Maria Kubasch übernommen. Sie berichtete vom Schaffen dieses großen sorbischen Dichters und Patrioten, der ein mutiger Kämpfer für die Befreiung des sorbischen Volkes vom Joch jungerlicher und kapitalistischer Unterdrückung war. Sie sagte unter anderem:

Cisinski war ein starker Kämpfer für die Rechte des Volkes. In zahlreichen Gedichten nimmt er Partei für das schaffende Volk und reißt haßerfüllt den Unterdrückern die Maske vom Gesicht. Immer wieder bringt er zum Ausdruck, daß sein Glaube der Kraft des Volkes gehört, das einzig in der Lage ist, das alte Staatsgefüge zu zertrümmern.

Eindrucksvoll war auch der musikalische Teil und somit der Abschluß der Festveranstaltung — ausgestaltet vom Chor und dem Orchester des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur.

Es kann gesagt werden, daß diese Festveranstaltung ein würdiger Auftakt des Jakub-Bart-Cisinski-Jahres war.

# In Erinnerung an den „sorbischen Puschkin“

Das Cisinski-Gedenkjahr, das anlässlich des 100. Geburtstages des sorbischen Dichters Jakub Bart-Cisinski stattfindet, wurde am Sonnabend unter starker Beteiligung der sorbischen Bevölkerung im Stadttheater Bautzen eröffnet. An der Feierstunde nahm unter anderem der Stellvertreter des Ministers für Volksbildung, Frau Dr. Bobek, teil. Das

Nur durch die Bildung wird der Mensch, der er ganz ist, überall menschlich und von Menschheit durchdrungen. Friedrich Schlegel

Programm, das vom Staatlichen Ensemble für sorbische Volkskultur unter Leitung von Nationalpreisträger Jurij Winar gestaltet wurde, brachte zahlreiche Dichtungen Cisinskis in der Vertonung durch sorbische Komponisten.

Die sorbische Schriftstellerin Warja Kubasec schilderte in ihrer Festansprache das Leben des „sorbischen Puschkin“. Sie betonte, daß Cisinski an der Spitze der Gelehrten und Dichter gestanden hat, die erkannten, daß das sorbische Volk ohne geistige Nahrung in Form des geschriebenen und des gedruckten sorbischen Wortes verwelken müsse. Die Schriftstellerin beschäftigte sich mit den Arbeiten Cisinskis, die ihn als entschiedenen Kämpfer für das Volk, für den Fortschritt und auch als ~~sorbischen Patriot~~ erkannten. Ich bin

Sie zitierte Cisinskis Worte: „Für das Heute nur und für morgen schreibe ich nicht. Ich schreibe für eine spätere Zeit und für kommende Generationen.“ Warja Kubasec forderte die sorbische Jugend auf, diese Zukunft des sorbischen Volkes zu gestalten. Ein anschließend verlesener Aufruf des Bundesvorstandes der Domowina zum Cisinski-Gedenkjahr brachte dessen große Verdienste um das sorbische Volkstum zum Ausdruck.

## Festtag der Sorben

Feierlichkeiten zum 100. Geburtstag Jakub Bart-Cišinskis in Kamenz und Panschwitz

Sonntag vormittag, Kamenz: In einem Staatsakt wird der Cišinskipreis zur Erinnerung an den bedeutenden sorbischen Dichter und Patrioten Jakub Bart-Cišinski zum ersten Male verliehen. Der neugestiftete Preis soll das künstlerische Schaffen und die schöpferischen Kräfte des sorbischen Volkes fördern. (Die Namen der Ausgezeichneten haben wir bereits in unserer gestrigen Ausgabe veröffentlicht.)

Zu den Preisträgern gehört die Kulturbriгадe der Sorbischen Oberschule Cottbus. „Wie stark ist euer Ensemble?“ fragen wir ihren Leiter, Horst Nagel. „Hundert sorbische Mädel und Jungen gehören dazu; wir haben Chor, Orchester und Tanzgruppe.“ „Was singt ihr?“ „Sorbische und vor allem auch revolutionäre deutsche Lieder.“ „Und – habt ihr Erfolg?“ „Sorben und Deutsche hören uns gern. Meist treten wir in den sorbischen Dörfern auf. Im Juni sangen und spielten wir auf der Insel Usedom.“

Auch Intendant Jan Schneider gratulieren wir zur hohen Ehrung des Sorbischen Volkstheaters Bautzen. „Wir sind eine Wanderbühne“, sagt er uns.

Schwierigkeiten bereiten die teilweise noch schlechten Bühnenverhältnisse. Größer aber als die Sorge ist die Freude, daß das vielseitige Programm überall gefällt.“ \*

Sonntag nachmittag, Panschwitz: In diesem Dorf wurde Cišinski geboren, hier starb er. Kein Haus, das nicht mit Girlanden und Fahnen – blaurotweiß die sorbischen und schwarzrotgold die deutschen Farben – geschmückt ist.

Am Cišinskidenkmal werden zwei riesige Kränze niedergelegt. „Seinem großen Dichter Cišinski vom sorbischen Volk gewidmet“ und „Dem Dichter der Sorben, Ministerium für Kultur“ steht auf den Schleifen. Der Verdiente Lehrer des Volkes Paul Nowotny hält die Festansprache. Staatssekretär Laabs vom Ministerium für Volksbildung gibt der ersten sorbischen Mittelschule Panschwitz den Namen „Sula Cišinskeho“.

Panschwitz hat noch nie so viel Menschen gesehen. Die Sorben lieben ihren Jakub Bart-Cišinski. Sie haben seinen 100. Geburtstag zu einem Festtag gemacht.

W.S.

## Ansambl wustupi před pomníkom Jakuba Barta-Čišinskeho

(nd) Njewěmy so dopomnić, zo su wobydlerjo z Pančic a cyłeje wokoliny hyd dožiwili tak krasny a wotměnjacy program Statneho ansambla serbskeje ludoweje kultury pod holym njebjom, kaž njejedzeli wječor při skladnosći swjatočnosćow 100. posmjertnych narodnin našeho najslawnišeho basnika Jakuba Barta-Čišinskeho w Klóštrskim Lipju. Wjele stow Serbow a Němcow, hoscó z bliska a daloka, naša studowaca młodzina z wobeu dželow Lužicy, zhromadzi so wokoło šerokeje tribuny, před koṭrejž bě so zesydał sylny orchestr ansambla. Pokazać chcemy zwoprédkatę na to, zo njemóžemy sej předstajić lěpše městna za tajke poskićenja našich spěwarjow a spěwarkow w Pančicach. Zo bě městnosć prawa, wobkručihu nam přeco znova přihladowarjo, kiž sej samo přejachu, zo dyrbja Statny ansambl serbskeje ludoweje kultury prawidłownje přewjeść jónkróć wob lěto tajki koncert w tutym rjanym dolčku.

Po tym zo swětly połny měsačk po jasnym njebju zady štomow a hałozow wyše a wyše stupaše, zaklinčachu mócnje přenjespěwy ansambla pod nawodom dirigenta Helmuta Fritsche po cěmnym parku a zhubichu so jako wothlōs zady wysokich murjow klóštra a wulkich polow. Wśitke wukony mytowachu připoslucharjo z hrimotacym přikleskom a zwuraznicu tak, zo so jednotliwe poskićenja spodobachu.

Přeco znova pytaše wóčko čichu městnosć pomnika swérneho syna našeho luda, kotař bě derje wobswětlena a zwotkel so biyščeštej hobrskiej wěncaj w złotym ławrjencu ze serbskimi barbami a další z drohotnymi kwětkami pisany z barbami našeje republiki. Tutón harmoniski cyk pomnika Jakuba Barta-Čišinskeho a šerokeho jewišca, na kotrymž Serbia poskićichu na minym wječorje najrjeňše wupłody našeje serbskeje ludoweje kultury, zawostaji pola kózdeho přihladowarja najhlubši začišć. Hakle w późnej noccy knježeše w Klóštrskim Lipju w Pančicach zaso dospołna čišina.

## Der millionste Besucher wird erwartet

Den millionsten Besucher erwartet Anfang Februar das Staatliche Ensemble für sorbische Volkskultur in Bautzen, das allein im Vorjahr in 116 Aufführungen 390 000 Besucher mit seiner Kunst erfreut hat. Ein Höhepunkt für das Ensemble waren 1955 die V. Weltfestspiele der Jugend und Studenten in Warschau, nachdem das Ensemble zwei Jahre vorher in der Volksrepublik Albanien und in der Mongolischen Volksrepublik zu Gast gewesen war. Für dieses Jahr liegt eine Einladung in die Rumänische Volksrepublik vor.

Wie alle die farbenfreudigen Trachten in der eigenen Schneiderei des Ensembles entstehen, so werden auch sämtliche Tänze, die meisten Kompositionen und Liedbearbeitungen in Bautzen geboren. Den letzten Schliff zur Aufführungsreife gibt ihnen Nationalpreisträger Jurij Winar. Die Arbeit beschränkt sich nicht nur auf Ensembleprogramme, sondern umfaßt auch Chor- und Sinfoniekonzerte sowie Oratorien.

Gegenwärtig bereiten sich Tanzgruppe, Chor und Orchester auf die neue Premiere vor, die das Ensemble am Vorabend des großen Sorbentreffens im Juli dieses Jahres im tausendjährigen Bautzen bieten wird. Das etwa zweieinhalbständige völlig neue Programm wird die verstärkte Zusammenarbeit zwischen Sorben und Deutschen, den fortschreitenden Aufbau des Sozialismus und das neue Leben im sorbischen Dorf widerspiegeln. Die Tanzgruppe studiert unter Leitung der Ballettmeisterin Isolde Weiden fünf neue Tänze ein, darunter einen polnischen Oberek, dessen Schriftmaterial von den Weltfestspielen aus Warschau mitgebracht wurde und der in der Konzeption bereits fertig ist. An den

Trachten wird nach polnischen Büchern aus der Universität Krakow gearbeitet. Außerdem verfügt das Ensemble auch über wissenschaftliche Quellen in Trachten, die in den anderen volksdemokratischen Ländern getragen werden.

## KURT STRIEGLER

### hósć Statneho ansambla serbskeje ludoweje kultury

(ad) Časiešo hižo wopyta w poslednich latach znaty statny kapalnik Kurt Striegler, kotryž w Mnihowje bydli, swoju domiznu. Časiešo běše tež z hosćom Statneho ansambla serbskeje ludoweje kultury. To ma wězo swoje příčiny: wšak staj wobaj — wušikny komponist a statny kapalnik Drježdánskeje statneje kapale a načolnik našeho ansambla, lawreat Narodneho myta Jurij Winar, nic mjenje hač 30 lět zwijazanaj w zhromadnym džele. Haj, směmy wuzběhnyć, zo je z tuhoto doholétneho zhromadneho skutkowanja nastalo dobre přečelstwo.

Wčera mějachmy nětko skladnosć, dožiwić wuskutk tutoho přečelstwa. Nadejděchmy Kulta Strieglera při zvučowanju wosrjedz orchestra

Statneho ansambla serbskeje ludoweje kultury. Čile, čerstwie a z krutym wotmachom dirigowaše wumělc, kotryž lětsa woswjeći swoje 70. narodniny, wšelake sadžby z Carl Maria v. Weberowej opery „Oberon“ a z jedneje z Mozartowskich sinfonij. Bě nimo měry wokřewjace, scéhować statneho kapalnika, kotryž mištrsc e a ze suverenej wušiknosću wobknježi nic jenož partitury, ale tež sylny orchestr Statneho ansambla serbskeje ludoweje kultury, při džele.

Njech zrawia ze zhromadneho džela mjez statnym kapałnikom Kurtem Strieglerem a Statnym ansamblom serbskeje ludoweje kultury nowe plody za našu serbsku kulturę a našu zhromadnu wótčinu Serbow a Němcow.

## Festveranstaltung in Dresden

(Eig. Ber.) Aus Anlaß des 80. Geburtstags unseres Präsidenten Wilhelm Pieck fand im Großen Haus der Staatstheater Dresden eine gemeinsame Festveranstaltung des Rates des Bezirks und der Bezirksleitung Dresden der Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands statt. Unter den Gästen befanden sich der 1. Sekretär der Bezirksleitung Dresden der SED, Hans Riesner, der Vorsitzende des Rates des Bezirks, Rudi Jahn, die Träger des Karl-Marx-Ordens Olga Körner und Otto Buchwitz, Generalleutnant Jakubowski sowie Offiziere der sowjetischen Streitkräfte.

Die Festansprache hielt der Stellvertreter des Ministers für Berg- und Hüttenwesen Staatssekretär Max Friedemann. Er würdigte Wilhelm Pieck als einen stahlharten Kämpfer für die Sache der Arbeiterklasse, einen großen Internationalisten und glühenden Patrioten.

Die Festveranstaltung sandte ein Glückwunschschreiben an unseren Präsidenten, in dem sich die Bevölkerung des Bezirks Dresden verpflichtet, all

ihre Kraft einzusetzen, um im ersten Jahr des II. Fünfjährplans den Volkswirtschaftsplan zu erfüllen und überzuerfüllen.

Anschließend traten das Volksensemble für sorbische Volkskultur, die Volkskunstgruppen Lehrbetrieb Stahl- und Walzwerk Riesa, der Chor des Volkspolizei-Kreisamtes Riesa und das Volkskunstensemble des Stahl- und Walzwerkes Gröditz sowie der Pionierchor der 72. Grundschule Dresden auf.

## SLA w Kumwałdže

Prěni wustup po swojej/štvrtej premjerje měješe naš Statny ansambl serbskeje ludoweje kultury srjedu wječor w Kumwałdže, hdjež přebywaše na přeprošenje gmejnskeje rady. Na sportnišću poskići swój bohaty program a žněješe za to džakny přiklesk wjele stow při- poslucharjow,

## **Ansaml žně'eše zahorite připóznaće**

**Budyšin.** Na wulkowikach w' Lipsku wustupi dnja 4. 3. 1956 we wulkei Kongresowej žurli naš Statny ansaml serbskeje ludoweje kultury. Před nimale 1800 zwjetša wukrajnych hosći předstaji wulki wobšerny program ze serbskimi spěwami a rejemi a z pokazkami z Českosłowskeje, Pólskeje, Sovjetskeho zwjazka a Mongolskeje.

Ansaml žně'eše zahorite připóznaće wšich wopytowarjow.

## **Lied und Tanz aus dem Sorbenland**

### **Vom Auftreten des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur**

Wenig — viel zuwenig ist in Deutschland die Kunst der Sorben bekannt. Es war deswegen kulturpolitisch wertvoll, während der Messestage, während der Anwesenheit vieler Landsleute und vieler Ausländer, ein reiches Gebinde echt sorbischer Volkskunstgaben vor den Gästen der Kongreßhalle auszubreiten. Mancher Besucher mochte vielleicht geglaubt haben, die sorbische Volkskunst sei so eine Art Kreuzung deutscher und polnischer Motive; er wurde hier jedoch eines Besseren belehrt. Die künstlerischen Traditionen der sorbischen nationalen Minderheit haben einen durchaus eigenen Charakter. Dabei gibt sich diese Volksmusik nicht so leicht, ist nicht so fröhlich und flüssig wie z. B. manches italienische, mexikanische oder ukrainische Liedchen.

Man spürt — trotzdem der Gedankeninhalt der Lieder oft unverständlich bleibt — einen melancholischen Zug heraus, sicher als Folge der jahrhundertelangen Unterdrückung, die die sorbische Volkskultur zu ersticken drohte. Noch hat sich der schwermütige Zug erhalten, doch regt sich das künstlerische Schaffen der Sorben und strebt zu lebendigen Formen. Möge in zehn Jahren aus viel mehr Liedern und Tänzen das fröhliche Lachen der befreiten sorbischen Jugend erklingen!

Es ist das Verdienst des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur, die Formen und Schätze des sorbischen Kulturerbes zu bewahren und zu verjüngen. Man geht wohl nicht fehl, wenn man einen bedeutenden Teil dieses Verdienstes dem Direktor des Ensembles, Nationalpreisträger Jurij

Winar, zuschreibt, der mit einer Sicherheit seltenen Grades dem hervorragend harmonierenden Ensemblekollektiv wundervolle Klänge entlockt. Wer die Gesichter der Chormitglieder beim Gesang beobachtet, fragt sich, ob die starke Anteilnahme der Sänger mehr dem Inhalt der Lieder und der mit ihrer Gestaltung verbundenen Aufgabe oder mehr ihrem Lehrer und Freund — ja, so scheint es — ihrem Vater Jurij Winar, gilt. Dieser erstaunliche Kontakt mit dem Dirigenten befähigt das Ensemble auch zu einer fast lückenlosen technischen Exaktheit, an der sich andere Spitzensemblen ein Beispiel nehmen könnten.

Auch die Tanzgruppe löste ihre Aufgabe erfolgreich und bestach durch die saubere und gediegene Ausführung der Tänze, wobei im Volkstanz vom „Verschmähten Mädchen“ mehr als in anderen Tänzen durch die choreographische und tänzerische Gestaltung die Aussage herausgearbeitet wurde.

Bemerkenswert war der Formenreichtum bei den Auftritten kleinerer Ensembleteile und die gute solistische Besetzung, aus der Lenka Scholcina hervorragte. Die Disziplin des Auftritts bezeugte deutlich den Spitzestand des Ensembles.

Der Abend des Ensembles verlief — ganz wie die kluge und freundliche Ansage vorher angekündigt hatte — sowohl im Zeichen der Freude und Erholung, als auch der Besinnung und Anteilnahme. Das Staatliche Ensemble für sorbische Volkskultur unter Leitung von Direktor Nationalpreisträger Jurij Winar hinterließ einen würdigen Eindruck im Leipzig der Messestage.

Herbert Willner

## **Chordirektor und Komponist Helmut Fritsche**

Unser heimischer Komponist Helmut Fritsche stammt aus Wehrsdorf, besuchte in Bautzen die Oberrealschule und studierte in Leipzig Schulmusik und Germanistik. Seit 1952 ist er als Chordirektor beim Staatlichen Ensemble für sorbische Volkskultur tätig. Er hat den Chor mit aufgebaut und versicherte uns, daß es ihm eine dankbare Aufgabe ist, Arbeiter- und Bauernkinder, die als Laien zum Chor kommen, zu befähigen Choristen auszubilden, ihr Interesse für Konzertbesuche zu wecken und so weit zu entwickeln, daß sie selbst Laienchöre anleiten können. In der Volksmusikschule Bautzen unterrichtet er nebenberuflich schulpflichtige Kinder

im Klavierspiel, und seit 1954 hat er auch die Leitung des Schubert-Chores inne. Diesen größten gemischten Chor in Bautzen (120 Sänger) will er zu einem Klangkörper entwickeln, der altes und neues Liedgut vollendet interpretieren kann. Fußend auf der Tradition eines Martin Bauer und eines Georg Kuhntke, ist Helmut Fritsche bemüht, jährlich auch größere Werke aufzuführen. Neulich hörte man den Chor mit einem Weihnachtsprogramm „Rund um den Christbaum“, das den Sinn, weihnachtliche Volkslieder in neuen Bearbeitungen zu bieten und vom Liedertafelstil abzurücken, deutlich erkennen ließ. Im Laufe der letzten Jahre ist er auch mit eigenen Kompositionen — vor allem Kammermusik und Chorwerken — mit Erfolg an die Öffentlichkeit getreten. Für das Staatliche Ensemble will Helmut Fritsche neue Chöre und Lieder schaffen, und wir sind überzeugt, daß er uns noch manches wertvolle Werk schenken wird.

Konzert bei Kerzenlicht

29. 10. 56

# Do noweje etapy džěławosće Statneho ansambla serbskeje ludoweje kultury

(nd). Kónc zašleho tydženja wuradżowachu w Budyšinje zastupnicy ministrstwa za kulturę NDR, načolnictwa Statneho ansambla serbskeje ludoweje kultury a zastupnicy serbskich institucijow wo dotalnej džěławosći a přichodnych nadawkach našeho ansambla. We wotewrjenej, wěcownej a přecelskej diskusiji so wudželachu wšelake namjetu a doporučenja, wot kotrychž móžemy wočakować hiše wjetšu skutkownosće našeho ansambla. Na wuradżowanach dobyte zasadu budžeta služić jako zaklad noweho statuta našeho ansambla, kiž ma so w přichodnych měsacach wudželać.

Zwěsti so, zo je ansambl w zašlosći w přením rjeđe reprezentował serbsku kulturę zwonka Serbow. Tuú funkciju naš ansambl tež wězo dale wobchowa. Z jeho prěnjotnym nadawkom wšak dyrbi w přichodźe być, skutkować mjez Serbami, wosebje džiwajo na wulke zmény towaršnostneho, hospodarskeho a kulturneho žiwjenja, kotrež z dalšíj industrializaciju Łužicy džensa hižo začuwamy. Tohodla budže trjeba, zo ansambl pyta za nowymi a skutkownišimi formami a hiše šeršim wobsahom swojego programa.

Dokelž mamy we Łužicy jara wobmjezowane rumnostne poměry, chce ansambl nimo swojego wulkeho reprezentatiwnego programa nazwučować rjad najwšelakorišč mjeñišich programow, kotrež móžeja mjeñiše skupiny ansambla przedstajeć na kózdyňkuli městrnje Łužicy.

Ke charaktere; našeho ansambla so praji, zo njemóže być jenož ansambl ludowego wumělstwa. Jeho funkcija je šerša. Kaž dotal wočukujemy wot njeho tež w přichodźe,

zo pěstuje naše klasiske narodne herbstwo w spěvje a hudźbje, zo rozšerja nowe wupłody serbskeho wumělstwa atd.

Hdyž so z dorazom zwurazni, zo je a dyrbi być naš Statny ansambl serbski ansambl, potom so to nje-počahuje jenož na wobsah programow, ale tež na žiwjenje w ansamblu, na sklad a nastajenie jeho člonow. Zo by so najručiš połepšil stav serbčiny a pozběhnylo demokratiske narodne wědomje w ansamblu, so wobzamkný, započočić kózde lěto tři měsacy systematiskeho kublanja. Scyla budže znajomość a wužiwanje serbskeje rěče za kózdeho člona z wuměnjenjom, chce-li w ansamblu skutkować. Třiměsačne kublanje wob lěto słuži tež jako připravovanie za pruwowanje, kotrež dyrbi kózdy člon po času zložić.

W běhu jednanjow náčachu so tež

wšelake teoretiške prašenja serbskeho ludowego wumělstwa, wo kótrychž budže so hač ke skónčnemu rozjasnenju we wotrjadnych kruhach dale diskutować.

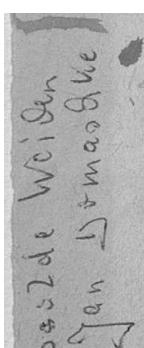
W zwisku z Festiwalem swětoweje młodziny 1957 w Moskwje zwurazništaj zastupnikaj ministrstwa za kulturę NDR a Centralneje rady SNM, zo budže serbska kultura w kulturnej delegacií NDR na kózdy pad zastupjena, zo njehodži pak so džensa hiše ničo nadrobneho praji, dokelž su přihoty so runje hakle zahajile.

W cyklu móžemy zwěsti, zo běchu wuradžowanja jara wuspěšne. Nětko rěka, wšitke namjetu a pokíwy do skutka stajić. Džak, připóznaće a hľuboke sympatije wšeje serbskeje zjawnosće napřečo našemu ansamblej budžeta z mytom za nowu etapu džěławosće.

8. 10. 56  
Das staatliche Ensemble für sorbische Volkskunst



... sang und tanzte im Klubhaus der Gewerkschaften für uns. Ihre Darbietungen wurden von den Hallensern mit reichem Beifall belohnt.  
Aufn.: Noack



G. R. A. I. S. E. P. A. T. U.

G. R. A. I. S. E. P. A. T. U.

# Überschäumende Lebensfreude im Tanz

Sorbische Künstler ernteten nicht enden wollenden Beifall im Klubhaus

Selten wurde in unserer Saalestadt ein Volkskunstensemble so stürmisch gefeiert, wie die Angehörigen des Staatlichen Ensembles für Sorbische Volkskultur am Montagabend im Klubhaus der Gewerkschaften. Chor, Solisten, Tanzgruppen und Orchester unter Leitung von Nationalpreisträger Jurij Winar boten eine ausgezeichnete Gesamtleistung.

Nach jedem Auftritt wurden die Künstler mit minutenlangem Applaus für ihre hervorragenden Darbietungen belohnt. Besonders ansprechend war die Vielfältigkeit der Kostüme. Ob es die heimischen Volkstrachten, die Kleidung der mongolischen Reiter und Mädchen oder die Gewänder der polnischen Nachbarn waren, stets wurde das Auge aufs neue entzückt durch den zur Schau getragenen Ideenreichtum. Die Tänze selbst sprühten Lebensfreudigkeit, stammen sie doch aus dem unerschöpflichen Quell echter Volkstums. Anmut und tadellose Körperbeherrschung konnte man auch bei den Tänzen aus der Mongolei bewundern.

Viel Heiterkeit bereitete der einzige herausstaffierte sorbische Hochzeitsbitter mit seiner gut vorgetragenen Volksweise. Fast nicht enden wollenden Beifall ernteten die Melodien deutscher Volkslieder.

Das gesamte Ensemble vermittelte Volkskunst in höchster Vollendung! Dies brachte auch eine Vertreterin der Martin-Luther-Universität als Dank für die großartigen Leistungen, E. L.



## s sorbische Volkskunstensemble im Mittelpunkt unserer Gedenkfeier

Die Feierstunde zum 7. Jahrestag der Gründung unserer Republik wurde von den Klängen des sorbischen Orchesters mit der Nationalhymne eröffnet.

Nach Begrüßung aller Anwesenen, besonders der sowjetischen Delegation, sprach der Bürgermeister der Stadt Leuna, Genosse Jürgk, über die Bedeutung der beiden Jahre DDR. Er führte unter dem aus, daß wir nur durch großzügige Unterstützung der Sowjetunion unsere Industrie und Landwirtschaft wieder aufbauen könnten, daß wir eine Regierung

bilden könnten, die sich frei und unabhängig für das Volk einsetzt. Damit begann vor sieben Jahren ein neuer Abschnitt in der Geschichte Deutschlands. Großes haben wir seitdem geleistet in unserem ersten Fünfjahrplan. Der zweite Fünfjahrplan stellte uns vor noch größere und schwierigere Aufgaben, die wir nur gemeinsam erfüllen können.

Es sprach auch ein sowjetischer Freund in herzlichen Worten über die unverbrüchliche Freundschaft unserer beiden Völker. Er wünschte dem deutschen Volk weitere Erfolge im Kampf um die Einheit Deutschlands und beim Aufbau des Sozialismus. Er überreichte unserem Werkleiter Prof. Dr. Schirmer ein Bukett als Anerkennung für die aufrichtige Freundschaft und die Leistungen unserer Werktätigen beim Aufbau ihrer Betriebe.

Zum Abschluß dieser würdigen Feierstunde wurde Kulturprogramm von dem sorbischen Volkskunstensemble geboten. Der gemischte Chor die Tanzgruppen in ihren nationalen malerischen Trachten zeigten hohe künstlerische Leistungen. Unvergessen werden diese Darbietungen des sorbischen Volkes welches Hitler einst "ausrotten" wollte, bleiben. Wir konnten überzeugen vom hohen Stand sorbischen Kulturarbeit.

O. Müller

# kultur — noch klein geschrieben

*Ala*  
Das Ministerium für Kultur entsandte eine Brigade auf den Bauplatz des werdenden Kombinats „Schwarze Pumpe“ im Braunkohlenpott der Republik, um den Zustand der Kulturarbeit an Ort und Stelle zu überprüfen. Den Mitarbeitern des Ministeriums hatten sich

Spremberg. Eine letzte, der Arbeit unserer Brigade vorangehende Besprechung soll beim Rat des Kreises stattfinden. Das ihm beherbergende Schloß riecht aufdringlich nach Kohl. Es ist aber odeur de Clo. Die Spremberger sollten das ändern, auch, daß ihre Abteilung für Kultur hinter einer Rumpelkammer installiert ist.

\*  
Der Bauplatz des Kombinats ist ein langer Schlauch, im Waldgebiet zwischen Spremberg und Hoyerswerda gelegen, und vorerst dominiert noch der Wald. In der Ferne wachsen die Schloten Trattendorfs über die Gipfel. Aber der Wald beginnt sich zu lichten. Betonstraßen ziehen sich ins Gelände, Bagger heben den mageren Mutterboden weg. In der „Schwarzen Pumpe“ wird bereits Kohle gefördert, Braunkohle, der große Reichtum dieser kargen Erde.

\*  
Um das werdende Werk rankt sich ein Kranz von Dörfern. Die Einwohner sind zu 70 Prozent Sorben. Mit der verträumten Ruhe zwischen Heide, Sand und Bruch ist es freilich dahin. Doch solche Romantik trog stets. Der Spruch der Alten — „Kommt die Industrie ins Ländchen, stirbt der Sorben Kultur“ — gilt schon längst nicht mehr. Heute ver-

Beauftragte der Gewerkschaft, des Kulturbundes w des Kulturfonds beigesellt. Der die Brigade führend Schriftsteller Peter Nell, Leiter der Hauptabteilung Schöne Literatur, stellte uns diese Notizen zur Verfügung.

Die Red.

bietet kein Hitler das Sorbische; die Kultur dieser alten slawischen Minorität mitten in Deutschland blüht auf, unbehindert nicht nur, sondern gefördert. Das wurde mit der neuen Ordnung so, und mit der sozialistischen Industrie kommt der Wohlstand.

\*

Einer meinte, es gäbe Reibereien zwischen Deutschen und Sorben. Das kam uns spanisch vor. Wir gingen durch die Dörfer, die Baubaracken, sprachen mit den Kumpeln, erlebten ihren Feierabend. Streit? Kopfschützeln. Zwischen Deutschen und Sorben? Nein. „Mag sein“, mutmaßte einer, „daß sich zwei um ein Mädchen raufen, und der eine ist Sorbe.“ Er lachte. „Aber das ist keine nationale Eigentümlichkeit...“

\*

Dagegen: Am ersten Abend unserer Anwesenheit trat im Spreetal Kulturhaus „Ernst Thälmann“ der Grube „Brigitte“ das sorbische Volkskunst-Ensemble auf. Mit 200 Mitwirkenden. Der große, schöne Saal blieb jedoch halb leer. Das interessante Programm hätte stärkeren Besuch verdient. Woran es lag? Antwort gab am Morgen darauf der persönliche Referent vom Leiter der Zentralen Aufbau-Leitung, Beier. „Wenn ich das gewußt hätte, wäre ich gern hingegangen! Aber man erfährt ja nichts.“ Erstes Symptom eines hier anzutreffenden Zustandes: Kultur wird noch klein geschrieben; zumindest weiß man nicht, daß sie da ist.

\*

Noch zum Spreetal: Der Leiter der Abteilung Kultur des Kreises Spremberg klagte: „Die Theateranrechte ‚Schwarze Pumpe‘ nehmen nicht zu.“ Dabei ist das Cottbuser Theater zu weiteren Vorstellungen bereit. Aber die Besucher fehlen! Es zeigt sich: Findet eine Vorstellung statt, ist davon wenig bekannt.

Bekannt ist jedoch der Gasthof „Schwarze Pumpe“ am Eingang des Kombinats. Gibt es dort Kino, zwängen sich bis zu 800 Mann in den Saal, der gerade 200 Sitzplätze aufweist. Immerhin: Der Gasthof ist bekannt, nicht nur, weil es dort Schnaps und Bier gibt. Gleich daneben ist der Sanitätszug der Republik aufgestellt (Leiter Dr. Sass). Die Arbeit loben alle.

\*

Zu wenig Kulturmöglichkeiten? So dachten wir von der Brigade auch —

vorher — und sandten einen Kino wagen der Reichsbahn voraus 56 Plätze, einwandfreie Bild- und Tonwiedergabe. „Das ist doch ein Tropfen auf den heißen Stein“, dachten wir. Aber die beste Vorstellung war bis zu unserem Eintreffen die mit 20 Besuchern. Wir fragten in den Baracken, auf den Baustellen. „Nie gehört“, lautete die Antwort, „Au da gehen wir nach der Schicht gleich hin! Danke schön fürs Bescheid sagen!“ Bescheidsagen — das ist es.

\*

Es gibt Bibliotheken auf dem Gelände wie in den Dörfern ringsum. Aber das ist wenig bekannt. Zirkus Busch, Zirkus Barlay, Zirkus Aeros werden kommen, Anfang April der erste — aber es muß bekannt sein. Eine ständige fahrbare Buchhandlung wird kommen, weitere Kinowagen — aber es muß bekannt werden, wo und wann man hingehen kann.

\*

Noch eins gehört dazu: Die Belieferung mit Kantinenwaren muß besser klappen, das Mittagessen auf den Baustellen warm eintreffen. In die „Schwarze Pumpe“ gehört ein Riesen zelt der HO, wie sie auf dem Weihnachtsmarkt in Berlin stehen, mitten hinein gehört es. Und nach Brot, wenn es ausgegangen ist, muß man nicht vier Kilometer laufen müssen.

\*

Da gibt es einen Klub der Intelligenz im nahen Cottbus. Die Ingenieure der „Schwarzen Pumpe“ einmal dahin einzuladen, fiel noch niemand ein. Das wird jetzt nachgeholt. Ausflugsfahrten werden organisiert, Besuche der Berliner Staatsoper, der Dresdner Gemälde. Das Nebeneinander der Kulturarbeit wird koordiniert: Dringendes Gebot der Stunde. Denn „Schwarze Pumpe“ — das ist ein sozialistischer Bauplatz, keine Goldgräberkolonie im wilden Westen.

\*

Eigentlich stimmt die Überschrift nicht völlig. Kulturmöglichkeiten sind nämlich vorhanden. Weitere kommen, sind unterwegs. Nur, sie nutzen, „an den Mann bringen“ — darauf kommt es an. In wenigen Monaten arbeiten dort mehr als 12 000 Mann. Und das verpflichtet.

1936  
Dagegen: Am ersten Abend unserer Anwesenheit trat im Spreetal Kulturhaus „Ernst Thälmann“ der Grube „Brigitte“ das sorbische Volkskunst-Ensemble auf. Mit 200 Mitwirkenden. Der große, schöne Saal blieb jedoch halb leer. Das interessante Programm hätte stärkeren Besuch verdient. Woran es lag? Antwort gab am Morgen darauf der persönliche Referent vom Leiter der Zentralen Aufbau-Leitung, Beier. „Wenn ich das gewußt hätte, wäre ich gern hingegangen! Aber man erfährt ja nichts.“ Erstes Symptom eines hier anzutreffenden Zustandes: Kultur wird noch klein geschrieben; zumindest weiß man nicht, daß sie da ist:

\*

# Kołowokoło Wětrowskeho wustupa ansambla

Wětrowscy šamotownicy wobsedža wosebitu parlu, kotruž jim wěsće mnozy měščenjo zavidža: Měnimy jich krasny kulturny dom, za kotrehož natwar je naš stat dželačerjow a ratarjow wěnował něsto stotysac hr. Je to wopravdže pyšny twar, wonkownje a tež nutrkownje. Na tym je derje spóznac, zo pola ras plací heslo: Za dželaweho člowjeka je to najrješne runje najlepše dosć.

Wětrowski kulturny dom je dožiwił hižo někotre wulke kulturne zaradowanja. Serbskich mjez nimi přewjèle njebe. Z tym hakle je so móhtrjec zagočalo kónc januara, hdyž tam přez tysac ludži swječeše třeći džení „Ptačehe kwasa“. Něhdze džeſać njedžel pozdžišo, wutoru, 3. apriyla, wopyta jón nětko přeni raz Statny ansambl serbskeje ludowej kultury, wuhotujo w nim za dželawych z Wětrowa a wokolini derje poradženy wulkowustup.

\*

Chcemy sej zalutować nadrobne rozpisanje poskićenego programu; naši młodži wumělcy jón pod našom lawreata Narodneho myta Jurja Winarja derje poskičichu a přihladovarjo (něhdze, 600 bě so zešlo) spěwy, reje a hudźbne poskićenja z wotewrjenej wutrobu witačhu, hdyž tež nic wšitko z jenak wulkej zahoritoscu. Chcemy pak tu pokazać na někotre myslički, kotrež posrđenje a njeposrđenje z wutornišim/wustupom zwisju.

\*

Wětrow je džensa hižo wěste přemyslove srjedžiščo. Šamota, kotruž tam gala, je w našim měrnivym natwarje nuznje trěbna. Z Bóšičanské brunicownju móžemy cyły kompleks změrom mjenować „mały kombinat“, kotrehož dželawi su z wulkeho džela Serbja. Wšako zawodaj tež wosrđedž serbskeho kraja ležitej. Tuto jeho přihódne połoženje bě ze zestajenja publikuma na žurli derje

pytnyć, běchu tola wopytowarjo z awtobusami abo kolesami přijeli ze wšich směrow.

Tole pak sej skoro wužaduje, zo so Wětrow tež wutwori jako srjeđiščo serbskeho kulturneho žiwjenja, cím bóle, hdyž su tam městnostne wuměnjetia date. Měnimy to tak, zo bychu so tam dyrbjałe huſtišo wotměwać wšelake serbske zaradowanja wšelakoreho razu. Myslimy, zo by tamniša ludnosć była za to džakowna.

\*

Apropos džakownosć. Wobsedžerjo domow maja spochi wšelake winowatośce dopjelińc. Hdyž so pola někajkeho z nich wuhotuje prajimy dorňacy swjedžen, potom hoséo z prawom wočakuja, zo je knyez domu přitomny; to sej hižo přistojnosć a zdŵrliwość žadatej.

Knježa Wětrowskeho kulturneho domu su šamotownicy sami; dom njesluša žanemu bohačkej-priwatničkej, ale tym, kiž jón twarichu a tak abo binak dale twarja. Tuž běchu woni tež hosiceljo Statneho an-

sambla serbskeje ludowej kultury. Bohužel sej mnozy toho najskerje nejsu wědomi byli, dokelž so powědaše na žurli, zo „domjacych dželačerjow“ njebe přewjèle na předstajenje přišlo. Kajke přičiny je to mělo, njejsmy móhli wusłedźić; nje-wěrimy wšak, zo su Wětrowčenjo chcyli z wotpohladom zranić prawidla zdŵrliwośće. Snadź nam na pisaja, čehodla so njejsu w najbohatzej ličbje na programje wob-dželili.

Znajmjeniša bě zwjeselace zwěści, zo najwjetši džel přitomnych běchu Serbja. Njeje přewjèle žadane, hdyž so při připowědzenju jednotliwych dypkow programa tole wobkedažuje. Lora Meseršmidec z přijomnym hłosom a šarmantnej swój nadawk připowědzenja dopjelni, ale zaměrność w tom cyle pobrachowaše. Witanje bě w dwémaj rěčomaj, w dalším pał přesahowasę němč'na. W přichodze njech tež serbska rěč při tajkich składnosćach k swojemu prawi-prińdze.

C. Kola

# Słyšachmy twórcy młodej serbskiej komponistów

Składnoſtne našego wulkeho Zjězda Serbow wotmě so njedželu, 8. julija 1956, w žurli noweho Serbskeho domu I. matinej serbskeho wumělskeho dorosta, kotryž mőžemy měć za jara poradženy. Wón poskičeše w pisanyem rjedje hudźbne a literarne přinoški młodych serbskich wumělcow, kiž so z tym přeni raz zjawnosći przedstajichu. K dobremu poradženju přinošowachu Leńka Šolćina - Winarjec (sopran), Horst Meyer (wiolin), Kurt Adler a Jan Rawp (klawér) a člony SLDZ z rečitowanjom a čitanjom.

Wobhladajmy sej raz poskičene hudźbne twórby, wosebje młodej serbskiej komponistow Jana Rawpa a Jana Bulanka.

Lawreat Narodneho myta Jurij Winar bě zastupjeny z dwémaj, w ludozym waňju tworjenymaj spěwomaj. „Što da mačer swari?“ ma ryzy serbsko-słowjanskı melodiku, originalne kontrasty w g-moll a d-moll a wustojnu mjezyhru. „Dwé hwězdźe“ je prosta a lěriska džěcaca pěsnička.

Wot Jana Rawpa (rodž. 1928) słyšachmy tři instrumentalne twórby a dwě pěsni, tak zo mőžemy jeho dotalne wumělske skutkowanje charakterizować. „Wariacije za wiolinu

a klawér“ (1946) zložuja so wo jednory, spěwny tema g-moll, kotryž so w jednotliwych přeměnjenach ze wšich stron wobswěća. Wobaj instrumentaj móžetej mjezsobu napřemo hrać, tež hdyž je wiolina w skoro přewuskich mjezach džeržana a wostawa tež nastupajo techniske čeže za klawérom. Tema dowola hišće wjetše a wurazniše rozpuščenja, haj wužaduje je samo. Cyła twórba wobchowa njedžiwajcy swojoraznosće kóždeje wariacije trěbnu wuměłsku jednotu, předewšem tež tohodla, dokelž so tema na kóncu hišće raz cituje,

„Burleska“ za wiolinu a klawér (1950) je trojodželbne natwarjena a za wobaj instrumentaj jara džaknje spisana, hačrunjež sej tež tu klawér porno wiolinje trochu wjace žada. Druhi džel by móhli być trochu dale wuwjedženy. Štož nastupa charaktr burleski, zdawa so nam to puzorne, tryskniwe a žortniwe, štož tola k waňju burleski słuša, přemalo wurazne. Kónc je přelériski. W cyliku pak je to skutkowna, zábawna twórba;

„Słowjanska reja“ za klawér štyri ručnje (1947) je z ryzy słowjanskeje folkloru wurostla: je połna elana a slobodnosti. Srjedzny džel ma jara

swojorazne a zwjeselace napřečivne rysy porno prěnjemu. Před tunimi sekwendami chcemy warnować, runje tak před napodobnjenjom městnow znatych hudźbnych twórbow. Nastupajo rozdželenje na wobeju hrajerow móhli diskantowy hrajer basowemu dys a dys něsto wjace wotewzać.

Wobě pěsni stej jara spěwnje stworjenej. „Lubosćinska pěseń“ (1954) ma zawod z impresionistiskimi wotsćeniami. Dohra je wuběrna. Pola „Kolebawki“ (1955) impresionistiski zawod tohorunja po zdaču mało na kolebawku pokazuje (snadž to tež zaležeše na dynamiskej interpretaci).

Wot Jana Bulanka (rodž. 1931) słyšachmy bohužel jenož dwě reji (1954) za klawér (dyrbještej najskerje „serbskej“ reji rěkać), tak zo bychu dyrbala předležeć dalše twórby tutoho tohorunja jara wobdarjenego młodeho wuměłca, bychmy-li chyli šerši charakteristiski wobraz wo nim podać. Pola prěnjeje reje, kiž polyfonske sady wuběhuje a z kwartami a impresionistiskimi rysami napadnje, parujemy rejwanski charaktr. Snadž by so dyrbala hinak woznamjenić (prajmy „Charakterna twórba“ abo „intermezzo“);

Druha reja porno tomu wuběrnje wobchowa charaktr serbskej ludoweje reje. Woznamjenjace je wuběhowany rytmus, kiž so zdawa być wosobinski stylowy element komponista, hustodość nic k lěpšemu melodiskej linije. Dyrbi so toho pasi. jednotliwe elementy bjezstarostne prečasto wužiwać.

J. Rawp a tež J. Bulank pokazaštaj ze swojimi kompozicijemi, zo staj wuměłcaj z hižo wulkimi rjemjeslniskimi zamóžnosćemi, zo dokonjetaj ideje, motívů a temy wobdželać a je skutkownje, po formje prawje a přeswědiwje do hudźb přetworić. Tola bychmy sej jara přeli, zo so wot swojich příkladov, po kotrychž so kóždy młody komponist na započatku ma, haj měć dři böle a bôle wuswobodzitaj, zo byštaj so cyle samaj w swojich twórbach wuprajałoj. Z melodijow a harmonijow slyšanych kompozicijow rěča hišće přejara Dvořák, Smetana, haj samo Grieg a francoscy impresionisci (Debussy, Ravel). A hdy by hišće k tomu přišlo, zo byštaj so po přenich načiskach kompozicijow dokladne sebjekritisce zaberałoj z tym. štož je so při klawérje abo pisaniskim blidze napisało (přetož přez mnohe słuchanie druheje hudźby zdobywaja so hišće samo po dołhim času njewotpohladnje stylowe elementy druhich komponistow) — potom by był puć pokazany k dalšíj wumělskej zrałosci, k wosobinskej hudźbnej rěci.

Helmut Fritsch e

Nowy delnjoserbski spěwnik wuńdże  
Połoja přichodneho programu ansambla delnjoserbsce

Budyšin (nd). Naš laureat Narodneho myta Jurij Winar je w tych dnjach dokónčil přihoty za wudaće noweho wobšernišeho delnjoserbskeho spěwnika. Komponist je za njón zhromadzil a zestajal 77 starých a nowych arijow (spěwow), z kotrychž je někotre sam skomponował.

Ze zhotowjenjom tutoho delnjoserbskeho spěwnika dopjelni J. Winar prówstwu člona poliběrowa Centralneho komiteja Zjednoćeneje socialistiskeje strony Němskeje, tow. Freda Oelßnera, a III. Zwjazkowego kongresa Domowiny, spěchować a podpěrać bôle delnjoserbske kulturne džělo. Tútomu zamérej ma tež služić přichodny 4. program Statneho ansambla serbskej ludowej kultury, kotrehož pření džel budže spěwne, rejwansce a po narodnych drastach dospołuje delnjoserbski. To zdželi direktor ansambla zastupnikę našich nowin.

## Die DDR, unser gemeinsames Vaterland

Heute beginnt das große Fest der Sorben und Deutschen in unserer alten Stadt Bautzen. Sie ist seit Jahrzehnten — besonders aber seit Bestehen der Deutschen Demokratischen Republik — zum Mittelpunkt des sorbischen kulturellen Lebens der Oberlausitz geworden. Tausende Menschen, Arbeiter, Bauern und Geistesschaffende, finden sich heute und morgen zusammen, um die Erfolge zu feiern, die durch gemeinsame Arbeit erreicht wurden. Gleichzeitig wollen wir in diesen Tagen auch einen kurzen Rückblick auf das Vergangene und das in den letzten Jahren Geschaffene werfen...

Als 1945 die Sowjetarmee das faschistisch-kapitalistische Deutschland zerschlug, gab es für die Sorben nichts, was ihr Eigen war. Die Faschisten hatten grausam gewütet, so die Organisation „Domowina“ zerschlagen, die Druckereien geplündert und die Bücher verbrannt, die wenigen sorbischen Lehrer aus der Lausitz verwiesen und noch in den letzten Kriegstagen das Haus der Sorben niedergebrannt, was nunmehr schöner denn je erbaut wurde. (Bild rechts unten).

Es mußte mit der Arbeit von vorn begonnen werden. Die Bildung der Organisation „Domowina“, deren Vorsitzender heute der Volkskammerabgeordnete und Träger des Vaterländischen Verdienstordens Kurt Krenz ist (Bild links oben), war der Anfang.

Doch es fehlten junge sorbische Lehrer und Kader, die ihre Muttersprache in Wort und Schrift beherrschten und die Kinder unterrichten konnten. So entstand die Sorbische Sprachschule in Crosta bei Großdubrau, die später nach Milkel (Bild rechts oben) verlegt wurde und in der fast ausschließlich sorbisch sprechende Verwaltungskader herangebildet werden. In Radibor wurde ein Lehrerbildungsheim geschaffen, aus dem sich später die Zentrale Sorbische Lehrerbildungsanstalt Kleinwelka entwickelte. Im Heim Radibor werden nunmehr sorbische Kindergärtnerinnen ausgebildet, welche die Kleinsten mit Liebe betreuen und ihnen sorbische Tänze und Lieder vermitteln, wie zum Beispiel in den Kindergarten von Bautzen und Burk.

Bereits am 6. Juli 1947 erschien die erste Ausgabe der sorbischen Zeitung „Nowa Doba“. Anfänglich nur dreimal wöchentlich, aber dennoch war sie eine wesentliche Errungenschaft. Dadurch war es möglich, allen Sorben den Fortgang der Entwicklung auf allen Gebieten ihres Lebens zu vermitteln. (Kollegen der „Nowa Doba“ beim Umbruch, Bild 2, links).

Das Gesetz zur Wahrung der Rechte der sorbischen Bevölkerung, das am 23. März 1948 vom Sächsischen Landtag verabschiedet wurde, gab neuen Auftrieb. Nationalpreisträger Jurij Winar (Bild 2, rechts) wurde mit der Bildung des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur beauftragt, das sich schnell entwickelte und bisher weit über eine Million Besucher in der DDR, in Albanien, Polen, Österreich und in der Mongolischen Volksrepublik erfreute. Demnächst ist von einem Teil des Ensembles wieder eine Reise nach Paris und Brest geplant.

Eine neue Oberschule (Bild links unten) für sorbische Arbeiter- und Bauernkinder wurde gebaut. Sorbische Studenten gingen auf Hochschulen und Universitäten nach Leipzig, Berlin, Warschau, Prag und Moskau. Der junge Sorbe Jan Rawb (Bild 4, rechts) ging auf die Karls-Universität nach Prag, studierte dort Musikwissenschaft und ist heute am Institut für sorbische Volksforschung Leiter der Abteilung für Volkskunde. Er bearbeitet das Gebiet der Volksmusik und ist zur Zeit mit der neuen Herausgabe aller sorbischen Volkslieder beschäftigt.

Sorbische Künstler — und hier seien besonders die Nationalpreisträger Jurij Brezan, Martin Nowak-Neumann (Bild 3, links) und Jurij Winar genannt — bemühten sich unermüdlich, die jahrhundertealte sorbische Kultur zu erforschen und zu neuem Leben zu erwecken. Volksstämme und -bräuche, Trachten und Sagen wurden gesammelt, von Martin Nowak-Neumann gezeichnet und beschrieben und von Jurij Winar im Staatlichen Ensemble für sorbische Volkskultur einstudiert und den Menschen vermittelt. Dank der Initiative ihres Direktors ist es dem Ensemble möglich, im neuen Programm eine herrliche Niederlausitzer Brauttracht zu zeigen, die seit 1913 nicht mehr getragen wird. (Bild unten, Mitte).



Eine der jüngsten Errungenschaften ist zweifellos die Konsumverkaufsstelle für „Sorbische Trachten und Heimschmuck“ (Bild 4, links). Wie könnte es anders sein, als daß dort sorbische Verkäuferinnen die Kunden beraten und bedienen. Auch Trachten werden maß- und stiligerecht genäht.

Nur wenige Beispiele sind es, die hier erwähnt werden. Es gibt noch viele Erfolge, die beweisen, daß unser Arbeiter- und Bauern-Staat das wahre Vaterland der Sorben ist, die gemeinsam mit ihren deutschen Brüdern in eine Zukunft von Glück und Wohlstand schreiten. (SZ)

## Ein Treffpunkt der Deutschen und Sorben

(LB) Die am Donnerstag pünktlich 10 Uhr erfolgte Eröffnung unseres Sorbischen Cafés in Bautzen als HO-Gaststätte lockte eine große Zahl von Besuchern an, so daß immerhin gegen 10.30 Uhr das Café sehr gut besucht war. Es waren in der Mehrzahl Sorben, die als Besucher anzutreffen waren, doch ein großer Teil Deutscher hatte es sich nicht nehmen lassen,

den Morgenkaffee (übrigens vorzüglichste Qualität) dortselbst einzunehmen. Die Ausstattung des Cafés ist schlicht und einfach, das Bedienungspersonal, welches die Sorbische Sprachschule Milkel besucht hat und bemüht ist, sorbisch zu sprechen, bedient nett und freundlich. Gewisse „Kinderkrankheiten“, die sich bei jeder Neueröffnung ergeben, wird die rührige Betriebsgäststättenleiterin, Kollegin Blumrich, sicherlich noch beseitigen. Das Sorbische Café befindet sich in einer guten Lage der Stadt, dem Hauptpostamt gegenüber, und da

es täglich, außer montags, geöffnet ist, und zwar bis 24 Uhr, kann mancher Besucher unserer Stadt noch eine kleine Ruhepause einlegen, bevor ihn das Zügele oder der Bus weitertragen. Außer Kaffee, Kuchen, Torten gibt es noch Getränke mannigfacher Art und kalte Speisen, so daß für den Magen reichlich gesorgt wird. — Wir sind der Meinung, daß das Sorbische Café zu einem beliebten Treffpunkt unserer Sorben und Deutschen wird und wünschen dieser neuen HO-Gaststätte einen recht guten Erfolg!

## *Ein Gruß mit dem Sonderstempel*

Im Bereich der Deutschen Post ist in vergangener Zeit viel getan worden, um der Zweisprachigkeit unseres Gebietes gerecht zu werden. Auf das Sorbische Volkstreffen haben sich die Postler besonders vorbereitet. Am 7. und 8. Juli wird vor dem Stadtmuseum auf dem Platz der Roten Armee ein fahrbares Sonderpostamt aufgestellt, bei dem neben dem Verkauf von Postwertzeichen (auch geringe Mengen Sonderpostwertzeichen der letzten Ausgaben stehen zur Verfügung) und Presseerzeugnissen, die Annahme von Briefsendungen und Telegrammen, die Vermittlung von Ferngesprächen und die Ausführung von Gefälligkeitsstemplungen mit dem zweisprachigen Sonderstempel vorgenommen werden.

Neben dem Sonderpostamt werden auch die Postschalter im neuerbauten Hauptpostamtsgebäude am Sonntag in verstärktem Maße für unsere Gäste zur Verfügung stehen.

Wir Kolleginnen und Kollegen des Post- und Fernmeldewesens in Bautzen wünschen allen Gästen aus nah und fern einen recht frohen Aufenthalt in unserer Stadt. Völkel

(Foto-Montage: Mohn)



Yum 54

## *Der Fest- und Demonstrationszug*

Der Fest- und Demonstrationszug ist der Auftakt für die Veranstaltungen am Sonntagnachmittag auf der Müllerwiese, im Humboldthain und auf den Stadtwiesen an der Spree.

Um 12 Uhr setzt sich der Festzug, auf der Dr.-Maria-Grollmuß-Straße beginnend, in Bewegung. Er berührt die Reichenstraße, die Innere Lauenstraße, den Lauengraben und nimmt Aufstellung um den Platz der Roten Armee, wo eine Festansprache durch einen Vertreter der Regierung gehalten wird. Anschließend geht der Festzug über die Steinstraße, Holzmarkt, Wallstraße, Dr.-Mucke-Straße, Postplatz, Ernst-Thälmann-Straße und Dr.-Peter-Jordan-Straße.

Dem Festzug schließt sich am Platz der Roten Armee der Demonstrationszug an und berührt die Steinstraße, Kurt-Pchalek-Straße, Postplatz, Ernst-Thälmann-Straße und Tzschirnerstraße. An der Brauerei teilt sich der Demonstrationszug in Gruppen zur Müllerwiese, dem Humboldthain und den Stadtwiesen zum Volksfest.

Als Abschluß des Sorbischen Volktreffens wird um 22 Uhr ein großes Feuerwerk von Schloß Ortenburg abgebrannt.  
Herzog

## *Unser gemeinsames Ziel*

Wir, als HO-Lebensmittelbetrieb, bemühen uns ständig, die Verbindung zu unseren sorbischen Menschen zu festigen. Unsere Bemühungen gehen dahin, in unserer Handelstätigkeit den Anforderungen der sorbischen Bevölkerung gerecht zu werden. Wir sind bestrebt, sorbische Menschen als Mitarbeiter in unseren Betrieb zu bekommen, damit in wenigen Jahren in vielen Verkaufsstellen der Einkauf auch in sorbischer Sprache getätigter werden kann.

Dem Volksfest unserer sorbischen Menschen, mit denen uns die Sehnsucht nach Frieden und der Einheit unseres gemeinsamen Vaterlandes verbindet, wünschen wir einen vollen Erfolg.

Keil, Direktor der HO Lebensmittel





Juni 56



*Q6*  
Großen Beifall ernteten der Kammerchor und Solisten des Staatlichen Ensembles für Sorbische Volkskunst, die vor Teilnehmern und Gästen des 6. Kongresses der „Föderalistischen Union europäischer Volksgruppen“ in Egg in Kärnten auftraten.

## Serbja jako wobkedžbowarjo na kongresu (nawječorno)- ewropskich narodnych mjeńšin

Na kongresu nawječornoe wropskich narodnych mjeńšin, kiž so wotměje wot 17. do 20. meje w Egg-Fakersee (Rakuska), wobdžela so tež jako wobkedžbowarjo na přeprošeňje Federalistiskeje unije (nawječorno)ewropskich narodnych skupin někotří načolni funkcionarojo Domowiny. Delegacija, kotrejž přislušeja předsyda Domowiny, br. Kurt Krjeńc, hlówny sekretar Domowiny br. dr. Jan Šolta a sobustaw Zwiazkowego předsydstwa Domowiny br. Achim Handrik, je wčera wotpucovala.

Runočasnie je wotjěla koncertna skupina Statneho ansambla serbskeje ludoweje kultury pod nawjedowanjom lawreata Narodneho myta Jurja Winarja, kotař wustupi před wobdženikami kongresa a kotař budze swědčić wo wysokim wuwiću serbskeje kultury pod škitom a z pomocu našeho mócnarstwa džělačerow a ratarjow.



# PIRNA



# Alte Liebe rostet nicht

Großröhrsdorf begrüßte jubelnd einen lieben alten Gast

Im abgelegenen Großröhrsdorf waltete in den Jahren des letzten Krieges ein junger Sorbe liebevoll seines Amtes als Volksschullehrer. Dabei machten es ihm die braunberockten „Herrnen“ gar nicht leicht. Eigentlich wäre sein kluger Kopf für höhere Aufgaben berufen gewesen. Aber den vom Rassenwahn besessenen Kultusfunktionären der Nazis erschien der widerspenstige, fortschrittliche Sorbenlehrer unter seinen Landsleuten geradezu wie die Lunte am Pulverfaß. Deshalb verjagten sie ihn aus der Heimat und zwangen ihn, in einem weltabgeschiedenen osterzgebirgischen Dorf, eben in Großröhrsdorf, „Strafdienste“ als Lehrer zu tun. Doch die Schikanen der Rosenbergschen Kulturbarbaren konnten dem sorbischen Lehrer nicht seine Liebe zum Beruf versauern. Kinder unter allen Bedingungen zu guten, brauchbaren Menschen zu erziehen —

das war seine Leidenschaft. Er hatte sich bald das Vertrauen der Großröhrsdorfer erworben.

\*  
Dieses Vertrauen ist bis heute nicht gebrochen. Aus dem Lehrer Jurij Winar jener Jahre ist der Nationalpreisträger und Direktor des Staatlichen Sorbischen Volkskunstensembles geworden, und sein Name besitzt über die Grenzen unseres Landes hinaus guten Klang. Immer wieder findet Jurij Winar einmal nach Großröhrsdorf zurück, in seine liebgewordene zweite Heimat, zu den vertrauten Gefährten gemeinsam verlebter schwerer Jahre.

\*  
Ist es ein Wunder, daß die Großröhrsdorfer immer wieder hellau begeistert sind, wenn ihr alter und berühmter Dorfchullehrer zu Besuch kommt? Vor kurzem erst, am Vorabend des Tages der Opfer des Fa-

schismus, war fast das ganze Dorf auf den Beinen! Jurij Winar und 30 Künstler seines Ensembles gaben im Gasthof ein Sonderprogramm für die Einwohner. Es waren dieselben Künstler, die beim Moskauer Festival so große Lorbeerren einheimsen konnten. Der Saal tobte. Die Dorfjugend wußte ihrem Vergnügen nicht mehr anders als durch Freudenpfeife Ausdruck zu geben. „So was war noch nicht da“, meinten die Jungen und Mädchen freudestrahlend. Die Alten waren nicht minder beglückt. Kann es einen schöneren Dank für den Künstler-Lehrer Jurij Winar geben, als die aufrichtige Freude einfacher Menschen über sein Werk?

J. Haferkorn

# Ansambl – budžer, přeswědčer, zahorjer

Wot lawreata Narodneho myta Jurja Winarja, direktora SLA

Swědk wozbožaceho wuvića a zbożownego rozkřeva serbskeje kultury, haj cyłeho našeho serbskeho žiwjenja po wozjewjenju „Serbskeho zakanja“ je tež naš Statny ansambl serbskeje ludoweje kultury. Na spočatku lěta 1952 na iniciatiwu našeje dželačerskej strony SED a Domowiny założeny, je so tutón naš kulturny institut nimo mery wuspěšne wuwił a jc sebi wudobyl jako jedyn z najreprezentativnišich ansamblow sobu přenje městno w naší republice. W pilnej dželawosci je nam naš ansambl w času swojego 6létneho wobstaća wobradžil 4 wulke premjery z wobsahom serbskeho ludowego a noweho socialistiskeho wumělstwa; dwaj oratorijey „Naléćo“ (Kocor) a „Spěw wo lésach“ (Šostakovič); štyri sinfoniske koncerty, wosebite „Swjatočne koncerty“ při skladnosći Kocor-Zejllerjoweho lěta Čišimskiego lěta, 40. róčnicy Wulkeje socialistiskeje oktobrskeje rewolucije a dwaj ptačkwasnej programaj. Wšelake móžnosće wustupow w malej formie swěđa wo wjelstronskoscí a wšelakoroscí wužiwanja wumělskich formow našeho ansambla. Husto slyšimy spěwarjow a solistow w našim rozhlosu, na štyroch tačelach mamy skladnosć ansambl ze serbkim spěwom slyšeć a w 6 filmach skutkowachu skupiny ansambla sobu. W tukraju a wukraju (Sowjetski zwjazk, Pôlska, Mongolska, Albanska, Rakuska) je sej dobył naš ansambl při skladnosć swojich turniejow mnoho přečelow a je njesi sławi serbskeje kultury do cyłeho swěta. Ni-male 3 miliony hosći měješe ansambl w zańdzenych 6 lětech.

Stajne pyta načolnistwo ansambla za nowymi móžnosćemi, sylne

wumělske potency kolektiva zasadźeć jako brón w boju za natwar socialistiskeje kultury a z tym pom- hac při natwarje socializma do- cyła. Njewidzimy naš nadawk w tym, jenož zabawjeć naš lud a ha- jić stare nałožki a spěwać lube- dawnozne gësnički — ně, z naj- rjenšimi pokazkami z našeje sta- reje ludcweje kultury chcemy zbu- dźeć serbske sebjewědomnie a hor- dosć na naš narod — tola w nowych spěwach, w nowych rejach mamy so jimać problemow našeho časa, mamy pokazować puć do rjenšeho přichoda, chcemy pře- s w ē d ē e ē, z b u d ź e ē, z a h o r j e ē naš lud za naš socialistiski při- chod.

## Lied und Tanz aus dem Sorbenland

Vom Aufreten des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur

Wenig — viel zuwenig ist in Deutschland die Kunst der Sorben bekannt. Es war deswegen kulturpolitisch wertvoll, während der Messestage, während der Anwesenheit vieler Landsleute und vieler Ausländer, ein reiches Gebinde echt sorbischer Volkskunstgaben vor den Gästen der Kongresshalle auszubreiten. Mancher Besucher mochte vielleicht geglaubt haben, die sorbische Volkskunst sei so eine Art Kreuzung deutscher und polnischer Motive; er wurde hier jedoch eines Besseren belehrt. Die künstlerischen Traditionen der sorbischen nationalen Minderheit haben einen durchaus eigenen Charakter. Dabei gibt sich diese Volksmusik nicht so leicht, ist nicht so fröhlich und flüssig wie z. B. manches italienische, mexikanische oder ukrainische Liedchen.

Man spürt — trotzdem der Gedankeninhalt der Lieder oft unverständlich bleibt — einen melancholischen Zug heraus, sicher als Folge der jahrhundertelangen Unterdrückung, die die sorbische Volkskultur zu ersticken drohte. Noch hat sich der schwermütige Zug erhalten, doch regt sich das künstlerische Schaffen der Sorben und strebt zu lebendigen Formen. Möge in zehn Jahren aus viel mehr Liedern und Tänzen das fröhliche Lachen der befreiten sorbischen Jugend erklingen!

Es ist das Verdienst des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur, die Formen und Schätze des sorbischen Kulturerbes zu bewahren und zu verjüngen. Man geht wohl nicht fehl, wenn man einen bedeutenden Teil dieses Verdienstes dem Direktor des Ensembles, Nationalpreisträger Jurij

Winar, zuschreibt, der mit einer Sicherheit seltenen Grades dem hervorragend harmonierenden Ensemblekollektiv wundervolle Klänge entlockt. Wer die Gesichter der Chormitglieder beim Gesang beobachtet, fragt sich, ob die starke Anteilnahme der Sänger mehr dem Inhalt der Lieder und der mit ihrer Gestaltung verbundenen Aufgabe oder mehr ihrem Lehrer und Freund — ja, so scheint es — ihrem Vater Jurij Winar, gilt. Dieser erstaunliche Kontakt mit dem Dirigenten befähigt das Ensemble auch zu einer fast lückenlosen technischen Exaktheit, an der sich andere Spitzenensembles ein Beispiel nehmen könnten.

Auch die Tanzgruppe löste ihre Aufgabe erfolgreich und bestach durch die saubere und gediegene Ausführung der Tänze, wobei im Volkstanz vom „Verschmähten Mädchen“ mehr als in anderen Tänzen durch die choreographische und tänzerische Gestaltung die Aussage herausgearbeitet wurde.

Bemerkenswert war der Formenreichtum bei den Auftritten kleinerer Ensembleteile und die gute solistische Besetzung, aus der Lenka Scholcina hervorragte. Die Disziplin des Auftritts bezeugte deutlich den Spitzenstand des Ensembles.

Der Abend des Ensembles verlief ganz wie die kluge und freundliche Ansage vorher angekündigt hatte — sowohl im Zeichen der Freude und Erholung, als auch der Besinnung und Anteilnahme. Das Staatliche Ensemble für sorbische Volkskultur unter Leitung von Direktor Nationalpreisträger Jurij Winar hinterließ einen würdigen Eindruck im Leipzig der Messestage.

Herbert Willner



Člonojo Statneho ansambla za serbsku ludowu kulturu při představenju pôlskeje reje!

## Myslički wo 4. premjerje SLA

Mjez kulturnymi zarjadowaniami Zjězda Serbow běstej wustupaj našeho Serbskeho ludoveho džiwadla a Statneho ansambla serbskeje ludoweje kultury bjez dwěla najwuznamnišej.

Napječe wočakowachmy nowy program ansambla. Je to bjez džiwa, wšako je nam Nowa Doba wjele wo přihotach ansambla na 4. premjeru rozprawjała a direktor ansambla rozjimaše w 153. čisle ND koncepcije noweho programa. Mějachmy potajkim wšu přičinu, być wćipni a wočakować nowu formu ansambloweho programa.

Rjane delnjoserbske drasty dachu premjerje, kotruž je ansambl w kóždym nastupanju derje wobstał, wosebity swjedženski raz. W dokonjanej formje přednošowaše chór, přewodzany wot orchestra, „Nowy spěw přečelstwa“, „Škit domizny“ a „Brüder, seht die rote Fahne“. Prěni spěw je zbasníł a skomponował J. Winar k česci zjězda. Móžu sej derje předstajec. zo je basnik-komponist, kotryž měješe do zjězda ruce połnej džěla, z časom někak do konflikta přišoł. Smy w zašlym času rjane basnje a kompozicije wot njego dóstawali. Trochu mjenje preciznje přednošowaše ansambl „Marsch der Stalingrader“ a „Moja domizna“. Je woprawdze čežko rjec, hač běše chór wulkimaj kompozicijomaj zrostły, dokelž je orchestr ze swojim wótrym přewodom chór a w „Moja domizna“ wosebje solistow nimale zdusył. Strieglerowa „Moja domizna“ je rjany, moderny hudźbny poem: škoda, zo smy nimale jenož bubony a trubki orcheštra slyšeli.

A cappella-chóry zaniesechu spěwarki a spěwarjo ansambla hač na móličke wuwzaća z mišrskej preciznoscu. Bohata dynamika, harmoniska zwučenosć wulkeho chóra, čistosć a dobry techniski niwow wosebje žónskich hłosow swědčachu wo pilnym džěle a wo spochi stupacej wumělskej zrałości našeho ansambla. Wulkotna interpretacija a cappella-chórow přeco zaso

pokazuje, zo je J. Winar na polu wokalneje hudźby wulki mištr. W pěsni „Es wohnt ein Müller“ bychmy sej trochu žiwišeje dynamiki přeli. Spěw je čežko sadzany; to pak njemělo zadžéwać wěstej šibałosći, kotrūž sej wobsah spěwa na kóždy pad žada.

Mały a cappella-chór je kupka najlepších spěwarkow a spěwarjow ansambla. Tohodla nas tež přeco zaso wulce překwajpa. Jara pěknje zanjesechu nam 3 ludowe spěwy (słowacki, němski a pôlski). Słowackska narodna pěseň „Miłoraz“ so nam w swojim wobdzělanju jara spodobaše; publikum je spěwarzam bohače z přikleskom mytował. Siegfriedej Šramje pak mělo so rjec, zo njesmě wumělc ženje wjace być chcyć hač to. štož we woprawdžitosci je. Šram je nam ze zašlych wustupow znaty jako sympatiski solist a přejemy sej jara, zo by to wostał. W přichodzē dyrbi na to džiwać, zo njełoji za tunimi efektami po přikladzē spěwarzja w kofejowni.

Ze solistow je drje tón raz Rudolf Dratnal publikum najbóle zahorił. Bjez dwěla měješe ze swojim „Chorym lućibarom“ lóše džélo hač snano Leńka Šołćina. Přednošowaše nam wobě pěsnice žiwje, šibale a z džiwadželskej rutinu. Wo jeho wustupje pak móhlo so prašenje rozjimać, hač znjese so na jewišcu jeho stara brašča drasta z modernym kolesom. Kotrehož zwónček wšak na dróze rjeňo klinči hač na jewišcu w kulturnym programje. Orchestralny přewod za „Choreho lućibara“ móhł jednoriši być; někotrym stučkam je chětro doha wopuš jako mjezehra připowěšena.

Leńka Šołćina-Winarjec spěwaše w delnjoserbskej njewjesinskej drasée Krawcowu „Rědnosć, cesna rědnosć“ a Kocorowu „Zbožownu njewjestu“. Leńka je po cyłych Serbach znata a woblubjena solistka. Ze swojim rjany hłosom a z dobrę interpretaciju serbskeje pěsni je sej bórze dobyła serbske wutroby. Jeje

## Jurij Winar

Reakcionarne fašistiske kruhi wo-  
koło Adenauera a jich złostniscy  
nadawkidawarjo chcedźa třeći króć  
„přečiwo ranju jěchać“. Džělačerska  
klasa pak wubije tutym čornym  
knjezam atomowu brón z rukow.  
Generalny stawk ma być wotmołwa!

## Dóstanjemy serbske tačeles

Wutoru, dnia 29. 11. spěwaše naš  
Statny ansambl wšelake serbske  
spěwy na gramafonowe tačeles. Pod  
nawodom Jurja Winarja słyśimy  
na tačelach serbskei chórai „Dobry  
wiečor mačerka“ a delnioserbski  
„Šaparik“. Jako solistai zwjeselitaj  
nas Lenka Šołćina a Siegfried  
Šrama. Komorný chor paik spěwa

„Lubka lilija“ a „W smjetanje“.  
Rjany to hodowny dar za našich  
Serbow.

reit, am Aufbau des Großkombinats „Schwarze Pumpe“ mitzuarbeiten.  
\*

1956



Das Hexenbrennen, ein alter sorbischer Volksbrauch,



Waltraud Gurran und Erna Hiersemann aus Spremberg schauen interessiert dem Maibaumwerfen zu.

(Fotos: Höhne-Pohl/Köhler/Donath)

Sonntag morgen. Der Himmel hat seine Schleusen geöffnet; es gießt in Strömen. Aus der Tür der Ostschule, in der Teilnehmer an der Massentanzszene einquartiert sind, lugen drei Mädchem. „Alle Mühe ist umsonst gewesen“, seufzen sie. Ob sie recht behalten?

\*

Eben ist die Kundgebung beendet, auf der Genosse Fred Oelßner verkündet hat, daß Partei und Regierung ihre Politik der Förderung der Sorben unabirrbar forsetzen werden. Nun bewegt sich durch die geschmückten Straßen der bunte Festzug. Er stellt die Geschichte des sorbischen Volkes vom 12. Jahrhundert bis zur Gegenwart dar. Welche Veränderung hat sich vollzogen, wurde erkämpft! Tief über dem Pflug gebeugt, einen ärmlichen Kittel am Leibe mußten sorbische Bauern frönen. Moderne Maschinen der MTS bearbeiten heute auch ihre Felder. Gegen Unternehmerwillkür wehrten sich im Jahre 1923 deutsche und sorbische Arbeiter in der Adolfs-hütte Großdubrau. Heute sind deutsche und sorbische Arbeiter und die sorbische Intelligenz be-

Ein imposantes Bild bietet die Müllewiese, die größte Sportanlage in Bautzen. Dichtgedrängt stehen viele Tausende um das weite Oval. Teilnahmsvoll lauschen alle dem gewaltigen Massenchor. 1000 junge Sängerinnen und Sänger, Sorben und Deutsche, leiten ein prächtiges Schauspiel ein, die große Massentanzszene. 600 Tanzpaare, Sorben und Deutsche auch hier, in sorbischen Trachten marschieren auf der Rasenfläche auf. Symbolisch stellen sie dar, daß sich die sorbische nationale Kultur in unserer Republik zu voller Blüte entfalten konnte. Sinnvoll in die farbenprächtige Schau sind alte Tänze, wie der Schustertanz, die „Sorbische Mühle“, der „Stupdale“, die „Trebendorfer Suite“ usw., eingeflochten. Ein Bild, das sicher jedem sehr lange in Erinnerung sein wird.

Die drei pessimistischen Mädchen haben unrecht gehabt. Hell lacht die Sonne.

Donath/Köhler



Szene aus dem Finale des Programms des Staatlichen Ensembles für Sorbische Volkskultur,



# Freies Volk auf freiem Grunde

Die Farben dreier Fahnen beherrschen das Bild der tausendjährigen Stadt Bautzen: das Rot der Arbeiterklasse, das Schwarz-Rot-Gold unserer Republik und das Blau-Rot-Wei. der sorbischen nationalen Bewegung. Das Farbenspiel kündete von einer geschichtlichen Tat. Die Politik der Partei der Arbeiterklasse machte die Deutsche Demokratische Republik auch zum Vaterland der Sorben. Das sorbische Volkstreffer 1956 zeugt von den reichen Früchten dieser Politik. Mit Kamera und Notizblock sind wir dabei und vermitteln Ihnen einen kleinen Ausschnitt aus dem vielfältigen Erleben.

Ein großes Ereignis ist natürlich die Premiere des IV. Prologes des Staatlichen Ensembles für sorbische Volkskultur, das neben zahlreichen großen Beifall gibt es auch für alten und neuen sorbischen Volksliedern und Tänzen und wasserholen". Isolde Weiden deutschen Liedern kostbare Perlen des Kulturschatzes der Volksbrauch in eine ansprechende slawischen Völkerfamilie enthält. Das alte russische Volkslied der Wölfe wird vom a-cappella-Chor gefühlvoll einprägsam gesungen. Man spürt förmlich frohes Wosien ist ein sehr zukunftsorientiertes Finale des Programms, die unmittelbare Nähe des großen Jurij Winar die Texte schrieb, und der dem Ensemble ein einfühlinger und umsichtiger Leiter ist. Auch eine Uraufführung hören wir. Zum Cisinski-Gedenkjahr ver-



## Aus dem historischen Festzug: Die unterdrückten und geknechteten sorbischen Bauern.

Monte Kurt Striegler einen Cisinski-Text „Gruß an die Heimat“ für Chor, Solo und Orchester.